Muk'ulil San Juan:

Cuentos y cantos de Chamula

Enrique Pérez López

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
CENTRO DE INVESTIGACIONES HUMANÍSTICAS
DE MESOAMÉRICA Y DEL ESTADO DE CHIAPAS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS

Muk'ulil San Juan: Cuentos y cantos de Chamula
Muk'ulil San Juan: *Slo'il xmaxil xchi'uk sk'eoj jchamo'etik*

Enrique Pérez López

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

CENTRO DE INVESTIGACIONES HUMANÍSTICAS DE MESOAMÉRICA Y DEL ESTADO DE CHIAPAS-UNAM

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS

PROIMMS

PUBLICACIONES

Primera edición: 1998
UNAM-CIHMECH-UNACH
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

Cuentos y Cantos de Chamula
Enrique Pérez López

© 1998. D.R. Universidad Nacional Autónoma de México
Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica
y el Estado de Chiapas
© 1998. D.R. Universidad Autónoma de Chiapas
5ª Norte Poniente 1555, despacho 7
29030 Tuxtla Gutiérrez, Chiapas

ISBN: 968-36-4623-9

Impreso y hecho en México

Portada: "*El florecimiento del corazón*", óleo de Mariano López Méndez

Diseño y formación: *José Angel Decelis Guillén*

ÍNDICE

Presentación 5

(*Yak'el ta a'yel*) 11

Introducción 17

(*Slikebal A'yej*) 21

I Parte: Los cuentos 27

(*Sba ch'akal vun: Lo'il maxil*) 27

El origen de los ojos de agua 29

(*K'uxi I'ayan ti sat vo'etike*) 31

Un gato malo 33

(*Pukujil sup*) 37

El venado y el tigre 41

(*C'hij xchi'uk bolom*) 43

Cuando pasó el hambre 45

(*K'alal I'ech vi'nal*) 47

El hombre haragán 49

(*Ch'ajil kerem*) 57

La culebra de piedra 65

(*Mokoch Ton*) 67

Un monstruo llamado 69
'J-abb' (*Jun jti'val j-abb sbi*) 71
El hombre que fue engañado por el lagarto 73
(*Jun vinik ilaj ta lo'lael yu'un jkot ain*) 77
El hombre que se casó con la muchacha del Ángel 81
(*Jun vinik la yik'be smosov Angel*) 83
El sirviente del rey 85
(*Smosov rey*) 99
El sapo y el zopilote 115
(*Xpok'ok xchi'uk xulem*) 119
Los trabajadores de la finca 123
(*J-abteletik ta pinka*) 125
II Parte: Los cantos 127
(*Xcha'ch'akal vun: K'eojetik*) 127
III Parte: Conclusión 169
(*Slajeb k'op*) 169

PRESENTACIÓN

Lo que llamamos literatura indígena es en realidad otro conjunto de géneros, distintos a los que conocemos, procedentes del otro lado del Atlántico; no por ocurrirles lo mismo que a Homero y a otros griegos, que partían de la tradición oral y la teatralidad; o de lo contado como narrativa aquí y allá, y pasado luego a la forma escrita; ni precisamente por no haber sido escrita inicialmente mediante los métodos hoy prevalecientes. Aunque sí se escribía con otros medios legibles, y se contaba con guías gráficas jeroglíficas e ideográficas, eran distintas a las de allá, tanto la literatura como la "oralitura". El problema es que los géneros de América, en particular de Mesoamérica, parecen ser de hecho enteramente distintos, pues tienen visiones y propósitos diferentes.

Si bien empiezan a existir el teatro, la novela, la poesía, el cuento, el ensayo, semejantes a los respectivos géneros llamados "occidentales", en esta región del mundo ubicada al occidente de "Occidente" y al oriente de "Oriente", llamada (Meso) América; ya habían existido durante milenios y tal vez durante decenas de milenios, géneros como el "rezo", muy distinto del otro; el "cuento", la "fábula", la "historia", el "relato", el "poema" también diferentes, si bien por otra parte también sin duda afines, en lo que se refiere a su valor humano universal, a los sentimientos y preocupaciones que son sustancia de la humanidad entera.

Pero cabe aquí destacar las diferencias, porque en ellas probablemente encontraremos riquezas, que no son de otra forma visibles o perceptibles de inmediato. También aquí, en la literatura,

la llamada "oralitura", la "narrativa" y la "tradición oral" de la América colonizada quinientos años, se descubre la necesidad de saber ver, de saber leer, y de poder entender. Leer, no solo en las lenguas indígenas mesoamericanas, de nuestros pueblos históricos y actuales, y en su traducción, hecha con distintos grados de dificultad, sino atravesar el espacio-tiempo de la cultura y del gozo estético, en dimensiones distintas. Dicho salto puede ser complejo en muchos casos, en otros no, tal vez porque lo recordamos de nuestra infancia en esta tierra. El contenido religioso, sacro, salta a la vista: las humanidades y las ciencias estaban impregnadas de una cosmovisión integrada, constituída de sujetos-gente, sujetos-espíritus, sujetos-animales (espirituales o no) y sujetos-plantas, incluso de sujetos-montes, piedras, ríos, etc., de sujetos-dioses, o sus "guardianes" o "dueños" y de sujetos-nahuales o "chuleles".

Así, al examinar el cuento más sencillo, o el relato de la fundación de un pueblo, o el rezo aparentemente parecido al occidental, se descubre que no son iguales a aquéllos. El "rezo", por ejemplo, puede contener un discurso histórico, un discurso político y un discurso agrario, según algunos, además de los elementos ideológicos de identidad y antagonismo con los dominadores "kaxlanes" y los santos, que se subliman: a la vez amorosa y belicosamente, en la veneración de dioses y espíritus de la Naturaleza.

Pero tanto el sufrimiento como el conflicto están a la vista y escondidos, en una unidad, para que el "oidor" o quien escucha, y en este caso el lector, los entienda, descubra, si puede, reflexionando en su simbolismo o en su humor por revelarse.

Como en las decripciones poéticas "muy simples" del Oriente (aunque parecieran probablemente tampoco ser idénticas) la caída de una rama en un río japonés silencioso es un poema, al

producirse el sonido que todos imaginamos. Y se representa además en otro arte autóctono, tal vez iconográfico con pincel y tinta negra. Aquí también debemos observar, releer, meditar e imaginar la tinta roja. El origen de los ojos de agua en esta obra parece procaz, porque dios-*Vaxakmen* "se orinó" para producirlos; pero la percepción de la lluvia en el campo no es igual que en la ciudad. Torrentes y temporales extraordinarios son la voz a veces violenta y el sonido de la más agreste naturaleza, aun en las montañas de los Altos de Chiapas. La niebla todavía sumerge los montes y los arcoiris los rodean casi formando círculos. Los gatos y otros animales pequeños resultan causar algo de miedo al observador campesino que cuenta la historia, o más bien al lector —porque descubre en ellos una identidad que siempre se reconoció aquí de manera distinta a la de los paisanos de Aristóteles o posaristotélicos, pues aquí el hombre no era ni es la medida de todas las cosas.

Muchos aspectos no son aparentes al precipitado observador o lector latino y mesoamericano "occidentalizado" y al euro"occidental", habituados ambos a otro tipo de estructura y mensaje. Los cuentos y las fábulas no tienen tampoco desde luego un objetivo de deleite individual, como actualmente ocurre con los géneros derivados del llamado "viejo mundo". Ni siquiera las fábulas pretender ser moralizantes o moralinas para antes de dormir. Presentan crudamente los hechos a los niños y a los adultos, sin distinguirlos casi, la realidad tal cual es para entenderla y sobre todo vigilarla y sentirla, y también sin duda quererla Aunque a un adulto desobligado se le puede llamar *kerem*, que se traduce como "niño", queriendo decir "inmaduro".

Este trabajo, conversado, "investigado" con el método de sujeto a sujeto, y compilado a partir de los *moletik* —los viejitos, que pueden ser apenas mayores de cuarenta años— y también imaginado en parte, con sus propios aportes, por Enrique Pérez López, produce una impresión muy diversa. Como otros extra-

ordinarios cuentos ya publicados, especialmente *Yalan Bek 'et* (la mujer y el hombre "Bájate carne", que no son "la Llorona") y *El K'ox*, el niño que se convirtió en el Sol, vestigio viviente milenario del *Popol Vuj* o *Pop Buj* todavía contado en los pueblos de Chiapas y Guatemala, aquí es preciso volver a pensar, pues no todo se ofrece ya digerido y ordenado a la usanza "occidental". Hay desde luego algunos mensajes morales o eticos, pero es preciso entenderlos de forma distinta, por ejemplo "dialéctica" antes que "metafísica": el bien y el mal no se polarizan.

De hecho, coexisten unidos, como en el caso del haragán, que por suerte no está condenado a ser siempre un solo polo de la moralidad, sino se vuelve rico tal vez por lo mismo, por ser haragán, confundiéndose la causa con el efecto; pues dicho cuento alternativamente puede representar al que es rico sin trabajar.

Finalmente, a Enrique Pérez López probablemente no le importa escribir como José Agustín, o como otros escritores de incidencia continental: su estilo es narrativo en la forma ya traducida por él mismo, de la lengua maya de los tzotziles o tsotsiles, como prefieren escribirlo ahora —en la lengua tzotzil, o *bat 'zil k'op*—, que quiere decir, sólo, "lengua verdadera". Su inspiración no está ni en las ciudades europeas ni en las mexicanas, aunque su lengua española escrita, pueda haber recibido alguna influencia aérea y su habla tenga el indudable impacto lingüístico tzotzil. En algunos "ensayos", o tal vez "cuentos", como el de los monstruos *J-abb*, parece acudir al método de narrar con un discurso que a los habitantes urbanos nos parece para niños, y lo es, pero no sólo. El campesino que se lo contó cree, o declara creer en lo que cuenta, *Xun* me dice que sí se oyen a veces los ruidos, como "rechinando" de la *Yalan Bek 'et*, cuando pasa volando por la noche, en forma de esqueleto descarnado, que regresa para llorar frente a la Cruz, como mujer evidentemente no "endiablada", reclamando o suplicando a Dios porque su piel no regresa

a pegarse a los huesos, tras dolorosos intentos. El temor debe interpretarse en cada caso. Si los gatos esos sí endiablados no son sino personas chismosas y negativas que han perdido su humanidad; si la mujer que llama en el agua al hombre para atraerlo no es una sirena llamando a Ulises a su segura muerte, sino un lagarto trompudo que comenta después tener un hombre dentro de su vientre: las posibilidades son aquí distintas por haber más sujetos y más relaciones intersujetivas o intersubjetivas como les llama Lenkersdorf, al menos en la comparación actual. Debe entenderse que hay pocos estereotipos de nuestra llamada educación occidental. El lagarto, tras tragarse al hombre, que fue engañado con la imagen de la mujer bañándose en el río, e invitándolo, no es un ser ni tan maligno ni desde luego tan cachondo como las sirenas. El reptil duda si debe digerirlo, y le pregunta a sus interlocutores que pasan: al caballo, al venado, al zorro; los tres apáticos Pilatos; y al conejo, quien tal vez compadecido del hombre, lo ayuda a escapar: "porque a veces los animales saben ayudar". Que ése es el mensaje, la moraleja de los aquí sujetos, y reconocidos como tales, puede comprenderse. Cada cuento, e incluso, cada historia, ésta con sus elementos reales, de la memoria colectiva de las comunidades, debe meditarse otra vez, para descubrir su sentido y a menudo su mensaje humanístico, a la vez "naturalístico", derivado de un muy antiguo y distinto "ecologismo mesoamericano", no antropocéntrico, que cada día resulta parecer necesario recuperar en el siguiente siglo, dentro de dos años y medio. Pero ¿cómo recuperar lo que no se recibió de niño? Los cuentos suenan agradables en el oído y se oyen sin entenderse, como un aguacero: por despreciar al lagarto.

Pablo González Casanova Henríquez

YAK'EL TA A'YEL

Ti slivro batz'i vinik antzetik chkalbetik vu'tike, ja' mu ko'oluk jech k'ucha'al xkotkintik vu'tik bu likemtal ta jot banamil ti ja' slivro Homero xchi'uk yantik kriekoetike, ti jech k'u x-elan ta sk'op ya'yejik xchi'uk jech k'u x-elan chak'ik elab o me ja' no'ox k'u x-elan chalik batel ta ixtol lo'il ta nom ta noche, xchi'uk ti k'u x-elan yich'oj tzi'btaele, manchuk me mu jechuk chich' tz'ibael lek jech k'ucha'al chich' tzi'bael li' ti orae. Ak'o me oy o no'ox chich' tz'ibael ta tz'ibiletik ja' no'ox yan o ta k'elel, yu'un ta senyaetik xchi'uk ta lok'ometik no'ox la stz'ibaik, jech yan o ti slivroike xchi'uk ti slo'il xmaxilike, ja'uk ti Amerikaetik xchi'uk Mesoamerikae ja' jelel ti k'usi tznopike xchi'uk ti sbel sjol yo'nike.

Tana un, ta xa xich' ak'el elab, stz'ibtael vunetik, tz'ibtael sbel jol o'ntonal, ixtol lo'il, xchi'uk k'usi chich' chanel jech k'ucha'l ta jot banamil, ti ta jujujot banamil, xchi'uk ta jujot slok'eb k'ak'al, ti ja sbi (meso) Amerikae, ta epal miyon jabil slikeltal ti sk'opanel "rioxe", ti jech mu ko'oluk sba jech k'ucha'al yane, ixtol lo'il, lo'iletik "poko'lo'il", "tz'ibiletie", lekil "lo'iletik", xchi'uk k'usitik yantik, jech ti va'ye ja' tzotz stu ta kirixanoetik ta sjunlej banamil, ti k'u x-elan sbel sjol yo'ntonike, xchi'uk ti yatel yo'ntonik skotol kirixanoetike.

Stak' li xkalbetik smelol ti k'usi mu ko'oluke, yu'un ja' te oy k'ulejal ti jech mu xvinaje xchi'uk ti mu xvinaj ta orae. Xchi'uk xtok, ti li' ta livroetik pasbil xchi'uk ti k'u x-elan yalojik ta ya'yej "slo'ilike", chalbeik smelol, xchi'uk ti k'u x-elan "tzjelubtasik ta yan k'op jech mu'yuk tzi'babil ta vune", ta vo'ob siento jabil k'alal vulik jkatlanetike ja' to te yich' na'el ti tzk'an xich' k'elel,

xich' chanel xich' aybel smelole. Ti xchanele, ma'uk no'ox tzk'an chanel ti ta sk'op batz'i vinik antzetik ta Mesoamerikanae, ti ja' jlunaltik ep ya'yej slo'ilal ta vo'nej xchi'uk ti li' ta orae, xchi'uk ak'o me jech ep vokolil tabil talel ti ta sventa sjelubtasel ta batz'i k'ope, ja te vinaj k'u x-elan slekil yutzil ti sjelel jelel kuxlejale. Ti k'u x-elan abtelanbil xa talele ep k'usi tunesanbil, mu jna' me xvulto ta joltik k'u to ox x-elan ti osil banamil k'alal ololutik to oxe. K'u to ox x-elan yich'el ta muk' jtotik, bu kuxajtik osil banamil, oy to ox tzotz yich'el ta muk', skotol to ox komon yich'oj sbaik ta muk' jech k'ucha'al vinik antzetik, ch'uleleletik, chon bolomemtik, vomol amal, xchi'uk abnaltik, ton ch'enetik, uk'umetik, rioxetik, jpetum jkuchum, va'yjelil o ch'ulelaletik.

Ja' jech ti k'alal chich' k'elel a'yel k'uuk no'ox x-elan ixtol lo'ile, o ya'yejal k'u x-elan yich' likesel jun jteklume, o me ja' k'u x-elan tzk'opanik jtotik, ta a'yeleko'ol sba xchi'uk li k'u x-elan tzk'opanik riox ta jot banamile, ja' to te chvinaj ti mu ko'liluke. Yu'un ti sk'opanel jtotoike, xu' me ja' jech k'ucha'al: yalbel smelol poko' lo'iletik, me yalel k'usi ja' sventa lekilal xchi'uk yalel sventa osil banamil, xchi'uk jech k'u x-elan snopbenal xchi'uk k'u x-elan jelel snopbenal yu'un ti pale jkaxlanetik sbiike; xchi'uk jech k'u x-elan chich'ik ta muk' ti rioxetike xchi'uk ti ch'ulel'aetik ta slikeb o no'ox ta vo'neje.

Jech ti k'u x-elan oy vokolil ta sventa pas k'ope, k'elbil ilbil xa, ja' no'ox nak'al ti bu volol tzobolike, ja' to me la sk'elik ti vune ja' to te chilik, chvul ta sjolik ti k'uxi jech k'ot ta pasel yu'nike.

Ti k'u x-elan chich' tz'ibael sbel jol a'ntonale "mu stak' ich'el ta muk' "bu likemtal (ak'o me mu ko'oluk ta a'yel) jech k'ucha'al jek jun k'ob te' ta yuk'umal japones ja' lekil lo'il k'alal me jnoptik ta joltik k'u x-elan xchajlej yalele. Ti me xich' nopel k'u x-elan chich' lok'tael xich' bonel ta ik' sbone. K'alal me jk'eltik jchantik

xchi'uk me jnoptike ta xa van jnoptik ti tzoj xa sbon bonbile, ti bu likemtal va'ay a'yej lo'iletik k'exlal sbae, yu'un ti riox vaxakmene, la sk'abta sba" ti k'uxi lik o talele, jech ti k'alal chak' vo ta osil banamile mu ko'oluk jech k'ucha'al chak' vo' ta yutil lume. Ti k'alal tzotz xch'ijlajet chauke ja' svinajeb ti oy to k'usi mu'yuk lek ta k'usi lajal machal pasbil ta slikebal o no'ox banamile, jech ek ti ta abnaltik ta stoylejal yosilal Chiapae Oy to lumal tok ti ta abnaltike xchi'uk jech joybilik ta xotajtik vaknabaletik. Ti bolometik xchi'uk yantik bik'tal chon bolometik k'alal chalbe slo'ilal li jlo'il j-abtel ta osil banamile xibal sba ya'eluk, ja' jech ti boch'o tz'el vune ja' te tzna' bu likental yu'un mu jechuk lek na'bil smelol ti ta xch'iltak Aristotelese, o me ta tz'akal xa ta sk'akalil Aristotelese, yu'un ti vinike ma'uk sbisol ti k'usi oy x-ayane. yj ep ta chop ti k'usi mu ko'oluk chil li latino xchi'uk mesoamericano" ta jot banamile "xchi'uk ti bu kapalik ta Europa kirixano jot banamile bu kapal k'u x-elan xk'opoj xlo'ilajike, yu'un ti k'u x-elan chalik ixtol lo'il xchi'uk lo'iletike mu stak' k'upinel ya'eluk; jech k'ucha'al k'ot ta pasel ta vo'nejal banamil. Yu'un ti lo'iletike mu sta stu ta sventa jch'ay ko'ntontik k'alal sk'anto xi jvaye. Manchuk me tzk'an chalik ya'el ti ja' ta sventa ololetik o me ta sventa muk'ta kririxanoetike ja' no'ox mu stak' a'ybel smelolal ti k'usi chich' alele, ja' no'ox tzk'an a'ybel lek smelolal, xchi'uk jnopbetik lek sjam smelol. Yu'un ti muk'ta vinik me mu xch'un mantale xu' xich' albel "kerem" ti tzk'an xal "olole" ja' ta skoj ti "mu'yuk to lek yijubene"

Ti li' abtelal albil sk'oplale, sa'bil sk'oplal, ta jujuntal k'usi ja' jtunel xchi'uk yich' pasel ta jmoj xchi'uk ya'yej slo'il moletik ti bu nakato ech'em ta cha'vinik sjabilalike xchi'uk te xa stzak batel ya'yej slo'il Enrique Péres Lopese, ti yu'un tzotzik abtelal spasojane. Jech k'ucha'al lekil ixtol lo'il yak'oj ta a'yel ta vun, k'ucha'al "yalan bek'et" li antz xchi'uk li vinik (bajate carne)

ma'uk ma ti «la llorona» xchi'uk "k'ox" xchi'uk li olol k'ataj ta jtotik k'ak'ale, sk'elubil k'u x-elan k'uxul ti vo'nejal popol vuj o me popo Buj ti jech ta to xich' loiltael li' ta yosilal Chiapa xchi'uk ta yosilal Vatemalae, tzk'anti ak'o ta jnoptik ti li' ta orae, ja' no'ox mu skotoluk ti lek xa pasbil k'uxi xu' xich' tunesel ta "jot banamile", oy o no'ox lo'il maxil ti lek ya'yej slo'ile, ja' no'ox tzk'an jelel ta aybel smelol jech k'ucha'al "ya'yej slo'ilal" "meltzanbil" o: ja' no'ox mu'yuk ta alel me lek me mu'yuk lek ti k'u x-elan metzanbil oe. Ja' no'ox ko'ol x-elan jech k'ucha'al jun ch'ajil vinik, ti mu'yunuk jech xa bat ta ch'ayel ti ta sventa xch'ajile, yu'un la to sta sk'ulejal ti ta sventa xch'ajile, ti va'aye mu stak a'ybel lek smelolal, k'uxi yael ti tzta sk'ulejal ti mu'yuk ch-abtej ti jun ch'ajil vinike.

Ta slajab xae, ti Enrique Pérez Lopese, ma'uk tzk'an ja' jech tz'ibaj jech k'ucha'al Jose Agustín, o me jech k'ucha'al tztz'ibajik bijikil jtz'ibajometik te ta jot bamile: yu'un ti ya'yej slo'il k'u x-elan sjelubtasoj ta batz'i k'op maya ti ja' tzotzile.

Jech k'u x-elan tztz'an tztz'ibaik li' ta ora ta batz'i k'op tzotzil ti ja' tzk'an chal («lengua verdadera») yu'un ti k'u x-elan ta snop ta sjol yo'nton lo'il maxile ma'uk ta sventa muk'tikil lum ta jot banamil, xchi'uk li' ta sjunlej yosilal Mejiko, manchuk me la sta ta ik' ta tok ti k'u x-elan xk'opoj ta kastiya k'ope, jech ti k'alal chkopoje stak' a'yel ti lek sna' xk'opoj ta sbatz'i k'op tzotzile. Jech k'u x-elan la xchanilantal yalel ixtol lo'il jech k'ucha'al "j-abb" ja' no'ox yu'un xkolaj xchk' sba ta sbakiltak ti snukulile, jech k'ux no'ox ti svokole. Sjelel jelel nan ta a'yel ti xi'elale. Ti bolometik ochem pukuj ta sbek'talike, mu ja'uk bolom, yu'un ja' kirixanoetik ja' no'ox yu'un tu j-ech'em x-epal k'opojik xchi'uk mu sk'anik k'usi spasik ti jech mu xa ja'uk kirixano x-elane, ti antz chik' vinik ta vo'etik k'uxi slo'lae, me mu ja'uk sme vo' chik' batel Ulises k'uxi te xcham o, me mo'oje ja muk'ta

ain chon papaj sni' ti chal te tik'il jun vinik ta xch'ute: Ti k'u x-elan ta tunesele mu ko'ouluk jech k'ucha'al stunesoj xchi'uk k'u x-elan smeltzanoj Lenkersdorf, jech k'ucha'al li' ta orae, ja' yo jutukik no'ox ti boch'o lek cha'yik k'u x-elan chchavunajik ta jot banamile. Ti muk'ta ain chon la sbik' jun vinike, ti jech yich' lo'lael ta jun antz k'alal te ch-atin ta ak'ume, ti jech ik'vane, ma'uk jun kirixano chopol, ma'uk ma ti chapol k'usi tzpas jech k'ucha'al me' vo'etike; ti va'ay chone ta to snop me chjuch' ta xch'ut, ta to sjakbe ti boch'otik te chjeloik chich' chi'nel ta lo'il jech k'ucha'al: ka'; chij, poy, k'ucha'al oxib bankilal yu'nik; xchi'uk t'ul, ti boch'o abul sba yil vinike, ti jech la skolta k'uxi xjato lok'ele, yu'un bak'intik sna xkoltavanik ti chon bolometike, jech ti k'ucha'al k'usitik va'ay a'yeje stak' ja' xich' tunesel ta ixtol lo'il xchi'uk ta poko' lo'il maxil, ti yu'un jech ko'tem ta pasele, ti yu'un jech na'bil ta jujun parajee, ja' yo tzk'an ti jech ak'o xich' cha' nopel yan velta ti k'uxi xich' na'el ti k'u x-elan smelolale xchi'uk ti k'uxi xu' xchanik kirixanoetik k'usi likemtal ta vo'nej", ti ja mu ko'oluk xchi'uk k'u x-elan kuxul chamalik ta vo'nej li' ta mesoamericae", ma'uk chanubtasel lek, ti ta jujun k'aka'l tzk'an chlik yich' ich'el ta muk' yanvelta ta yan slikeb vo'vinik jabil chlik li' xa no'ox ta o'lol xchi'bal jabil batele. ¿K'uxi xu' xlik yich' ich'el ta muk' ti me mu'yuk xich' ojtikinel ta yololile? ti ixtol lo'ile lek ya'el ti k'alal chich' a'yele xchi'uk ak'o me mu xich' a'ybel lek smelolal, jech k'ucha'al tzatzal chaukil vo: jech mu xk'anato li ain chone.

Pablo González Casanova Henríquez

INTRODUCCIÓN

Los pueblos indios incluyendo a los chamulas tienen un concepto diferente del universo, así por ejemplo dicen que el cielo tiene trece escalones, el cielo y la tierra en su conjunto están sostenidos por trece pilares, así se expresa en varios actos rituales; se ofrecen trece velas al cielo, trece velas a la tierra. Cuando se termina de construir una casa y se inaugura, se bailan sones que hacen referencia a los trece sostenes del universo, encontramos entonces que los sones se llaman:

Trece pilares de la tierra
Trece pilares del cielo
Trece postes de la sagrada tierra
Trece postes del sagrado cielo

Los trece pilares del universo son expresión de una cosmovisión propia, es una manera de ver y entender el mundo, los trece escalones y los trece pilares no pueden ser vistos por ojos terrenales, sólo serán vistos por el espíritu de los grandes hombres sabios, de las personas que cuidan y protegen el *ch'ulel* o sea el alma de los hombres normales.

Aquí presentamos este volumen de cuentos y cantos de Chamula al que le hemos llamado *Muk'ulil* San Juan: Cuentos y Cantos[1] de Chamula. Pero de ninguna manera pretenden demos-

[1] Los cantos que aquí se presentan corresponden a los que ejecutan y cantan el grupo de músicos de la colonia Belisario Domínguez, municipio de Chenalhó, encabezados por don Andrés de la Cruz Jiménez y Sebastián de la Cruz; estos músicos, aunque viven en otro municipio guardan fuertes vínculos con su tierra natal: Chamula, ya que participan en varias fiestas importantes.

Estos cuentos y cantos son sólo una parte de los trece pilares que sostienen el universo, la vida y la esencia del ser chamula.

Este pueblo es grande porque ha sabido conservar y mantener en su memoria oral (algunos estudiosos le llaman "oralitura") las profundas raíces que le dieron origen y que mantiene su unidad social y cultural, pero también gracias a eso, ha recibido muchas críticas y ataques a su forma de organización.

San Juan Chamula es el pueblo más estudiado, tanto por investigadores nacionales como extranjeros, y surge la pregunta ¿Qué es lo que tanto les atrae de él? ¿Acaso es por la vestimenta, la lengua, sus fiestas y ceremonias, los levantamientos de *Kuskat* (1868) y Jacinto Pérez *Ch'ixtot* (1911), los cuales han dado prestigio, reconocimiento y hasta desprecio a los chamulas? A estas interrogantes no se le da respuesta en este trabajo, porque no es ésta su intención.

Es de resaltarse que Chamula a pesar de su cercanía con la ciudad *kaxlan*, de San Cristóbal de Las Casas, sus habitantes todavía conservan y usan en su gran mayoría la ropa hecha de lana de borrego; su carnaval se sigue manteniendo aunque algunos dicen que ya no con la misma vistosidad de antes; el discurso para el carnaval que soñó *Juan Pérez Jolote*, se sigue diciendo. Pero este pueblo no ha estado estático, ha avanzado, los propios chamulas van adoptando y adaptando los cambios que creen pertinentes y necesarios incorporar en el desarrollo de su vida familiar y comunitaria.

De Chamula se han dicho muchas cosas, desde que es la tierra del caciquismo, la expulsión por supuestos motivos religiosos, el pueblo en donde se obliga a portar cargos religiosos y endeudarse con ellas con los caciques, a beber bastante *pox* (el aguardiente, bebida típica de los pueblos indios de los Altos de Chiapas, y que se fábrica en Chamula), esa tierra en donde dicen

que sólo transitan por las carreteras transportes propiedad de los caciques y en donde si la gente no viaja en ellos es expulsada. Sin embargo, esta vez no se va hablar de eso, sino que se dará a conocer algunos de los cuentos y los cantos que poseen y conservan como parte de su vida.

Algo de lo que sí estamos seguros es: Chamula es un bastión de resistencia para la identidad de los pueblos indios, se le ve como sostén fuerte de la cultura y la cosmovisión indígena de los Altos de Chiapas y no sólo de ella sino del resto de los pueblos indios.

Conforme el lector vaya adentrándose en la lectura de *Muk 'ulil* San Juan: cuentos y cantos, podrá apreciar lo siguiente:

Cada uno de los cuentos recopilados en este pueblo menciona frecuentemente varios elementos, tales como los seres divinos: dueños de la tierra, del agua y del cielo quienes se manifiestan ya en forma de hombres, animales o en santos. Los animales normales propios de estas tierras tzotziles también son frecuentes, éstos hacen el papel de seres buenos o malos, asumen en ocasiones actitudes que los hombres desempeñan; los actos se desarrollan en tres espacios fundamentales para la vida: el cielo, la tierra y el agua, en donde el bien y el mal están en constante juego.

La presencia y la mención frecuente de los elementos, en los relatos, refleja claramente que la vida chamula y no sólo la de este pueblo, sino la indígena en general, está muy ligada a la tierra; y al respeto que por ella se siente, ya que a la tierra se le considera como la sagrada madre, la dadora de alimentos y bebidas. El cielo y el agua también son la morada de seres divinos, de los protectores y defensores, guardianes (en lengua tzotzil se les llama *Jpetum jkuchum*) de los espíritus de los hombres, de los animales y las plantas. Ante todo lo mencionado, podemos considerar que la narrativa juega un papel muy importante en la consolidación de la identidad muy religiosa de Chamula.

Por otro lado, los cantos chamulas tienen un carácter puramente religioso, no existen cantos profanos, es decir que todos los sones y cantos que se ejecutan son dedicados a los santos de la iglesia, al señor del cielo, al dueño de la tierra, a los follajes y a todas las cosas que se usan en las fiestas y rituales, con los cantos se les da la sacralidad, esta característica de los cantos también ayuda a consolidar la identidad y la cultura propia de los chamulas.

Muk'ulil San Juan: cuentos y cantos, ofrece un acercamiento al conocimiento completo de algunos de los relatos y cantos de este pueblo tzotzil. No busca la interpretación antropológica, sino que su fin primero es que los demás aprecien y conozcan la riqueza expresiva e imaginativa de la lengua tzotzil. Este trabajo se ha logrado conjuntar a través del Proyecto *Intelectuales Indígenas* que se desarrolla en el Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y el Estado de Chiapas, de la Universidad Nacional Autónoma de México.

SLIKEBAL A'YEJ

Ti slumal batz'i viniketik xchi'uk slumal ek' ti jchamo'etike jk'ol o ya'el ti k'u x-elan yich'ojik ta muk' ti vinajel banamile, ja'yo ti chalike oy la oxlajun k'ol ya'el ti vinajele, ti bananil vinajel oy la oxlajuneb yoyal, ja' la te jech kuchbil ya'el skotol ti banamil vinajel une, k'alal ta xk'opijik ta stoyik xi'ik ti banamil vinajele ja' jech ta xalik; ta xich' ak'bel oxlajun bej kantela smoton ti vinajele, oxlanjun bej kantela smoton ek' ti banamile. K'alal me laj yo'onik ta sva'tzanel jbej nae, me yu'un xa ta x-ochik ta nakleje ta x-ak'otanik ta stijik son bu ta staik ta alel ti oy oxlajun bej yoyal banamil vinajele, ti va'ay sonike xi sbiike:

Oxlajuneb yoyal banamil
Oxlajuneb yoyal vinajel
Oxaljuneb yoyal ch'ul banamil
Oxlajuneb yoyal ch'ul vinajel

Ti va'ay oxlajuneb yoyal banamil vinajel une yu'un jech sna'ojik yich'ojik o ta muk' stukik ti batz'i viniketike, ja' jech k'otem o ta jol o'ntonal ti yu'un jech meltzajem chapajen sjunlejal ti banamil vinajele, ti va'ay oxlajun k'ol banamil vinajele mu boch'ouk no xu' xil, ja' no'ox me ta xil ta xvayechik ti boch'otik tzotz xch'ulelike, ti bijil mol me'eletike, ti boch'otik kajal ta sbaik sk'elel xchabiel xch'ulel viniketik li' ta sba osil banamile.

Li' ta xkak'tik ta ilel ta vun ti slo'il xmaxil xchi'uk jun chibuk sk'ejimol ti jchamo'etike, ti vune M'uk'ulil San Jvan: Slo'il xmaxil xchi'uk[1] sk'ejimol Chamo', sbi. Ja' no'ox yu'un mu me ja'uk xa

[1] Ta Chamo'e chilon sbi yu'unik ti kaxakavele. Ta k'in tajimoltike ta xtun yu'unik snukulil bolom, yak'ojbeik lek xchilonal, ta xkuchik ti tzatzal viniketik boch'otik oy lek yabtelike: J-opisaletike, jpas nichimal abtel xchi'uk pasaroetik; ja'o ta xkuchik me yu'un imuyik ta bine, ti va'aye yu'un ta sjoyibtaik ta ak'ot cha'bel ch'ul binetik, chi'inbilik ta ak'ot yu'un ti maxetike.

jchamo'etike, mu yu'unuk ja' xa te tz'ibtabil ti oxlajun bej yoyal stz'amte'al stalel xkuxlej ti smuk'ta lumal jchamo'etik, batz'i viniketik sna' xk'opojik ta batz'i k'op, ti li' lume ep yiloj tal svokolik ta ilbajinel oy ta yut xa no slumalik ta xlik ti ilbajinele, oy ta yan lum xa bu ta xtal ti svokolike. Ti li' lo'il maxil xchi'uk k'ejimoletik ta xkak'tik ta a'yele mu me ja'uk skotol, mu me xkaltik me ja' xa yoxlajunebal yoyal stalel xkulej, sbel sjol yo'ontonik xchi'uk stalel stukik ti jchamo'etike.

Ti slumal jchamo'etike yu'un ox lek muk'ta lum, te snak'oj lek ta yo'onik ta lo'il xmaxil (ti boch'otik ta xchanik ta vune lekil lo'il maxil k'ejbil ta jol o'ntonal xiik) ti k'uxi ba ayanuk tal ti yi'belike ti k'u x-elan xchapoj tana ti xkuxlejike, k'u x-elan te tzakal o ti stalelike, ja' no'ox yu'un un, te me staojik o na'leel xtok, ilbajinel bak'intik ti va'ay k'u x-elan lamal, chapalik ta nakleje.

Ti slumal San Jvan Chamo'e ech' xa no'ox ti k'u x-elan talem ta chanbel k'elel ti stalel xkuxleje, oy li' no'ox ta kosilaltik Mejiko ta xlikik tal, oy ta yantik namal banamil ta xtalik ti jkaxlanetik ta xchanele, bak'intike oy te xvulvun ko'ontik yu'un ¿K'usi ya'el ti xnach'etik ta sk'elele? ¿me ja van ti sk'u' spok'ike, ti sk'inik xchi'uk k'u x-elan sna'ik xi'el stoyel ti jtotike, me ja' to van ta xtal sa'beik batel stuk'il k'uxi ba likuk ti pas k'op yu'un Kuskat ta ya'bilal 1868 xchi'uk ti k'uxi nitvan ta pas k'op xtok ti Jasinto Peres Ch'ixtot ta 1911? ti va'ye ja' jech otkinbilik o ti jchamo'etike, ich'bilik ta muk' yu'un, bak'intik oy ja' na'lebilik o yu'un xtok, ti va'ay k'usi te xi jak'jun yu'une mu me ja'uk ta xich' cholbel o smelol ti li' ta vune, yu'un mu ja'uk ta xchol ta alel, jot o me ti k'usi ta xale.

Sk'an me xkaltik xtok ti Chamo'e manchuk me solel nopol no yiloj sba xchi'uk Jobel, slumal jkaxlanetik stuk ti va'ye, ti jchamo'etike te to me yich'ojik ta muk' ta to slapik lek ti sk'u'

spok'ik ta tzotzil chij pasbile; ti stajimol k'inike te to nitil tzakal o ak'o me oy boch'o chal ti mu xa jechuk ta spasik chak'uchal vo'neje; ti k'uxi ta xal avito ta tajimoltike te to tzakal o batel, jech o no'ox chak'uchal la xvaychinta ti mol *Juan Pérez Jolote* chalike. Ja' no'ox yu'un ti lum li'e mu xkaltik me yu'un jech o no'ox kuxulik k'uchal vo'neje, mo'oj, xanaven ma le'e, te nakasta lik stik' ochel ta xkuxlejik ek' ti k'usi chtun yu'unike manchuk me ta yan lum bu likem tal ti k'usi ta xtun yu'unik k'uchal ta xk'un lekub batel ya'el ti xkuxlejik ta jujun k'ak'al xchi'uik yutz' yalalik xchi'uk skotol xchi'iltakike.

Ep no'ox ya'el ti k'usi ak'bil xkuchin ti slumal jchamo'etike, oy boch'o chal ti ja' la yosilal ti j-utz'intavanejetike, ti bu ta snutzvanik lok'el me yu'un oy boch'o la xchanbe ya'el ti sk'op Riox ta alele, ja' no la jech xtok ta sujvanik ta stzatzal kuchel ti nichimal abtele xchi'uk ti solel oy la svokolik ta ch'om tak'im xchi'uk ti jk'ulejetike, ta la stzatzal sujvanik ta uch' pox yo' k'uchal mu xtoj ti yilike, xchi'uk ja' no'ox la xu' xano ta belal karo ti skaro boch'otik oy lek stak'inike xchi'uk ti me mu la xmuyik ta skaro jk'ulejetik ti jnaklometike ta xich'ik nutzel lok'el, ti va'ye mu jna'tik me jech mu jechuk. Ti li' ta vune mu me ja'uk ta xkalbetik sk'oplal, ja' no'ox ta xkak'tik ta otkinel jun chibuk ti slo'il xmaxilik xchi'uk sk'ejimolike yu'un ja' jech ti xkuxlejike, ja' jech ta xch'i xk'opojik li' ta sba osil banamil.

Ti k'usi jna'tik lek ta melele ja ti slumal jchamo'etike ja' stzatzal yo'onik ek' ti yantik slumal batz'i viniketike yu'un ja' te to lek tzotz ich'bil ta muk' ti stalel kuxlejale, ko'ol me xchi'uk ja' yoyal ya'el ti stalel xkuxlej slumal batz'i viniketik nakalik li' ta stoylejal yosilal Chiapa xchi'uk xa yantik slumal batz'i viniketik ta yantik banamile.

Ti boch'o sk'el batel ti li' vun Muk'ulil San Jvan: Slo'il xmaxil xchi'uk sk'ejimol jchamo'etike, te me ta xa'ybe batel smelol stuk'il ti k'usi chich' alele:

Ta jujun ya'el ti lo'il maxil la yich' tael ta tzobele te me nopoltik no'ox ta xich' tael ta alel ti k'usitik toybil xi'bilike, jech chak'uchal jtotiketik: yajval banamil, vo' xchi'uk yajval vinajel, oy xa ko'ol xchi'uk viniketik ya'el, chon bolom o me jtotiketik ta ch'ulna, k'uxi. Ti chon bolon xch'i x-ayan li ta yosilal batz'i viniketike te ta xich'an tael ta alel ek' xtok, oy bak'intik lek yo'onik oy bak'intik pukujtik ta spas sbaik, ko'ol xchi'uk vinik antzetik ya'el ti chon bolometike; ti k'usitik ta xich' cholele ta oxchop bu ta xk'ot ta pasel: ta vinajel, ta banamil xchi'uk ta vo', ti lek xchi'uk k'usi chopole te no ta xich' alel xtok.

Ti va'ay k'usitik nopoltik no'ox ta xich' talel ta alel ti ta slo'il xmaxil jchamo'etike ta xak' ta a'yel k'u x-elan ti slumal jchamo'etike, ti xkuxlejike te nitil tzakal o lek xchi'uk ti k'usi oy ta banamil vinajele, ja' no'ox yu'un ti mu ja'uk no'ox jech stalel stuk ti xkuxlejike, ja' jech kuxulik ti yantik slumal bazt'i viniketike, jech te yich'ojik ta muk' ti banamile xi'bil k'exbil yu'unik yu'un ja' ch'ul me'il, ta xak' ve'ebal, uch'bolal, ti vinajel xchi'uk vo'e ja' me snaik ya'el ek' ti jtotiketike, ti jpetum jkuchumetike, ti boch'otik ta xchabibeik xch'ulel vinik antzetik, vomol a'mal xchi'uk chon bolometike. Ja'yo xu' xkaltik ya'el ti ta slo'il xmaxil jchamo'etike ja' te kuxul o tal, ja' ta spuk, ta svinajes ta xchotan ta snakan ta jol o'ntonal ti k'u x-elan kuxulike, ja' ta stik'be ta sjol yo'on ach' jch'iel jk'opojeletik yo' k'uchal mu xch'ay ta yo'onik ti stalel xkuxlejike xchi'uk ti vi k'u x-elan solel xi'ojik stoyojik lek ti jtotiketik ta Chamo'e.

Ja' no'ox me jech xtok un, ti sk'eojike solel naka ta sventa jtotiketik o, mu'yuk xa va'ay me oy jot o ti k'usi ta sk'ejintaike, mu'yuk ma ti ixtol k'eoje, skotol ti son xchi'uk k'eoj ta stijike ja' sventa xich' toyel xi'el o ti jtotik te chotajtik va'ajtik ta ch'ulnae, ti yajvalel vinajele, ti yajavalel banamile, ti ch'ul nichim vomol ta xtun yu'unik ta jujun k'in xchi'uk k'alal ta stoyik xi'ik jtotike,

k'alal ta xk'ejinike ta stz'uiltasik o ya'el ti k'usitik ta xtun yu'unike, ja' ti va'ay k'u x-elan ta xk'ejinik une ja' no me jech ta xtun k'uchal ta stzatzub, k'uchal mu xch'ay ti stalel xkuxlejik stuk ti jchamo'etike.

Ti vun Muk'ulil San Jvan: Lo'il maxil xchi'uk k'ejimole chapal ta xak' ta otkinel jay chopuk ti slo'il xmaxil xchi'uk sk'ejimol ti Chamo'e, slumal batz'i viniketik, mu me ja'uk xkaltik me yu'un solel ta xa sa'be smelol k'u yu'un ti jech ta xalike, mu yanuk vun bu la yich' chanel tal ti k'usi ik'ot ta chotanel ta tz'ibe, ti k'usi ta xich' k'anele ja' me ti ak'o yotkinik yantik kirixanoetik ti k'u x-elan solel jk'ol xa o ya'el ti sbel sjol yo'onike, ti slo'il xmaxilik ta batz'i k'op ta xcholik ta alele. Ti k'uxi ik'ot ta metzanel chapanel ti abtel li'e ja' ikaji ta sba ti: Yich'el ta muk' sbijil batz'i vinik antzetiketike (Proyecto Intelectuales indígenas) te iyich' pasel ta Snail Xchanobil Sk'elobil Kuxlejal ta O'lol yosilal Mejiko xchi'uk li' ta yosilal Chiapas, ich'bil ta muk' yu'un Muk'ta Bankilal Snail Chanvun ta Mejiko Yich'oj sba ta muk' stuk (Centro de Investigaciones Humanisticas de Mesoamerica y el Estado de Chiapas de la Universidad Nacional Autónoma de México).

I Parte

Los cuentos

Sba ch'akal vun: *Lo'il maxil*

EL ORIGEN DE LOS OJOS DE AGUA

Los padres-madres del pasado platicaron y explicaron a sus hijos cómo surgieron los ojos de agua, los manantiales y todas aquellas fuentes de agua que hay sobre la tierra. Pues bien, decían entonces que esos ojos de agua quedaron ahi desde el día en que *Vaxakmen* se orinó en los lugares por donde pasó a caminar sobre la faz de la tierra, que así fue como nacieron los manantiales, no importaba que la tierra no fuera fértil o con humedad, aunque fuera tierra reseca, en el lugar donde *Vaxakmen* se orinaba surgían las corrientes del vital líquido, aparecían los manantiales y pozos.

Por todos los lugares donde pasó a orinarse el dios *Vaxakmen*, hay agua; en ocasiones encontramos manantiales a muy poca distancia, eso nos indica que *Vaxakmen* orino muy seguido, pero al contrario, hubo lugares en donde nunca pasó tal vez y por eso no hay agua, la tierra es muy seca y los hombres sufren por la escasez de agua.

¿Pero quién fue *Vaxakmen*? ¿Por qué era muy poderoso y hacía este tipo de cosas?

Vaxakmen fue un dios muy poderoso: él fue el creador, el formador y hacedor de todas las cosas, su obra más grande fue haber creado el mundo, el universo, el hombre, los animales, las plantas y todo cuanto existe aquí sobre la sagrada tierra.

Sin embargo *Vaxakmen* no sólo hizo las cosas, sino que les dio uso y destino a cada uno de ellos, él ayudó a construir la iglesia del Patrón San Juan, en nuestro pueblo.

Este dios fue como los hombres, era muy trabajador, enseñó a trabajar la tierra para sembrar el maíz, el frijol y las verduras, que son nuestro sustento diario.

Vaxakmen no sólo sabía trabajar la tierra, tambien era hábil para labrar la piedra, hacía metates, de él aprendieron los que todavía hoy hacen los metates que algunos aún utilizan; tambien fabricaba cajas y bancos de madera, sabía hacer de todo, sus conocimientos eran infinitos ya que él formó y creó todo lo que existe.

K'UXI I'AYAN TI SAT VO'ETIKE

Ti totil me'il ta vo'neje a yalik, la xcholbeik komel yol xnich'onik k'uxi ayan ti sat vo'etike, ti slok'ebtak vo' xchi'uk skotol ti butik oy sbe vo'etik li' ta banamile. Veno ti chalik une, ti sat vo'etike ja'o la te ikomanik ti bu ech' k'abinuk ta sba ch'ul banamil ti jtotik Vaxakmen ta vo'neje, ja' la jech ba ayinuk, ba vinajuk ti bu chlok'an ti vo' une, mu la ventauk me mu'yuk yox o me mu'yuk x-ach'et ti banamile, ak'o la me takich'ijan ti lume, yu'un la ti bu ta xk'abin ti Vaxakmene te la xlok'an o tal ti vo'e, lik la ayinuk ti sat vo'etik xchi'uk xch'enal vo'e.

Ti butik o no'ox banamil ech' k'abinuk ti jtotik Vaxakmene, oy ya'lel, oy nopoltik no'ox ta jtatik ti sat vo'etike, yu'un la batz'i nopoltik no'ox ik'abin komel ti Vaxakmene, ja' no'ox yu'un un, oy mu'yuk bu x-ech' ja'yo nan mu'yuk ti vo'e, ti banamile jeche' takich'ijan xchi'uk oy svokolik ti viniketike, mu'yuk bu staik ti vo'e.

¿Pero boch'o ti va'ay Vaxakmen une? ¿K'uxi ya'el ti toj j-ech'em no'ox yu'ele, ti k'usitikuk no'ox xu' yu'un spasele?

Ti jtotik Vaxakemene toj jtzotz no'ox la yu'el: ja' la ipasvan, ichapanvan xchi'uk ja' la spas skotol ti k'usitik oye, ti k'usi ech' no'ox la smeltzane ja' ti banamil vinajele, ti vinike, chon bolometik, vomol a'mal xchi'uk skotol ti k'usitik lajal machal li' ta sba ch'ul banamile.

Ja' no'ox yu'un, ti Vaxakmene mu ja'uk no'ox la spas ti k'usitik oye, la sa'ananbe komel stu ta jujun tal, la skolta sba ta sva'tzanel ti xch'ulna Patron San Jvan li' ta jlumaltike. Ti jtotik Vaxakmene ko'ol la xchi'uk batz'i vinik, lek la sna' x-abtej, chanubtasvan ta yabtelanel ti banamil k'ucha'al xich' tz'unel ixim, chenek' xchi'uk itajetik, ja'ti k'usitik jve'eltik ta jujun k'ak'ale.

Mu ja'uk no'ox la sna' yabtelanel banamil ti jtotik Vaxakmene, sna' la lek yabtelanel ton, ta la spasanan cho', ja' la te la xchanik komel ti boch'otik sna'ik to spasel cho' oy bak'intik ta xtun yu'unik jchi'laktike; sna' la spasel kaxa te', tz'omol xtok, skotol no'ox la sna' spasel, mu la xlaj ta na'el k'u yepal ti k'usi sna'e bu ti ja' la smeltzan xchapan komel skotol ti k'usi oye.

UN GATO MALO

Hay cosas que suceden, hechos raros que no sabemos explicar por qué ocurren, los animales también tienen maldades en su mente y corazón, su espíritu también es a veces malo y quiere causar desastres en nuestros hogares, algunos buscan dividirnos de nuestra familia.

Hace tiempo, una familia de aquí del municipio (Chamula) compró un gato, lo crecieó con mucho esmero y le dió buenos cuidados para que creciera rápido y se comiera los ratones que causaban estragos en la troje del maíz, se comían las semillas de la calabaza, los granos de maíz y las mazorcas y la "pepa" del chayote que salía ya de la fruta para dejar crecer su retoño.

Así fue como esta familia ya tenía su gato; el hombre de la casa se preocupaba mucho por atenderlo bien, lo estimaba demasiado. Cuando el señor de la casa tenía que salir para trabajar lejos de su casa, dejaba comprada la carne para la comida del animal.

Pero pasaba algo extraño, cosa rara tal vez, el gato no quería comer cuando la mujer le daba de comer, ¡no! el infeliz minino no quería probar bocado alguno, parecía estar molesto, enojado, andaba con los pelos erizados, y así, poco a poco se fue enflaqueciendo, se hizo "secarrón" porque no quería comer lo que le daba la señora.

Pasaban los días, el tiempo transcurría y el hombre regresaba de su trabajo, cuando llegaba a su casa inmediatamente se dirigía a ver al gato, cuando se daba cuenta del estado en que se encontraba, recriminaba con gran dureza a su esposa, diciéndole:

—¡A ver, aclárame por qué ya está muy flaco mi animalito! tal vez no le das de comer lo suficiente o no le das la carne que

compro para él, tal vez no le ofreces completos sus alimentos, eso debe ser. ¡Como tú estás llena y satisfecha, no sientes hambre... por eso qué te puede importar lo que le pase mi pobre gatito!

Que así decía todo enojado el hombre.

Lo que él no sabía era que el felino casero tenía las más malas intenciones, deseaba sembrar la division y la discordia en los corazones de la pareja; su interés era ver a la familia destruida, quería que golpearan a la mujer o tal vez que su esposo la matara. El gato era malo, quién sabe si no era del diablo y por eso hacía esas cosas. No quería comer con la intención de que la mujer apareciera como culpable de su precario aspecto.

Quizá los dioses nuestros vieron que este hecho era una gran maldad; por eso así llegó el tiempo, así tenía que suceder, porque un día cuando el hombre regresaba de su trabajo, se vio en la necesidad de dormir en el monte, a medio camino de distancia para llegar a su casa porque era muy largo el viaje.

El hombre buscó la sombra de un árbol, y encontró uno, cuyas ramas daban hasta el suelo y formaban un hueco entre el tronco y las ramas, ahí se metió a dormir el caminante. De pronto vio que llegó un gato, llegó otro y otro y muchos más... se juntaron todos cerca del árbol. El hombre se quedó quieto y callado, observando qué iba a suceder con tanto gato que llegaba, se decía a sí mismo: "¿Qué será, qué sucederá ahora?".

Una vez que se juntaron todos los gatos, comenzaron a platicar; habló primero el gato que era de aquel hombre, y que dijo:

—Ahora, yo, ya estoy flaco, no como, no recibo bocado alguno cuando no está mi dueño, pero ya falta poco... ya comenzaron a pelearse, a enojarse y discutir entre ellos. El hombre regaña mucho a su esposa, dentro de poco lograré lo que deseo hacer con mis dueños. Esto dijo el gato relatando ordenadamente todo lo que estaba haciendo.

El hombre estaba quieto, callado, escuchando lo que decían en su plática los gatos.

El lugar en donde se juntaron los animales, era su centro de reunión, ahí acostumbraban reunirse para planear e informar lo que cada uno hacía.

Terminó la reunión de los gatos y cada quien se fue por donde vino, tomaron cada uno su rumbo, iban brincando, llevaban la cola levantada y se perdieron en el camino, otros entre el monte, según cada cual por donde habían llegado.

Cuando el hombre escuchó todo lo que dijo su gato en el lugar donde se habían reunido con sus compañeros, fue a platicárselo al cura para que le aconsejara lo que podría hacer al respecto. El sacerdote dijo:

—Eso es muy malo, los quiere desorientar para que se enemisten, quiere provocarles dificultades, busca que ustedes se peleen. Piensen lo que harán con él. Si es necesario matarlo y con eso se soluciona el asunto, háganlo, ni modos, mátenlo. Termino diciendo el cura.

Cuando el hombre regresó a su casa, inmediatamente buscó al gato, lo agarró, colocándolo sobre un tronco y le cortó la cabeza; así murió el gato malo.

El hombre y su esposa volvieron a vivir tranquilos, trabajaron su tierra, sembraron su maíz y criaron sus animales.

PUKUJIL SUP

Oy k'usitik ta xk'ot ta pasel, oy jk'ol o xa yilel mu jna'tik xcholbel smelol k'uxi ya'el ti jech ta xk'ote, ti chon bolometik oy spukujil sbolil sjol yo'ntonik ek, ti xch'ulelike oy chopol ta sk'an xutz'intautik ta jna jk'ulebtik, ta sk'an xch'akutik ta stojol kutz' kalaltik.

Vo'nej xa ta jyalel, jchop jnaklom li' ta Chamo' la la sman jkot supik, lek la xk'uxubinik yo' k'uchal xch'i leke. Batz'i lek no'ox la k'elbil yu'unik sventa xch'i ta oratik no'oxe ja' ta sk'anik ti ak'o xlik sti'ian ti ch'oetik ta xyixlan ixim, ta xk'uxilanik bek mail, sat ixim xchi'uk xch'ixikul ixim, ta slok'esbeik ta k'uxel ti sbek' ch'umte' bu ta xa xlok'anan tal sk'elume.

Ja' la jech oy xa supik ti va'ay jchop jnaklej une; ti vinike batz'i solel la ta xk'uxubin ta jyalel, batz'i mu la xak' ta utz'intael. K'alal la ta xbat ta abtel ta nom ti vinike, ta la smanbe lek komel bek'et sti' ti sbolome.

Pero oy la k'usi jchop o, mu la a'ybaj stuk'il k'uxi ya'el, ti mu bolome mu la sk'an xve' ti k'alal ta

—Ak'bat svee'l yu'un ti antze, pero batz'i solel mu la sk'an xve'o jutuk ti mu sovra supe, ko'ol la xchi'uk ta x-ilin yilel, svotzet no la stzotzile, ja' la yech nakastza lik bakubuk, takiluktajub la, ja' ti mu sk'an sve' k'usi ch-ak'bat yu'un sme'el ajvale.

Ech' ti k'ak'ale, xavan no xkaltik ti ora une, ti vinike isut tal ti ta yabtele, k'alal mi k'ot ta snae tuk'tuk' xa la chba sk'el ti supe, k'alal chil ti k'u x-elan une batz'i ta la xut ti yajnile, xi la chalbee:

—¡Alo ka'tik k'uxi ya'el ti ven xa bak ti kunin tz'unubel, yu'nan mu'yuk chavak'be lek sve'el o mi yu'un van mu'yuk bu

chavak'be ti sbek'et bu ta jmanbe komele, yu'un nan mu'yuk chapal chavak'be ti sve'ele, ja' skoj va'ye. ¿Jechuk lek noj ach'ut chava'ye mu'yuk chavi'naj... ja' mu xavich' ta muk' stuk ti abol sba ti kuni supe!

Ja' la jech ch-ilin chal ti vinike.

Ti k'usi mu sna' une, ja' ti yu'un la chopol yo'on ti supe, batz'i chopol la ti k'usi tzk'an spase, ta sk'an xch'ak ti yajval nae, ta la sk'an svok'anbe yo'nton; ja' ta sk'an ti batz'i solel ch'akalik ta nakleje, ta sk'an me oy xlaj ta majel yu'un smalal ti antze. Ti supe pukuj la, yu'nan sup pukuj ja'yo nan jech ta spas chak va'ye. Mu la sk'an xve' ja' la sa'be smul ti antze k'uchal ja' ta skoj yilel ti solel jeche' takimochan xa e.

Oy nan yik'al la yil ti jtotik une, ti chopol k'usi tzpas ti bolome; ja'yo la jech sta yorail, sta ska'k'alil ti k'alal ja'o sut tal ta yabtel ti vinike te la ivay ta o'lol be, ta te'tik, o'lol xa la be sk'an xk'ot ta sna yu'un la nom ta jyalel ti ta xanave.

Ti vinike la sa' yaxinal te', la sta un, oy jun mol te' lek kujkuj nijajtik yalel sk'ob ta banamil xokol la ti yolon une jamal la ti yibele, te la och vayuk ti jxanvil vinike. Ja' to la yil te ik'ot jkot sup, va'ay un ital yan, yan no xtok i epik la jyalel... te la nopol la stzob sbaik ta te'. Ti vinike mu xa la xbak' te tz'ijil tzk'el yil k'usi tzpasik ti epal supetik te ik'otike, xi la chalbe sba stuk:

—¿K'usi me tana le' une, k'usi ya'eluk?

K'alal tzobolik xa skotolik ti supetike likik la ta lo'il; ja' la ba'yuk ik'opoj ti sbolom vinike, xi la la yal:

—Veno tana li' une bakun xa me un, mu'yuk bu chive', batz'i mu jset'uk ta jtzak ti jve'el k'alal mu'yuk te oy ti kajvale, jutuk xa sk'an... lik xa yut sbaik, ta xa xilinta sbaik ta stzak sbaik ta k'op. Ti vinike ta xut ta jyalel ti yajnile, jutuk xa sk'an xk'ot ta pasel ti k'usi ta jk'an jpasbe ka'ay ti kajvaltake. Xi la ti bolom une, lek la xcholel chal ti k'usi xyaket ta spasele.

Ti vinike ch'an xi la tz'ijil, te cha'ay k'usi chal ta ya'yejik ti supetike.

Ti osil bu la stzob sbaik ti supetike, yu'un o no'ox la ja' te stzobombailik, nopen o no'ox cha'yik ti ja' te ta snopik ti k'usi ta spasike xchi'uk te xcholik ta alel k'u xa x-elan ti k'usi batemik ta spasele.

La ti stzobajel supetike te jujun tal isutik batel ti bu italike, la stam ech'el sbeik, xbitlajan xa la batel, bitzajtik xa batel sneik te ch'ayik batel ta be, yantike ta te'tik, ja' ti bu ilok'ik ti k'alal ik'otike.

K'alal ya'ay vinik k'usi la yal ti sbolom bu ay stzob sbaik xchi'uk xchi'iltake, ba la yalbe ya'ay jalal totik pale sventa xal k'usi stak' spas ti vinike. Ti palee xi:

—Yaa chopol ma va'ye, ta sk'an sok ajolik sventa xavut abaik, k'uchal xakontrain abaik ja' ti k'uxi xa sa'ik no'ox k'ope. Nop ava'yik k'usi ti chapasike. Me chamilike, me ja' to jech xlekub o ti k'ope te k'alal milik k'u chkutik. Xi la iyal ti palee.

K'alal isut ta sna ti vinike, ba la sa' ta oratik no'ox ti supe, la stzak, la sk'atan ta chumante', la set'be sjol; ja' la jech icham o ti pukujil supe

Jun la yo'on lik kuxiuk ti vinik xchi'uk yajnile, abtej ta yosilik, la stz'un yiximik xchi'uk la stz'ites xchon bolomik.

EL VENADO Y EL TIGRE

Antes que se iniciara la fiesta de carnaval, el *K'in tajimol* del pueblo, cuando apenas se estaba organizando todo, en la época de que apenas se comenzaba a distribuir las funciones y la utilidad de las cosas, las plantas y los animales; de esto ya tiene mucho tiempo.

Un día se encontraron en el camino un venado y un tigre, allá en los montes altos se pusieron a platicar, preguntáronse cada uno de ellos para qué servirían el día que murieran, que así se dijeron:

—¿Oye venado, el día que mueras, cuando llegue la hora en que fallezcas sobre la faz de esta santa tierra, tienes ya acaso un destino final? Interrogó el tigre.

—¡Ah! vaya pregunta, el día que yo muera, serviré a las fiestas, animaré las celebraciones, serviré para hacer el tambor –respondió el venado y continúo diciendo–. Mi piel servirá para hacer la gamuza, lo utilizaran las autoridades como cinturón en sus días de gala, de fiesta y ceremonia; cuando reciban y entreguen sus cargos usaran mi piel, y sólo los grandes hombres me portarán con gallardía y honor.

Y el tigre respondió muy interesado:

—¡Servirás para algo muy importante!

—¿Y tú, servirás de algo? Preguntó también el venado.

—Pues fíjate, ¡mi corazón no dice nada, no está preocupado y menos que esté triste, al contrario, ¡estoy muy feliz! porque seré útil en la fiesta más grande y concurrida del pueblo: ¡el carnaval! Serviré para cargar el *chilón*[2] cuando se haga esa gran celebración. Contestó muy contento el tigre.

[2] En Chamula al cascabel se le llama *chilón*. En la celebración del carnaval se usa una piel de jaguar con cascabeles y se da que lo carguen los personajes importantes: autorida-des civiles, religiosas y tradicionales, esto sucede durante el acto ceremonial del *muyel* ta-bin o "subir a la olla", el cual consiste en bailar alrededor de dos ollas sagradas (para los chamulas) acompañados de los *max* o "monos". La persona que se encarga de poner el *chilón* a los danzantes se le llama chilonero, el cual se escoge y es nombrado por el pasión, ya que es la persona encargada para celebrar la fiesta de carnaval.

—¡Oh! entonces quiere decir que los dos seremos muy útiles a los hijos de San Juan, juntos veremos la celebración de la fiesta, estaremos ahí presentes para alegrar y consagrar a los dioses y para dar contento a sus hijos.

—Así será, ambos haremos de la fiesta una gran alegría, seremos útiles a los hombres, así fuimos creados por nuestro gran padre, el que hizo y formó todo cuanto hay aquí sobre la santa tierra. Contestó nuevamente el *bolom chon*, el tigre.

Y así ha quedado desde entonces, la piel del venado se usa para el cuero del tambor que se toca en cada fiesta; a los tambores únicamente se les puede poner piel de venado, ya que si se le pone el de otro animal no suena bien.

Su piel también sirve para hacer los anchos cinturones de gamuza que utilizan las autoridades, los grandes hombres de Chamula.

La piel del tigre quedó destinada para cargar el *chilón* que se usa en carnaval cuando se baila la "subida a la olla". Los dos animales escogieron ser útiles en las fiestas que hace el pueblo chamula.

CHIJ XCHI'UK BOLOM

Mu'yuk to'ox bu chich' pasel ti tajimol k'ine, stajimol k'inal jlumaltik ta Chamo', k'alal naka to'ox chich' chapanel skotol, ja'o yorail ti k'alal lik yich' chapanbel sk'oplal k'usitik stu chbatan k'usitik oye, ti k'usitik lajal machale, ti vomol a'male xchi'uk ti chon bolometike; ti va'ye vo'nej xa ta jyalel.

Jun k'ak'al la sta sbaik ta be ti chij xchi'uk bolome, te ta yol muk'tik te'tik la xchi'in sbaik ta lo'il, va'ay un te la lik sjak'be sbaik k'u la stu chbatik me sta yorail ichamike, ja' la jech lik yalbe sbaik:

—¿Chij a'ya va'ay, me sta yorail la chame, me sta sk'ak'alil xacham xalaj li' ta sba osil ch'ul banamile , me xana' xa ya'el k'u chatun o? Xi la la sjak' ti bolome.

—¡Yaa! Va'ay k'usi ti chajak'e, me sta yora lichame, chitun sventa k'in, ta jtoy lek ti k'ine, ta xitun sventa xich' pasel vob —xi la ti chij, xi to la yal xtok une—. Ti jnukulile ta xtun sventa xich' pasel kamusa chukil, ja' me ta xtun yu'unik ti j-abteletik k'alal jech sk'ak'alil ta slapike, ta jujun k'in xchi'uk k'alal ta xich' toyel xi'el jtotike; k'alal me ta snup o mi ta xk'ex sbaik ta yabtelike ta xtun yu'unik ti jnukulile, ja' no'ox me ti muk'tik viniketik xu' xchukinik ti jnukulile, xte'et xit'etik me, jun me yo'onik ta xchukinukun.

Ti bolome to jk'upil sba iya'ay.

—¡Tzotz sk'oplal chatun un cha'e!

—¿A ti vo'ot une me oy k'u atu chabat ek? Xi la sjak' ek ti chije.

—A'yo no'ox ava'ay, ¡mu k'u chal ti ko'ntone, mu'yuk ta xkat ko'on, lek xkuxet chka'ay ti kuxleje!, yu'un ta xitun lek ta

muk'ta k'in ek, ja' ti bu ep chtal sk'elele: ¡ja' me ti tajimol k'ine une! Ta xitun ta xkuchobil chilon[2] k'alal xich' pasel ti k'ine. Lek xkuxet yo'on ik'opoj ti bolome.

—¡Yaaa! yu'un o batz'i toj jtunelutik chi jbat yu'un ti yol xnich'on San Jvan un cha'e, jmoj ta jk'eltik lek ti k'ine, jchibaltik ta jtoytik, ta jmuk'ibtastik ti jtotiketike yo' jech lek xkuxet yo'onik ti yol xnich'nabe.

—Jech ox un bi, ta jchibaltik ta jtoytik lek ti k'ine, jun yutzil k'in ta jpastik, jtunelutik yu'un ti viniketike, ja' jech la spasutik ti jch'ul muk'ta totike, ti boch'o la spas, la xchapan skotol ti k'usi oy li' ta sba ch'ul banamile. Xi la stak' ti bolom chone.

Ja' jech kom o ti va'y une, ti snukulil bolome ta xtun sventa xich' ak'el ta snukulil ti tampol chich' tijel ta jujun k'ine; ti tampole ja' no'ox xu' xich' ak'bel snukulil bolom, yanuk me snukulil yan chon xich' ak'bele mu la xbak' lek. Ti snukulil chije ta xtun xtok sventa xich' pasel ti kamusa chukil chtun yu'un j-abteletike, ti muk'tik viniketik ta yosilal chamo'e.

Ti snukulil bolom une kom o ta xkuchubil ti chilone1 ta xich' kuchel ta jujun tajimol k'in k'alal ta xich' pasel ti muyel ta k'ine. Xchibalik ti chon bolometike la sk'anik ti jtuneletik italik ta jujun k'in chich' pasel ta Chamo'e.

[2] Ti k'eojetik la yich' tz'ibtael li' ta vune ja' ta stijik xchi'uk ta sk'ejintaik ti jvabajometik te likemik ta colonya Belisario Rominkes ta yosilal Ch'enalo', nitbilik yu'un mol Tex te la Kurus Ximenes xchi'uk Sebastian te la Kurus; ti va'ay jvabajometike manchuk me nakalik ta yan lum solel yich'ojik to lek ta muk' ti slumalike: Chamo', vu'un te xnitetik ta pas k'in.

CUANDO PASÓ EL HAMBRE

Ya hace mucho tiempo, los padres y abuelos que vivieron antes de nosotros, sufrieron mucho, pasaron por varias calamidades. Uno de estos sufrimientos fue cuando pasó el hambre. Ya casi nadie se acuerda de eso, pero cuentan todavía algunos que en esa época murió mucha gente, donde quiera fallecían, quedaban arrinconados en cualquiera lugar, unos quedaban recostados en las paredes de las casas, otros, con las pocas fuerzas que les quedaba iban todavía a implorar el perdón y la misericordia de los santos de la iglesia, pero igual, ahí morían; otros no alcanzaban a llegar y fallecían en el camino.

Eran tantos los qué morían por la carencia de maíz, no había nada, las gentes ya ni se enterraban porque ya no tenían fuerzas para eso; los animales también morían en el monte.

La causa de este desastre fue porque no germinaron las semillas, el maíz no creció porque se dejaron caer grandes heladas, dos años de pura helada; todos los árboles frutales se acabaron, los pastizales se secaron y todo estaba desolado, la tierra se veía triste, el lugar de las milpas quedaron vacias, por eso se acabó el maíz.

Las gentes no tenían qué llevarse a la boca, cuando encontraban una cáscara de plátano o bagazo de caña, lo juntaban y comían para mitigar su hambre, comían ya cualquier cosa que encontraban.

Habían personas que aún tenían un poco de maíz, lo escondían y se iban a buscar el bulbo de un helecho en las grandes montañas y con eso revolvían su maíz para hacer tortillas y así rindiera un poco más. El bulbo del helecho lo hervían antes de

comérselos, lo molían junto con el nixtamal, así lograron sobrevivir algunos. Pero cuando era mucha la cantidad de cabeza de helecho que se comía, entonces producía hinchazón.

Aunque en San Cristóbal traían a vender tortillas, venían hechas con masa revuelta con bulbo de plátano.

Algunos que tenían un poco de maíz, lo vendían ya sólo por *huacal*, una medida de maíz por familia. Si acaso no lo quería vender o lo negaba y se hacía el alzado, se juntaba la gente para ir a buscarlo y obligarlo a que entregara su maíz, en algunos casos resultaron muertos. El hambre fue tan difícil que la gente actuó así para no morirse, ¡¿quién deseaba morirse de hambre?! ¡nadie! buscaban el maíz para repartírselo entre todos

Los pocos que resistieron y pasaron este sufrimiento apenas si encontraron unos olotes tirados en lo que antes fuera el lugar de las milpas, de suerte dieron con uno o dos granitos de maíz escondidos entre el doblador. Con grandes empeños y sacrificios volvieron a resucitar los granos de este sagrado alimento, imploraban al creador y formador para que no se extinguiera por completo lo que daba fuerza y vida a sus hijos.

K'ALAL I'ECH' VI'NAL

Vo'nej xa ta jmek, k'alal ikuxiik ti ba'yel jtot jme'tike, la la yil svokolik ta jmek, ep la k'usi la snuptananik ta vokoltael. Ti k'usi jchop abol sbaik yu'une ja' la ti k'alal i'ech' ti vi'nale, ti va'ye yik'al mu xa buch'u xvul lek ta sjol, pero oy to chalik ti ep la boch'o icham yu'un ta skoj ti vi'nale, meluk la bu puch'ul ta xlajik, ja' la ti bu xok'ajtik chkomanuke, oy la te xok'ol ta xkoman ta spak'benal snaik, ti yantike, boch'o oy to jutuk ti yip cha'ye ta to la xbatik ta ch'ulna chba to la sk'anbik perton stojbeik ta vokol ti jtotiketik te oyik ta yut ch'ulnae, pero batz'i ja' no'ox la jech te la ta xchamik; yantik xtoke oy la mu xa bu ta staik ti ch'ulnae te la ta xchamik ta be.

Ep la tiboch'o ichamik ta skoj ti mu'yuk xa ixime, mu la k'usi xtabaj, mu'yuk xa la smukbaik ti risanoetike, ja' ti mu'yuk xa yipal cha'yike; ti chon bolometike te ta xlaj chamanuk ta te'tik ek.

Ti k'usi ba taluk ti va'ay vokole yu'un la mu'yuk bu xvok'anan tal ti k'usi la yich'an tz'unele, ti ixime mu'yuk la bu xch'i yu'un la yal solel epal taiv, chib la abil naka taiv iyak'; skotol ti te'etik bu stak'an lo'bel sate ilajik, ti yaxaltike itakijan skotol jeche'la sakch'ijan, ti sba banamile me'onaltik la ta ilel, ti yav chobtike jochajtik ikoman mu'yuk k'usi x-ayan te, ja'yo ilaj ti ixime.

Ti risanoetike mu la k'usi sbalin jutuk ye'ik, k'alal la mi oy bu staik pat lobol o mi smatz'benal vale'e ta la stzob slo'ik smatz'ulanik k'uchal smak jutuk ti svi'nalike, k'usiuk xa no la stunik ja' ti k'usi staik jutuke.

Ti risanoetik boch'o oy to jutk yiximike ta la snak'ik lek sventa la xba sa'ik tal sjol muk'tikil tzib butik xch'ian to ta

toyolaltike ja' la sventa ta skapik o xchi'uk ti ixime k'uchal xbol o jutuk ti vaj ta spak' sve'ike. Ti sjol tzibe ba'yuk la ta slakanik sventa stak' ve'ele, ta la skapik ta juch'el xchi'uk ti spaninike, ja' la jech ikuxiik jun chib. Pero mi yu'un ep la ibat ta lajesel ti jol tzibe ta la xak sital.

Pisil ti ta Jobele oy la xtal xchonik vaj, kapal ta jol lobol pasbikil tal ti vaje.

Ti boch'o oy to jutuk yixime ta boch xa no la bisbil ta xchonik, jboch la ta juchop jnaklom chich' chombel; me oy la jech mu to sk'an xchon yixim ti boch'o oy to yu'une o mi yu'un ta to stoy sbae ta la stzob sba yajval ta sa'el ta stzatzal k'anbik ti ak'o xchon, ak'o yak' ta lekilal ti yixime, oy la te ilajik ta milel bak'intik. Toj tzotz la i'ech' ti vi'nale ja'yo la jech la spasik ti risanoetike k'uchal mu xlajik ta vi'nal, ¡¿Boch'o xa o no'ox ta sk'an xlaj ta vi'nal avu'un?! ¡mu'yuk!, ta la sa'ik ti ixime k'uchal skoman pukbe sbaik.

Ti boch'otik ikuch to yu'unik ti vi'nale xchi'uk ikuch yu'unik ti vokole ba la sk'el to ti yav xchobike oy to la te la staik jch'ix cha'ch'ix bakalil ixim, pisile oy to la te latz'al la staik jbej cha'bej sat ixim ta yut jojoch'. Batz'i oy la svokolik lek la xk'uxubinik k'uchal xcha' kuxesik stz'unubal ti ch'ul ve'lile, la stzatzal k'anbik kajvaltik, jtojvanej jmanvanej k'uchal mu to xak' ch'ayuk batel o ti ti k'usi ta xak'bel yip xkuxlej yol xnich'nabe.

EL HOMBRE HARAGÁN

En una comunidad había un muchacho que era muy haragán, cuando decía que iba a trabajar o a traer leña sólo buscaba la manera de esconderse y dormir en el monte; los padres hicieron todos los intentos, se cansaron dándole consejos hasta que por fin lo llevaron a curar, pensando que tal vez estuviera un poco mal de la cabeza, pero ni aún así se corrigió el haragán. Llegó el tiempo en que se volvió más grande, ya todo un hombre y seguía igual, no obedecía, no quería aprender a trabajar ni porque se lo pidieran de favor, se negaba por completo.

Pasó otro poco de tiempo, los padres ya no sabían qué hacer con él y pensaron así:

—¿Qué dirá? ¿qué pensará? si en broma le dijeramos a nuestro hijo que ya es tiempo de buscarle su esposa. ¿Será que con eso se anima a trabajar? ¿comenzará a entender y poner oídos a nuestros consejos?, decían el papá y la mamá del desobligado joven.

Entonces le dijeron así:

—¿Qué opinas, creemos que ya es necesario buscarte esposa, decidirías ponerte a trabajar,,escuchar las razones y consejos que te demos? así con esas palabras se dirigieron a su hijo.

—¡Ah! ¡claro, si me buscan mi mujer, desde luego que haré el esfuerzo! trabajaré, obedeceré los consejos que dén. Respondió el hombre.

—¿Es verdad lo que dices? ¿es cierto lo que dice tu corazón?

—¡Sí, es verdad! comenzaré a trabajar inmediatamente! hasta ahora no he trabajado porque no tengo ninguna obligación ni responsabilidad para mantener a nadie, pues no tengo hijos. Si

me hacen el gran favor de facilitarme el dinero para conseguir mi esposa, se darán cuenta, me levantaré temprano para ir a trabajar. Respondió muy atento el haragán, parecía que eran muy ciertas sus palabras.

—¿Eres sincero en tus palabras? interrogó el papá.

—¡Desde luego que sí! ¡imagínate: qué comerán mis hijos si no trabajo, quién les dará alimentos y las cosas que necesiten si yo no me hago responsable! Contestó el joven.

El padre y la madre se convencieron, ambos se dieron a la tarea de conseguir alguna muchacha que sirviera para compañera de su hijo; pasaron algunos días y el joven se casó con una muchacha del mismo paraje, costó un poco de trabajo para que le aceptaran porque era bien sabido que no trabajaba, pero a base de tanto insistir, lograron su objetivo.

Los padres estaban ya felices, pensaban que por fin el hijo haragán y desobligado sentaría cabeza y sería responsable, trabajando como lo hace toda la gente de buen vivir.

¡Pero vaya! que desagradable experiencia, el hombre no se dignó en ir a trabajar un solo día, seguía igual, irresponsable y sinvergüenza; llegó el día que tuvo su primer hijo. Los padres del haragán tuvieron que afrontar la responsabilidad de buscarle padrino a su nieto, todavía tenían la mínima esperanza de que tal vez el compadre diera consejos e incitara a trabajar a este hombre que no quería hacer nada, porque ya los padres habían hecho infinidad de esfuerzos aconsejando a su hijo, pero éste parecía sordo, no escuchaba los consejos ni la insistencia de sus progenitores para que trabajara tan siquiera un poco.

Fue bautizado el niño; después el compadre invitó al papá de la criatura para que trabajara con él, pasó a la casa de su compadre para llevarlo al campo.

—Ahora, compadre, iremos a quebrar la tierra.

—¡Está bien, vámos! respondió el haragán.

Aparentemente tomó su azadón para ir a trabajar la tierra, pero cuando comenzaron a caminar, el flojo iba con una calma desesperante, caminaba bien despacito, con gran esfuerzo y con mucho tiempo de atraso llegó al lugar de trabajo. Una vez que estaba ahí se tiró a dormir.

—¡Trabaja pues! decía el compadre.

—¡¿Cómo?! ¡todavía quieres que trabaje, acaso no observaste que llegué con mucho sacrificio hasta acá! ¡el trabajo puede esperar! Respondía el flojo.

Cuando regresaba a su casa, era igual, con qué trabajos llegaba, ya ni siquiera su azadón traía de regreso. Lo mismo hacía cuando tenían que ir por leña, engañaba diciendo que ahora sí iba a traer leña al monte, pero sólo llegaba a dormirse bajo los árboles, no hacía el más mínimo intento de cortar un leño, lo tenía que cortar el compadre, y quien le decía:

—¡Busca tu leña, compadre!

—¡Bah! ¡todavía quieres que me ponga a cortar leña, si con qué trabajo llegué hasta aquí! si me la cortas lo llevaré cargando, si no, no. Respondía el haragán.

—¡Qué cosas no dices! —replicó el compadre—. ¡Está bien, cortaré tu leña, pero la próxima ocasión no volveré a venir contigo!

El hombre flojo se tiró a dormir sobre una pequeña piedra plana.

—Hay me despiertas cuando llegue la hora de irnos. Dijo.

Una vez que el compadre terminó de cortar la leña, fue a despertar al haragán.

—Levántate para cargar tu leña, ya nos vamos. Dijo el compadre.

—¡Mira nada más, quieres que yo cargue leña! ¡eso sí que no! pues quién sabe si llegue hoy a casa, me siento tan cansado.

—¡Ya te hice el tercio de leña, pues! ahora ya no lo quieres cargar, anda no seas flojo.

—¡Ahí que se quede, no importa! siento que no puedo, decía.

Estaba decidido a no traer el tercio de leña.

El compadre regresó muy molesto, el haragán apenas si regresó trayendo su mecapal, ya ni siquiera lo traía sobre su espalda, sino arrastrando por el suelo como si pesara mucho, llegó sin nada a su casa.

—¿Y la leña, que le pasó? dijo la esposa al ver que su esposo llegó sin nada.

—¡Ay! ¡acaso crees que todavía puedo traer leña, apenas si pude llegar! Estoy muy cansado, me duelen los pies, ¡ay! si sintieras lo que yo siento, ¡qué cansado estoy!

Eso decía el muy descarado. Aunque estuviera cerca el lugar donde tenía que ir por la leña.

—¡Ah! ¡Pero no es posible que hagas esto! ¡No obedeces, no escuchas razones, no quieres hacer nada, no te gusta trabajar! qué crees que vamos a comer, de qué van a alimentarse nuestros hijos. Decía deseperada la mujer.

—¡Y qué quieres que haga, me siento muy cansado, ay si supieras..! Pero fíjate que donde me acosté hoy sobre la piedra, era muy bonita la piedra donde dormí, me enseñaron que hay un regalo para mí, ahí soñé lo que me espera.

—¿Y cuál es el regalo que te espera?

—¡Ah, es una olla de oro que se encuentra bajo esa piedra! me dijeron que sería mía, y lo mejor es que está a flor de tierra, apenas si está medio enterrada, así lo ví en mi sueño hoy.

—Es mentira, estás inventando, ni pienses que voy a creerte.

—¡Es cierto, me lo revelaron en mi sueño hoy que me dormí sobre la piedra! dijo el hombre.

—Ah, dijo la mujer sin creer nada.

Después la mujer se fue pensativa, se dirigió a la casa de su compadre para preguntar si era cierto que su esposo se había dormido sobre una piedra plana, ya que según él, le habían enseñado que ahí estaba el regalo que le esperaba y que era puro oro. El compadre respondió:

—Es cierto, ahí se tumbó a dormir sobre la piedra... pero eso que le enseñaron su regalo ahí, es mentira, ¡qué le vas a creer!, no encuentra qué decir porque es muy flojo, cómo se le ocurre decir esas cosas, creo que ya está medio loco. Dijo el compadre.

La comadre creyó lo que le dijeron, regresó a su casa. En cambio el compadre se quedó muy pensativo, meditando en lo que su comadre llegó a preguntar, y no se quedó tranquilo, apenas esperó un poco de tiempo, regresó al lugar donde habían ido por la leña y llegó a escarbar en la pequeña piedra plana, la hizo a un lado. ¡Grande fue su alegría al ver que ahí estaba una olla preciosa llena de oro! Su corazón palpitaba ya más fuerte de júbilo al sacar la olla que pesaba mucho, cuando la trajo cargando para su casa venía descansando a cada rato y también a momentos acariciaba la tapa.

Una vez ya estando cerca de su casa se decidió a quitar la tapa de la olla para contemplar bien el oro, pero su alegría se transformó en miedo cuando vio que no había ningún tesoro, sino que solamente estaba ahí dentro de olla, una gran serpiente, enorme y de muy diversos colores en su piel, el hombre pegó un grito de miedo al ver la culebrota, tapó rápidamente la olla porque la serpiente ya estaba dispuesta a morderlo.

—¡Bueno, mi compadre me ha mentido y a la vez causado un gran susto! ahora iré a devolverle su tesorito, iré a dejarle esto que según él, es su regalo. Decía ya muy enojado el compadre.

Fue a la casa del haragán y llegó diciendo:

—Estás aquí compadre, te vine a dejar el regalo que soñaste allá sobre la piedra.

—A poco te preocupaste por eso, gracias por habérmelo traído. Sí, es mío, a mí me corresponde. Respondió el haragán que estaba acostadote en su cama.

La esposa abrió la puerta de la casa, apenas vio el compadre que abrieron, con gran coraje aventó la olla que se quebró con el golpe ahí dentro de la casa, según él, saldría la culebra y que su compadre temblaría y gritaría de miedo, pero no, lo único que escuchó cuando se rompió la olla fue el ruido de las monedas al ir rodando en el piso. La mujer cerró rápidamente la puerta y dejó afuera a su compadre y éste suplicaba diciendo:

—¡Orale, no sean malos, no me hagan eso! dénme un poco a mí también si yo la fui a traer cargando. Al ver que no le abrieron mejor regresó poco a poco.

El haragán dijo a su esposa:

—Es cierto lo que dice, dále un poco, un puño de dinero como pago por haberla traído sobre sus espaldas.

El compadre todavía alcanzó a escuchar aquello y no esperó, se quitó luego su sombrero para recibir el dinero.

—¡Dáme otro poco, no seas malo!

—Eso si que ya no, lo que te dí es sólo tu pago por haber traído la olla. El compadre se tuvo que resignar porque ya no le darían más dinero.

—Mira mujer, esto que ha pasado tenía que ser así, aunque otra persona hubiera ido a desenterrar el dinero y lo trajera cargando, de todas maneras tendrían que traerlo a mis manos, ya que está destinado para mí, ellos sólo harían el favor porque no es para ellos. Decía a su esposa el haragán.

Este hombre que no quería trabajar, se volvió muy rico, compró todo lo que deseaba, sin trabajar conseguía todo, la mujer

salía a vender el oro, pero era tanto que no se acababa, aunque lo vendían muy seguido, tal parecía que se multiplicaba solo, de esta manera pudieron vivir tranquilos, sin preocupaciones, y el hombre, sin trabajar.

Pero cuando murió el haragán, el dinero desapareció, sus hijos quedaron en la miseria, sin nada en la vida, aunque vendían todavía el poco de oro que quedaba, el dinero no se juntaba, ni cuenta se daban en qué lo gastaban, porque no era para ellos, el regalo no era para los hijos, era únicamente para ese hombre que fue muy haragán.

CH'AJIL KEREM

Oy la jun ch'ajil kerem te nakal ta paraje, k'alal chal ti ta xbat ta abtel o mi ta kuch si' k'uxie ja' no'ox la ta sa' k'uxi xu' xba xch'ay sba ta vayel ta te'tike; ti stot sme'e la la sa'beik smelol k'uxi xu' xalbeik mantal, ech' la yo'nik ta stak'iel, tz'akal la la yik'ik batel ta k'elel, ja' la chalik mi yu'un la oy chopol jutuk sjol, pero mu la ja'uk bu ituk'ib o jutuk ti ch'ajil kereme. Sta yorail imuk'ib o un, lek xa la vinik pere ja' no'ox la jech o, mu la xch'un mantal, mu la sk'an xchan abtel ak'o la mi solel tojbil ta vokol, yu'un la mu sk'an o.

Ech' to la jutk ora k'ak'al xtok un, ti totil me'ile mu xa sna' k'usi ta spasik xchi'uk ti yolike, va'ay un xi la snopik:

—¿K'usi chal chkal? ¿k'usi ta snop ya'el? ti j-ixtol albetik ti sta xa yorail ta jsa'betik snup xchi'ile. ¿Mi ja' to van jech sk'an xchan o ti abtele? ¿mi ta van xlik ochuk ta xchikin ti jmantaltike?, xiik la xchibalik ti stot sme' mu ch'ajil kereme. Va'ay xi la la yalbeik un:

—¿K'uxi chkal, k'usi chanop, ti chkalkutike sta xa nan yorail ti ta jsa'tik avajnile, mi tavan xalik ta abtel, chava'ay ti jmantalkutike, ti rason chkalkutik ava'ye?, ja' la jech la yalbik ti skeremike.

—¡Aa! ¡Tana un bi, mi chasa'bikun kajnile te nan ta xkak' vokol un bi!, ta xi'abtej, ta jch'un skotol ti k'usi chavalbikune. Xi la ti vinike.

—¿Me jech me xaval ya'el? ¿batz'i jech ya'el ti k'usi chal avo'ntone?

—¡Aa yu'un jech stuke! ¡chilik ta abtel ta oratik no'ox!, tana li'e mu'yuk bu abtejemun o ja' ti mu'yuk boch'o oy ku'une

mu'yuk boch'o tzk'an smalk'inel ku'un, ja' ti mu'yuk jnich'nab chavile. Mi cha'abolajik xavak'bikun jch'amun ti atak'inik yo' k'uchal jsa' o ti kajnile, te xavilik, sob no'ox ta xitotz batel ta abtel. Batz'i solel xi la ti ch'ajil vinike, jech xa la ya'el ti k'usi chale.

—¿Mi melel ya'el ti k'usi chavale? xi la sjak' ti totile.

—¡Yu'un me jech stuk un bi! ¿K'uxi kati chve' jnich'nab avu'un ti mi mu xi'abtej o, boch'o tzmalk'intas ta avaloj k'uxi tztaik skotol k'usi chtun yu'unik me yu'un mu xkich' jba ta k'ak'ale. Xi la ti kerem vinike.

Ti totil me'ile te la xch'unik un, ti moletike xchibalik xa la xlot'ajan ta sa'bel snup xchi'il ti skeremike, ja' ti bu xk'ot o chilike; ech' jun chib k'ak'al un ti kereme te la yik' sba xchi'uk jun tzeb te no'ox nakal ek ti bu nakale, la la yil jutuk svokolik ta sa'el ti tzebe ja' ti ojtikinbil ti mu sna' x-abteje, jechuk ti xtijetik une, ikuch yu'unik sa'el ti tzebe.

Ti totil me'il une xkuxet xa la lek yo'onik, ja' nan chalik mi yu'un te jech lik xch'un o mantal ti ch'aje, chalik mi chich' xa sba o ta muk' stuk, mi ta van xlik ta abtel k'uchal skotol ti risanoetik boch'otik sna'beik lek smelol ti kuxleje.

¡Pero bu xa ta!, batz'i mu xa a'ybajuk ik'otik xtok ti moletike, ti ch'ajil vinike munuk to bu la spas ya'ay junuk k'ak'al ti abtele , jach o no'ox la ti k'u o xie, ch'ajil vinik mu sna' xk'exo; sta no' yorail xtok ti ivok' jkot xnich'one. Ti povre stot sme ti ch'aje ja' la yil svokolik ta sa'bel xch'ul tot ti smomik xkaltike, te to la xvulvon yo'ni yu'un ti oy to la k'uxi ja' xal jutuk mantal ti kumpareile, ti oy to la k'uxi snit ta abtel ti ch'ajil vinik mu k'usi sk'an spas o ta j-ech'ele, yu'un ti totil me'iletike la xa yalbik skotol mantal ti yolike, yanuk ti kereme ko'ol no xchi'uk makem xchikin yilik, mu'yuk x-och o ta xchikin ti mantaletik i'albat ya'aye, ti sujel yu'un stot sme' k'uchal bal x-abtej jutuke.

La yich' vo' ti xnich'on une; ta tz'akal un ti kumpareile la yik' ech'el ta abtel ti stot xch'ul nich'one, ech' ta sna skumpare sventa xik' batel ta abtel ta osiltik.

—Tana une kumpare, ta me xba jloktik banamil un.

—¡Lek oy, batik!, xi la itak'av ti ch'aje.

La la stzak batel yasarona yiluk sventa xbat ta abtel ti ta osile, pero k'alal ilikik ta xanobal une, ti ch'aje solel nakasta la ta xbat, k'unk'un la ta xano, vokol xa la ta patil ik'ot ti bu ch-abtejik sk'oplale. K'alal ik'ot une la sjip sba ta vayel ta oratik no'ox.

—¡Abtejan me un! xi la ti kumpareile.

– ¡¿K'u van xi?! ¡na' ta to xak'an xi abtej ta avaloje, mi mu'yuk xavil ti solel vokol xa livul li'e! ¡ti abtele te to ak'o smala ka'ytik! Xi xa no la ti ch'ajil chak vinike.

K'alal ta xa sutal ta snae ko'ol mo la xtotz, vokol xa no la chvul, kapal mu'yuk xa la ta stam talel sutel ti yasaronae. Ja' no'ox la jech xtok k'alal chba xkuch tal si' ta yaloje, ta la xlo'lavan chal la ti ta xa xbat ta xkuchel tal si' ta te'tike, pero k'ajum no'ox la chbat ta vayel ta yolon te'etik, mu'yuk to la bu ta xak' jutuk svokol ta sa'el ti si'e, ja' la ta sbojtalel ti kumpareile, xchi'uk xi la chalbee:

—¡Sa'o me un asi'e, kumpare!

—¡Yaa! ¡na' ta to xak'an ta jboj si'e, batz'i vokol xa livul li'e! me ta xa sa'bune te ta jkuch batel, yanuk me mo'oje mo'oj me un bi. Xi la stak' ti ch'aje.

—¡K'usiuk xa no mu chavalulan! -xi xa no la ti kumpareile-. ¡Lek oy, ta jsa'bot ma asi'e, pero ta jkoje mu'yuk xa bu chtal jchi'not!

Te la och ta vayel ta sba jun unin pechpech ton ti ch'ajil vinike.

—Te me xatijun me yu'un sta ora chijbate. Xi la

Ti kumpareile laj la yo'on ta sa'el ti si'e, va'ay un ba la stij ti xch'ajil kumparee.

—Veno totzan me un kucho me ti asi'e, ta xa xijbat. Xi la ti kumpareile.

—¡Yaa va'ay no la xtok, ta to xak'an ta jkuch si' ta valoj! ¡te to lajuk sk'oplal va'ye!, mu jna'tik me xik'ot to ta jna, yu'un batz'i lubenun ta jyalel.

—¡An la xa jtz'albot ti asi' une!, li' une mu xa xak'an xakuch xtok, sobam me, mu xa pas aba ta ch'aj.

—¡Te ak'o komuk, mu k'usi labal!, yu'un batz'i mu xu' chka'ay. Xi la yu'un la mu sk'an xkuch o tal ti jchep si'e.

Ti kumpareile xkapet xa la sjol isutal, ti ch'ajil vinike vokol xa la k'ajmal ja' yich'oj talel sutel ti spek'e, mu la spatuk to xkuchojtal, jeche' la snitoj tal, xjochochet tal yu'un ta lum, ho'ol la xchi'uk ven ol cha'ay yiluk, mu'yuk la k'usi yich'oj k'otel ta sna.

—¿A ti asi' une, k'usi ispas?, xi la ti ajnanilal k'alal mu'yuk k'usi xkuxhoj k'otel yil ti smalale.

—¡Kere! ¡na' ta to xu' ku'un xkuchel tal si' ta valoje, mu xana' mi vokol xa livul!, ech' lubenun, toj jk'uxik koktak, ¡ay! ava'yuk ti k'u x-elan jvokole ¡batz'i ven xa lubenun! Xi la ti mu ch'ajil vinike yu'un la mu sna' xk'exav o. Ak'o la mi solel nopol ti bu chba xkuch talel ti si'e.

—¡Yaa! ¡Pero k'u xa o no xi vi k'usi chapas une! ¿Mu xava'y o ti mantale, mu x-och ta achikin ti rasone, mu k'usi xak'an xapas o ta jyalel, mu ja'uk xak'an xa abtej!, k'usi ta jve'tik avu'un, k'usi ta xve' xkuxiik o ti kol jnich'ontike. Xi la ta jyalel ti antze, mu xa la sna' k'usi ta spas.

—¡An k'usi chkut avu'un un, yu'un to jlubenun chka'ay, xana'uk no'ox ti jvokole...! Pero ti bu livay ta ba tone toj lek alak' sba, jun yutzil ti bu livaye , te la yak'bikun kil ti te la oy jmotone, te la jvaychin ti k'usi ja' ku'une.

—¿K'usi ti amoton te tzmalaot une?

—¡Aa, jun mol bin nojel lek ta k'anal tak'in te oy te ta yolon ti tone!, la yalbikun ti ja' la ku'une, pero yu'un batz'i toj lek xa no'ox mu'yuk bu nat mukul, ta ba lumtik no'ox oy, k'ajmal k'uxi mukbil jutuke, ja' jech la kil ta jvayech nax.

—Jeche' chaval, naka jutbil avu'un, mu xaval me ta to jch'unbot.

—¡An yu'un batz'i melel, jech la yalbikun ta jvayech ti k'alal li vay ta ba ton naxe!, xi la ti vinike.

—A, xi xa no la ti antze mu'yuk bu la xch'un o.

Va'ay un ti antze te la xvulvun batel yo'nton, ba la sjak'be ta sna ti skumpare mi jech ti vay smalal ta sba jun unin pechpech tone, yu'un ti chal stuke te la yich' ak'bel yil ti smoton te chmalaate, ti naka k'anal tak'in ti oye. Ti kumpareile xi la stak':

—Jech un bi, te la sjip sba ta vayel ta sba jun ton... pero ti va'ay te la yich' ak'bel yil smotone jeche' chal ma taje, mu xach'unbe, mu xa sna' k'usi chal ja' ti yu'un ven ch'aje, k'u xa no xi chvul ta sjol ya'eluk, yu'un nan lik xa jutuk xchuvaj. Xi la ti kumpareile.

Ti me' kumareile la xch'un ti k'usi i'albat yu'un skumparee, isut la tal ta sna. Yanuk ti kumpareil une te la xvulvun komel yo'nton, ja' la ta snopilan ti k'usi ay albatuk yu'un sme' kumaree, mu o la bu ch'an xiuk un, k'ajmal xa uni jlikel la smala un, va'ay isut la batel ti bu ay xkuchik tal si'e te la ibat ti bu oy uni pechpech tone lik la sjok' un, la sjip lok'el ti bu pechele, batz'i xmuyubaj xa la yo'nton ti k'alal iyil te banal jun lekil bin nojel lek ta k'anal tak'ine, ti yo'ntone xpujpun xa la likel ja' ti xkuxet xa cha'ay k'alal la slok'es tal ti bine, yu'un la lek ol ta jmek, k'alal la xkuch tal ta sna juju likel xa la ta xkux tal ta be naka xjaxulan xa la tal ti sti' bine.

K'alal jutuk xa sk'an xk'ot na snae la la sjambe ti sti' bine yu'un la sk'an sk'upin lek sk'elel ti k'anal tak'ine, pero ti xkuxetel

yo'ntone nom to bu jipil ik'ot, toj jxi'el no'ox ta jyalel ti k'alal iyil mu'yuk xa bu te oy ti tak'ine, k'ajumal xa la jun mol chon te xotol ti ta yut bine, lek la muk' xchi'uk jk'oltik xa la sba, tz'irumtik xa la ti snukulile, ti vinike ay xi to la ti k'alal layil ti muk'ta chone, la la smak ta ora ti bine, ta xa la xti'at yu'un yilel ti chone.

—¡Veno, ti jkuparee la no slo'laun xtok xchi'un ep li xi' yu'un!, tana ta xba jipbe komel ti smoton tak'in une, ta xba kak'be komel ti smoton chale, ja' me li ti smoton une. Xi xa la ch-ilin ta yalel ti kumpareile.

Xi la k'otel ta sna ti ch'aje:

—Me li' oyote kumpare, li' me tal kak'bot komel ti amoton la vaychin k'alaluk la vay ta ba tone.

—A me la tz'ik tal avokol yu'un va'ye, kol aval ti la vich'bun talele. Yu'un ox ja ku'un un bi. Xi la ti ch'aje, te la mocho ta stem.

Ti antze la la sjam ti sti' ainke, k'alal la yil ja, ti kumpareile, ska k'al xa yo'on la sjip ochel ta yut na, te la toj jvok'el no'ox ik'ot ti bin ta yut nae, ja' la chal me te xa sbitzet lok'el ti chone smala xa yil me te xa x-avet likel ta xi'el ti skumparee, pere jeche' la un, k'ajun la ya'ay ivok' ti bine xchi'un iya'ay ti tz'irim xi ti tak'in k'alal xbaltebalte xa batel ta lume. Ti antze yanil mak xa la ti ti'nae, te la va'al la skomtzan ta pat na ti skumparee, yanuk ti kumpareil une xi la xvokolet komel:

—¡Yaa mu xa pasik jech un, mu chopoluk xa pas abaik, mu xa pasbikun jech lee!, ak'bikun jutuk ek un a ti vu'un ay jkuch tal une. K'alal yil ti mu'yuk bu xjambat ti nae nakastza la te k'un sut tal.

Ti ch'aje xut la ti yajnile.

—Jech ya'uk ti k'usi chale, ak'bo la jutuk, bal stojolin jopuk ti la xkuch tal ta spate.

Ti kumpareile la to la sta ta a'yel ti va'ye, mu'yuk xa la smala, slok'es xa la xpixol ta xch'amel ti tak'ine.

—¡Ak'bun xa jutuk un, mu chopoluk avo'nton xa pas!

—A mo'oj xa stuk un bi, ti k'u yepal la kak'bote ja' no'ox atojol ti la kuch tal ti bine. Ti kumpareile te xa no mu k'usi xal ja' ti yu'un mu'yuk xa bu ch-ak'bat ep tak'ine.

—K'elavil un antz, ti vi k'uxi ik'ot ta jtojoltike yu'un o no'x jech o, ak'o me yan boch'o ay sjok'talel ti tak'ine, mi la xkuch tal ta spat, yu'un o no'ox li' chtal yak'butik ta jk'obntike, yu'un ja' ak'bilun o tal, ti stukike ja' no'ox ta xak' tal svokolik ja' ti mu ja'uk yu'unike. Xi la chalbe ya'ay yajnil ti ch'ajil vinike.

Ti va'ay vinik mu sk'an x-abteje ipas o jk'ulej, la la sman skotol ti k'usi tzk'an yo'one, ak'o mi mu'yuk bu ch-abtej, ti antze ta xlok' xchon ti k'anal tak'ine, pero yu'un la toj j-ep mu la xlaj, ak'o la mi batz'i xchoneluk no'ox yu'un, ko'ol la xchi'uk ta xbol stuk yilel, ja' la jech te jun yo'on ikuxiik mu xa k'usi chat yo'onik yu'un, ti vinik une mu'yuk bu ch-abtej o.

Ja' no'ox yu'un k'alal icham ti vinike, ti tak'ine isak ch'ay la batel, ti xnich'nabtake abol la sba ikomik, mu la k'usi x-ayan yu'unik, ak'o la mi ta to xchonik ti k'anal tak'ine mu la stzob yu'unik ti stojole, mu no la xvinaj k'usi ta slajesik o, ja' la ti ma'uk yu'unike, mu la ja'uk smotonik ti nich'nabiletike, ja' la yu'un stuk o ti va'ay vinik ech' no'ox ch'aj i'ech'e.

LA CULEBRA DE PIEDRA

Cuando hemos ido a otros rumbos nos han dicho el nombre de algunos lugares por donde pasamos, varios de ellos son temidos, otros son respetados porque son sagrados pues según dicen, ahí es la morada de los dioses. En Chamula, por las diversas veredas que van a los parajes existen sitios que tienen un nombre determinado, como la culebra de piedra.

Hay una piedra de regular tamaño que le pusieron por nombre *Mokoch ton* (*mokoch* es un tipo de culebra que hay en el municipio), la piedra se llama así porque la gente dice que se parece a esa culebra, se encuentra a un lado del camino que va al paraje de *Sakla-manton*.

El origen de esta historia se debe a que según los viejecitos de antes, había una culebra en ese lugar, la serpiente era tan enorme y tapaba el paso de la gente, era una gran mole cuando salía de su escondite, tenía más de una brazada de largo y bien gruesa. Entonces este animal molestaba a los caminantes que llevaban un poco de dinero, salía con gran velocidad para atravesarse en el camino.

Las personas que no querían dejar su dinero no las dejaba pasar y los tumbaba al suelo, por eso algunos ya a propósito dejaban caer su dinero para que no fueran molestados al pasar, ahí dejaban tirado cualquier clase de dinero que llevaran, ya fueran en monedas de cobre, un centavo o monedas 0.720, porque antes la gente tenía un poco más de dinero.

La culebra no se podía matar, aunque lo intentaron, nunca lo consiguieron, buscaron diversas formas para acabar con ella pero no pudieron, por eso tardó mucho molestando a la gente, a

todos los caminantes. El animal murió cuando hubo una inundación de agua caliente, sólo así se transformó en piedra y quedó para siempre en la orilla del camino.

MOKOCH TON

K'alal me oy bu xij bat ta yantik banamile te ta xkich'tik albel k'usitik sbi ti bu jotukal chij-ech'e, oy xi'balik xa sba ya'el ti butik ta xkich'tik albel banamile, yantik xtok une lek ich'bikil ta muk' yu'un la kuxulik , yu'un ti chalike ja' la te nakal ti jtotiketike. Ta Chamo'e, te ta sbik'tal belal ti parajeetike oy bak'intik ak'anbil sbi ti bu chij-ech'e, jech k'uchal ti: Mokoch tone.

Oy jun ton lek no'ox smuk'ul yilel, la yajk'bik sbiin Mokoch Ton, (ti mokoche ja' jchop kiletal chonxch'i te ta yosilal Chamo'), ti va'ay ton une ja' jech sbi, yu'un la ja' ko'ol o sba xchi'uk ti chone, jech chalik ti risanoetike, te no'ox oy ta sti'il sbelal paraje Sakla-manton.

Ti k'uxi ba likuk tal ti sk'oplale, yu'un la oy to'ox jkot chon te, —xiik ti moletike—, ti va'ay kiletal chon une batz'i jun la smu molil ta la smak'be sbe ti jxanviletike, batz'i yu'un la jun smuk'il ti k'alal ta xlok' tal ti bu snakleble x-ech' la ta jov ti snatile xchi'uk batz'i yij la lek. Ti va'ay x-elan chone ta la xutz'intaan ti jxanviletik boch'o oy jutuk stak'in ch-ech' tee, ta ora la ta xlok' sk'atan sba ta o'lol be.

Ti boch'otik mu sk'an xak'ik komel ti stak'inike mu la x-ak'e jelouk ta xjipatik ta lum, ja' la oy ti boch'o yalel xa ta xak' ch'ayuk aylel ti stak'inik k'uchal mu xlajik ta ilbajinel ti k'alal ta x-ech'ik te une, te la ta xak'ik komel ti k'usi jtosukal tak'in yich'ojike, lek la mi kovre sentavo o mi ja' la ti sero syete vente sbie, yu'un ti vo'neje oy to'ox la lek jutuk stak'inik.

Ti chone mu la stak' milel, sk'an ox la smil ya'ik, mu la bu ixu' yu'unik, la la sa'beik lek smelol k'uxi xu' xutik ta milel ja' no'ox yu'un jeche' la yak' svokolik mu k'usi la yutik, ja'yo la jal

te la yutz'intaan ti risanoetike. Ti chon une ja' o la icham k'alal oy ital pulel ta k'ak'alo' ti vo'neje, ja' la jech ba k'atajuk ta ton te ikom o ta sti' be.

UN MONSTRUO LLAMADO *J-ABB*

Antes había muchos seres que espantaban o que se comían a la gente, no se podía caminar con tranquilidad como ahora, hoy cualquiera puede transitar en los caminos y no le pasa nada, se acabaron esas cosas.

Hace mucho tiempo existieron dos monstruos que se llamaban *j-abb*, vivían aquí en el barranco de tierra colorada, cerca del camino que pasa por Cruz Quemada.

Los *j-abb* tenían aspecto humano, poseían pies y manos, caminaban erguidos, los que estaban aquí era una pareja, es decir, un macho y una hembra, eso dicen los que los vieron y no murieron cuando se encontraron con ellos.

La gente vivía muy distanciada, tenían su casa entre el monte muy lejos uno del otro y por eso habían esos diablos que molestaban a la gente. Cuando pasaban las personas, ya fueran compañeros nuestros o comerciantes ladinos, ahí morían, el monstruo sólo gritaba *¡j-aaabb!*, y cuando hacía eso, la gente caía muerta. A veces la gente se quejaba de cansancio en la subida y entonces *j-ab* lo escuchaba y rápidamente gritaba *¡j-aaabb!* y los pobres caminantes salían disparados por la fuerza del grito.

J-abb mataba con la fuerza de su boca, que así morían las personas y luego eran devorados, los huesos crugían, era un ruidero de huesos el lugar donde vivía la pareja de malvados *j-abb*.

Entonces los padres-madres vieron con malos ojos lo que sucedía, se preocuparon mucho al ver que la pobre gente moría sin misericordia, que dijeron muy preocupados:

—¡Dios, por qué estaremos sufriendo esto! ¡se están muriendo los chicos y los grandes, los hombres y las mujeres! ¡la

gente, los caminantes no pueden transitar con gusto, siempre andan con miedo, no podemos seguir aguantando esta destrucción!

Entonces los ancianos se convocaron, se juntaron, razonaron sus palabras, con la voz de su pensamiento y de su corazón analizaron la forma de poder acabar con los devoradores de personas; llegaron a un acuerdo y fueron a ofrendar velas a la iglesia del pueblo, se dirigieron con gran fervor al Patrón San Juan para que sus hijos e hijas pudieran caminar y transitar sin temor, pidieron que los monstruos desparecieran, se desvanecieran en el aire, que fueran disueltos en el espacio, que se volvieran humo, en nube.

No pasó mucho tiempo, se dieron cuenta que los devoradores de personas se habían petrificado, habían quedado adheridos para siempre a la madre tierra, ya no se movían. Los caminantes se alegraron, sus corazones se llenaron de dicha al saber que ya no había peligro.

Cuando pasen por ese lugar podrán observar a esos dos, los verán ahí juntos convertidos en piedra, uno está boca arriba, el otro boca abajo, quedaron abrazados. Los viejos todavía los identifican cuando pasan por ahí con sus hijos, con sus compañeros y dicen:

—¡Antes, éstos fueron *¡j-abb!*

Así los llamaron *j-abb*, porque cuando mataban a sus víctimas sólo gritaban *¡j-aaabb!*

JUN JTI'VAL *J-ABB* SBI

Ti vo'neje ep la k'usi chibtasvan o mi ta la sti'an ti risanoetike, mu la xu' jun ko'ontik xijxano k'uxi ta ora li'e, tana li'e boch'ouk xa no xu' xano ta bebetik mu xa k'usi stak' xi'el mu k'usi spas, laj o sk'oplal ti va'ye.

Ti ta ven vo'nej xa e oy to'ox la ayin chib jti'valetik *J-abb* la sbiik, te to'ox la nakalik ta tzajal jemeltik, te no'ox ta stz'el K'ak'et Kurus.

Ti *J-abbe* ko'ol la xchi'uk risano yilel, oy la lek yok sk'ob, va'al la ta xano, ti va'ay li' to'ox oyike snup xchi'il la sbaik, jun stot xchi'uk jkot sme', xkaltik, ja' jech chalik ti boch'o la yil xchi'uk ti boch'otik mu'yuk xlajik ta ti'el k'alal la snup sbaik xchi'uke.

Ti jchi'laktike nom staj la nakajtik, ti snaike ch'ikajtik ta yol te'tik ja'yo ep jti'val ta xutz'inan ti risanoetike. K'alal la x-ech'ik ti risanoetike, lek la mi jchi'iltaktik o mi jchonolajel jkaxlan, yu'un la te xlajik o, ti jti'vale k'ajomal la ¡*j-aaabb*! xi, k'alal la mi avan une ti risanoetike chamen xa chlomik ta lum. Oy bateltik ti risanoetike ta xjuchta yeik yu'un slubel k'alal ta xmuy ta vitze, va'ay un ti *j-abbe* ta la xa'ay te la x-avan tal ta ora no'ox ¡j-aaabb! xila, ti pore jxanviletike nom to la puch'ajtik chk'otanan yu'un yipal ye ti *j-abbe*.

Ti *J-abbe* ta yech'omal no la ye ta xmilvan o, ja' la jech ta xchamanan o ti risanoetike, tz'akal un ta xlajik ta ti'el, xvoch'lajet no'ox la ti bake, batz'i xjininet no'ox la ta k'uxel yu'unik bak xchibalik ti J-abbetike, ja' ti bu snaik chava'ay une.

Va'ay un ti totil me'iletike chopol k'ot ta satik ti va'ay k'u x-elan une, lik la yat yo'ontonik k'alal chilik k'uxi abol sba chlajan

ta milel ti risanoetike. xi la yalik une, ta la xat yo'onik ta jyalel:

—¡Yos kajval, k'u xa o no xi ya'el ti vi x-elan jvokoltike! ¡xyaket ta lajel skotol ti bik'i muk'e, ti vinik antzetike! ¡ti risanoetike, ti jxanviletike mu xa no xu' jun yo'on xanavik, skotol no'ox ora ta xi'ik, mu xa no xu' te jzt'ikojtik yilel ti ulesele!

Va'ay un ti moletike la stzob sbaik, la stak sbaik ta ik'el, la xchap sk'opik, ta sbel sjol yo'onik la snopik lek k'uxi xu' smilik ti jmak be jti'valetike; k'ot yu'unik ta nopel ta chapel ti ta xba yak' xnichimik ta ch'ulnail jteklume, skotol yo'on ba sk'opanik ti jtotik San Jvane k'uchal xu' jun yo'on mu xi' xano ti yalab xnich'nabe, la sk'anik ta vokol ak'o sak ch'ayuk batel ti jti'valetike, ti ak'o la ch'ayuk batel ta ik', ta tok, ta sakil osil k'ak'al, ti ak'o k'atajuk no'ox ta ch'aile.

Mu'yuk xa no'ox jal ibat un, la yilik ti jti'valetike ik'atajan ta ton, te pak'ajtik o komel ta sba ti jch'ul me'tik banamile, mu xa bu tztij sbaik o, te pastajik o ta ton. Ti jxanviletike kux ya'yik, xmuyubaj xa yo'ntonik k'alal iya'yik ti mu xa k'usi xi'bal sbae, mu'yuk xa k'usi ch-utz'intavan.

K'alal me oy xa ech'ik te va'ye stak' ilel te oyik xchibalik ti jti'valetike, te jmoj lotol xchibalik k'atajemik ta ton, june javal ikom, ti yane nujul, te spetoj sbaik komel. Ti moletike ta to staik ta na'el ti k'alal te x-ech'ik te xchi'uk yol xnich'onike, xchi'ilike, xi chalik:

—¡Ja' la me J-abb to'ox vo'nej le' une!

J-abb la yak'beik sbiin, ja' ti yu'un ¡*J-aaabb*! xiik k'alal ta xmilvanike.

EL HOMBRE QUE FUE ENGAÑADO POR EL LAGARTO

El hombre caminaba en la orilla de un gran río, él acostumbraba pasearse por ahí muy a menudo, ya que el lugar tenía un paisaje muy admirable, era un sitio tranquilo donde podía escucharse el canto de los pájaros, el ruido del agua al correr entre las rocas.

Era una mañana soleada con cielo bien despejado, entonces el hombre que caminaba a la orilla del río vio a lo lejos a una persona que le hacía señas para que se acercara, el caminante decidió aceptar el llamado y se fue acercando poco a poco, a unos pasos de él estaba una mujer sin ropa, estaba cerca del río y en una de sus parte más profundas. La mujer estaba caminando desnuda, entonces ella le habló al hombre y dijo:

—¿A dónde vas?

—A ninguna parte, simplemente vine a pasearme por aquí.

Respondió el hombre que ya no sabía qué hacer al ver a esa mujer que era muy hermosa, además le causó mucha sorpresa, pues él ya había caminado tantas veces por esos lugares y jamás vio que alguna mujer se acercara a las profundidades de ese río grande.

—¡Ven acá!

—¿Qué cosa? contestó muy azorado el paseante.

—¡Veeen! acércate conmigo, insistía la mujer, llamaba con mucha delicadeza al hombre.

¡No! ¡no, yo no entraré al agua porque es muy profunda, tengo miedo, capaz que me ahogo y ya no salgo, no, mejor no, gracias. Respondió el hombre.

—¡Veeen! aquí no hay nadie, no hay quien te haga algo malo, no tengas miedo, no tengas pena. Decía la mujer para que el hombre se acercara.

Después de un buen rato, el hombre decidió aceptar y poco a poco se fue acercando, y tuvo confianza, su corazón tomó fuerza, ya no tuvo miedo; decidido llegó a abrazar a la mujer, pero al momento ella se convirtió en un enorme lagarto, cuando el hombre se dio cuenta estaba abrazado del lagarto y éste no perdió tiempo y se tragó al hombre. Tal vez el hombre fue engañado por un espejismo y creyó ver a una mujer que le hablaba invitándolo a estar con ella, el hombre se le tapó el ojo y por eso le sucedió eso.

El pobre hombre fue a parar directamente al estómago del lagarto trompudo. Poco después llegó a beber agua un caballo y el hombre escuchó cómo los animales platicaban, apenas si captaba un poquito lo que sucedía afuera, ya que él estaba metido en la panza del animal. El lagarto interrogó al caballo:

—Oye caballo... ¿Puedo comerme al hombre que está dentro de mi estómago?

—¡Ah! no sé, no sé si será bueno. Respondió el caballo.

Al poco rato pasó un venado y también le preguntó lo que al caballo.

—¿Me dejas que yo coma lo que tengo aquí dentro de mi estómago?, interrogó el lagarto.

—¡Cómo te voy a decir si se puede o no, si no sé lo que tengas dentro de tu barriga! respondió el venado mientras seguía pastando en la orilla del gran río.

—Mira, lo que tengo aquí dentro, es un hombre. Respondió nuevamente el lagarto.

—Pues que será, creo que... sí te lo puedes comer. Dijo dudando el venado.

No estaba muy seguro si sería correcto. Sólo dijo eso y se fue caminando río abajo.

El hombre aún no era triturado dentro del estómago del lagarto, él seguía vivo, como que podía respirar un poquito. Pasaron tres días, hasta que por ahí llegó un zorro. El lagarto rápidamente fue a hablar con él y le interrogó:

—¿Me dejas matar al hombre que tengo aquí dentro desde hace tres días? ¿No se qué opines, zorro?

—¿Pero, por qué razón lo quieres matar?

—¡Pregunté si puedo devorarme al hombre! no te pregunté otra cosa, no pedí que me dijeras cuál es tu opinión. Respondió muy enojado el lagarto

—¡Bueno y a mí qué me importa, no te puedo decir nada al respecto! contestó el zorro.

El hombre escuchaba todo lo que decían de él y se decía:

—¡Ay, si hubiera alguna forma de poderme escapar!

De pronto se acordó, llegó a su mente que llevaba consigo una pequeña navaja.

Pasaron ocho días, el cuerpo del hombre se iba poniendo cada vez más amoratado dentro del estómago del lagarto, y pobre ya sólo decía:

—Creo que ha llegado mi hora, aquí moriré.

Eso decía dentro de su corazón, hasta que llegó por ahí un conejito que brincoteaba buscando su comida cerca de la parte más profunda del río, el lagarto comenzó a llamar al conejo, casi a gritos le decía:

—¡¿Conejooo... dejas que me coma a este hombre?! decía.

—¡Qué cosa! dijo el conejo.

—¡Estoy preguntándote si me puedo comer a este hombre!

—¡No te escucho, no entiendo lo que me dices! respondía el conejo.

—¡Me voy a comer a este hombre! decía gritando el lagarto.

—¿A ver, por qué no sales? Ya que no alcanzo a escuchar bien lo que dices. Respondió el conejo.

El lagarto salió del agua, mientras el conejo se iba retirando de la orilla del río.

—¿Por qué tienes miedo? Veo que te estás retirando. !No voy a comerte! decía el lagarto.

—Debes salir bien del agua, porque a mí me da miedo estar cerca de ella. Respondió el conejo.

El lagarto salió del agua, iba andando con sus patas sobre la tierra, el hombre escuchó cómo iba arrastrándose la panza del animal cuando iba caminando sobre el suelo. La panza del lagarto se hizo colorada porque traspasaba un poco la luz del sol.

Cuando el conejo y el lagarto estaban platicando, el hombre se volteó poco a poco para buscar su navaja:

—¡Oh Dios, ojalá pudiera salir todavía! decía como última esperanza el hombre.

El hombre no esperó más y de un golpe abrió la panza del lagarto, y salió de ahí, quedó tirado sobre el suelo. El conejo ayudó al hombre porque sacó al lagarto del agua, así se salvó el hombre. Los viejos dicen que a veces los animales saben ayudar, como fue el caso de este conejo que salvó al hombre de servir como comida del lagarto.

JUN VINIK ILAJ TA LO'LAEL YU'UN JKOT AIN

Ti vinike yak la ta xano ta sti' jun muk'ta uk'um, yu'un la te o no'ox nopem cha'ay xpaxaj ti stuke bu la ti yu'un jun yutz'il ti osil tee, lek no'ox la stz'ijet ti banamile lek la stak' a'yel ti sk'eoj mutetike, ti k'u x-elan ta xano vo' k'alal ta x-ech' smaj sba ta tontiketike.

Sob to'ox la, lek la xojobin ti jtotike xchi'uk yax tz'ijan ti vinajele, va'ay un ti vinik boch'o ta xano ta ti' uk'ume la yil te oy la boch'o ta x-ik'at yu'une, ti jxanvil une la snop ba sk'el ti k'uxi ch-ik'ate, te k'unk'un inoptzaj ech'el, te xa nopol bu va'al une te la oy jun antz mu'yuk la jutebuk sk'u' spok' o ta jyalel, te la oy ta sti' uk'um ja' ti bu jun snatil ta jayelele. Ti antze t'anal la ta xano, va'ay un isk'opon la ti vinike xi la la yal:

—¿Bu chabat?, xi la sjak' ti antze.

—M'uyuk bu chibat, li' no'ox lital ta paxale. Xi la ti vinike mu xa la sna' k'usi tzpas ja' ti yu'un batz'i jun la yutz'il ta jyalel ti antze, xchi'uk jk'ol o la iyil, yu'un ti stuke ep la ta jkoj xanaven te pero mu'yuk la bak'in bu sta ta ilel me oy xano antz te ta sti'il bu ech' no'ox snatil ti muk'ta uk'ume.

Ti antze xi no'ox la yalbe xtok ti vinike:

—¡La' li'i!

—¿K'usi van? mu xa la sna' k'usi stak'el ti vinike.

—¡La' li'eee! nopajantal li bu oyune, xi la x-ik'van ti antze, batz'i jun xa la yutzil ye tzpas ta yik'el ti vinike.

—¡A mo'oj! ¡Mo'oj, mu xi'och ta vo' ma vu'une yu'un to jnat, ta xi xi', yik'al xijik'o me li lok' mu o tal un bi, mo'oj, ja' lek te yil, kolaval. Xi la stak' ti vinike.

—¡Laaa'! mu'yuk boch'o li'e, mu'yuk boch'o k'usi chayutot, chayilbajinot, mu xa xi', mu xak'exo. Xi la ta yik'el vinik ti antze.

Ta muk'ta jal un, ti vinike te la xch'un ti ik'ele ta k'unk'un inoptzaj batel, tzatzub yo'onton, mu'yuk xa bu ta xk'exo, ich'ay ya'ay ti xi'ele; batz'i jun xa la yo'nton k'ot spet ti antze, pero ti antz une ta jlikel no'ox la sk'atajes sba ta jun muk'ta mo ain, k'alal yil ti vinike ja' xa te spetoj ti muk'ta aine mu'yuk xa k'u yut sba ilaj ta bik'el yu'un chon ti vinike. Yu'un nan imak sat ti vinike, ko'ol xa nan jun antz yilel ti ik'at yu'une, ti vinike te mak sat ja'yo jech la snuptan o ti va'ye.

Ti pore vinike tuk' ibat ta xch'ut ti mu pajni' aine. Va'ay un ta tz'akal ik'ot ta yuch'el vo' jkot ka', ti vinike te la ya'ay k'uxi la xchi'in sbaik ta lo'il xchibalik ti chonetike, batz'i yo jutuk la xvinaj cha'ay ti k'usi chalike, yu'un ti stuke te la tik'il ta xch'ut ti aine. Ti ain une xi la sjak'be ti ka'e:

—A'ya va'ay ka'...¿mi xu' jti' ti vinik li' tik'il ta jch'ute?

—¡Aa! mu jna'. Na'tik mi lek van. Xi la ti ka'e.

Ta jlikel no xtok un te la i'ech' jkot te'tikal chij, ja' no la jech la yich' jak'bel k'uxi la yich' albel ti ka'e.

—¿Me xavak' jti' li k'usi tik'il ta jch'ute?, xi la sjak' xtok ti aine.

—¡K'uxi chkalbot me xu' o mi mu xu', mu jna' k'usi oy ti ta ch'ute!, xi li chije te xnijnun ta sa'el ti sve'el te sti' muk'ta uk'ume.

—A'yo no'ox ava'ay, ti k'usi oy ta yut jch'ute, ja' jun vinik. Xi no la la stak' xtok ti aine.

—An k'uxi nan chkal, te oy yik'al... xu xa ti' jna'. Xi la ti te'tikal chije mu no la xk'ot lek ta yo'on ya'el mi lek. Ja' no'ox la jech la yal o ti va'ye, te la xkotkun batel olon ti' uk'un istambe ech'el.

Ti vinike mu'yuk to la bu ta xlaj ta juch'el ta yut xch'ut ti aine, te to la kuxul o, xu' to xich' jutuk ik' ya'el. Ech' la oxib k'ak'al, ja' to la k'uxi te ik'ot jkot poy. Ti aine ta ora no la ba xchi'in ta lo'il, xchi'uk xi la sjak'bee:

—¿Me xu' jmil xana' ti vinik li' tik'il ta yut jch'ute, lok' xa oxib k'ak'al te oy? ¿K'uxi xana' vo'ote poy?

—¿Ja' no'ox yu'un k'ucha'al ya'el ti chamile?

—¡La jak'bot me xu' jti' ti vinike! mu k'usi yan la jak'bot, mu yu'unuk ta jak'bot k'usi chanop. Xi xa la xk'ak'et ta k'op ti aine.

—¡Veno k'usi jventa ya'el ti vu'un une, mu jna' k'usi xakalbe un bi!, xi la ti poye.

Ti vinike te ta xa'ay skotol ti k'usi chich' albel ta stojole, xi xa no la chalbe sba stuk:

—¡Ay oyuk to la k'uxi xikol lok'ele!

Va'ay un vul xi to la ta sjol, t'ab xi to la ta yo'nton ti oy la te slutz'oj ech'el jun yuni bik'it navaxae.

Ech' la vaxakibuk k'ak'al un, ti sbek'tal vinike ta xyaxub ta yut xch'ut ti aine, xi xa no chal ti pore vinike:

—Yu'unan sta yorail un, li' chicham o jna'e.

Ja' la jech chal ta yut yo'on, k'alal ja'o la te xbitbun k'otel ta sa'el sve'el jun uni bik'it t'ul, te ta sti' ti bu ven nat uk'u me, ti aine lik la yik' ti t'ule, x-avet la ta yalbel:

—¡¿T'uuul... me xavak' jti' li' vinike?!, xi la.

—K'usi van! xi la ti t'ule.

—¡Ta jak'bot mi xu' jti' li' vinike!

—¡Mu xka'ayot, mu xka'aybe stuk'il k'usi ti chavale!, xi la ti t'ule.

—¡Ta jti' li' vinike!, xi la x-avet ta yalel ti aine.

—¿K'uxi mu xa lok'tal jutuk yu'un mu jta lek ta a'yel ti k'usi chavale. Xi la stak' ti t'ule.

Ti aine te la staset lok'el ta vo' un, yanuk ti t'ul une ta la xnatnatij batel ta sti' ti uk'ume.

—¿K'u yu'un ti ta xa xi'e, chajatav ech'el chkil, mu'yuk ta jti'ot!, xi la ti aine.

—Lok'an tal lek ti ta vo'e, yu'un ti vu'une ta xixi' yu'un. Xi la stak' ti t'ule.

Ti aine ilok' la ti ta vo'e, te la xchexexet chanav batel xchi'uk yoktak ta sba banamil, ti vinike te la ta xa'ay k'uxi xjochochet batel ta banamil xch'ut ti aine. Ti xch'ut aine itzajub la, ta la x-ech' jutuk ti xojobal jtotike.

K'alal yakalik lo'il ti t'ul xchi'uk aine, ti vinike nakastza xa la isjoybin sba k'unk'un la lik sa' ti xnavaxae:

—¡Ay kajval, oyuk to la k'uxi xilok'e!, xi to la ti vinike spatoj to la jutuk yo'on.

Ti vinike mu'yuk xa xch'ay jutuk yo'on ta jmoj no'ox la la sjatbe xch'ut ti aine, te lok' o jech, te la mochol kom ta sba banamil. Ti t'ule la skolta ti vinike bu ti yu'un ja' la slo'la lok'el ta vo' ti aine, ja' jech ba koluk o ti vinike. Ti moletike chalik ti oy la bak'intik ta xkoltavanik ti chon bolometike, jech k'uxi ikoltavan ti t'ule, la skolta ti vinik k'uchal mu xlaj ta ti'el yu'un ti aine.

EL HOMBRE QUE SE CASÓ CON LA MUCHACHA DEL ÁNGEL

Hubo un hombre que se casó con la hija del ángel. Esto sucedió porque un día pasó caminando, paseaba el hombre al pie de unos grandes peñascos, de pronto vio a una mujer que se dirigía a él, entonces se pusieron a platicar. El hombre aún no tenía compañera, por lo cual decidió juntarse con la mujer que encontró en su camino y se la llevó a vivir a su casa, al poco tiempo tuvieron hijos y vivieron a gusto por un buen tiempo.

La mujer no sabía comer carne de res, ni de gallina, lo único que le gustaba comer era la carne de culebra, eso buscaba para alimentarse porque según ella esa era la carne que prefería comer.

Cuando tenía que alimentar a sus hijos, no hacía ningún esfuerzo para conseguir y preparar la comida, simplemente agarraba una olla, la golpeaba y así inmediatamente obtenía comida suficiente y deliciosa para sus vástagos, de esta manera llenaba las ollas de comida, según lo que desearan comer sus pequeños hijos.

El esposo de la señora era un poco flojo, no sembraba mucho maíz ni frijol, pero de todas maneras tenía un poco de trabajo hecho, había sembrado una pequeña cantidad de milpa. La mujer fue a cortar tres mazorcas en cada uno de los esquineros de la milpa, cuando regresó las amontonó en un rincón de la casa; cuando pasó un poco de tiempo, el maíz ya había aumentado, se volvió un gran montón de mazorcas en el rincón de la casa, la mujer tenía el don de multiplicar lo que tocaban sus manos, era algo muy extraordinario, algo que nunca se había visto.

El hombre regresó de su trabajo y se dio cuenta que había una gran cantidad de maiz amontonado en la casa, se enojó de

inmediato, pensó que la mujer había ido a tapizcar todo el maíz que tenía sembrado en milpa; él estaba un poco afectado de la cabeza, este hecho no le permitía pensar las cosas con claridad, sólo pensaba en arreglar a golpes las cosas que a su parecer estaban mal hechas, por eso golpeó a su esposa y le sacó sangre de la naríz, la mujer comenzó a llorar al sentir los golpes que le daba, entonces tomó un olote y con eso se limpió la sangre que manaba de su naríz, a un lado de ahí ya habían desgranado un poco de maíz y se salpicó de sangre. Por eso, ahora dicen que las mazorcas salen con manchas rojas o que el grano salga colorado, porque es una muestra que la mujer se limpió la sangre con un olote, ya que no era una mujer cualquiera, era la hija de un ángel, dueño del cerro, de la tierra, de las montañas y por eso tenía poderes.

Una vez que la mujer fue golpeada, se regresó a su casa, se fue con su padre, volvió al lugar de donde había salido.

Poco después el hombre fue a ver su milpa y cerciorarse si había quedado algo, pensó que ya había sido tapizcado todo, pero vaya sorpresa que se llevó, se dio cuenta que apenas se habían cortado tres mazorcas en cada esquina de la milpa, entonces ya no sabía qué hacer, se agachó, se arrepintió de haber golpeado a su mujer, pero qué podía hacer, si ella ya se había ido. El hombre se puso muy triste, a ratos lloraba porque veía sus hijos que sufrían mucho, ya no estaba la mamá para darles de comer, de tanta tristeza y sentirse solo, el hombre murió, y sus hijos fueron llevados por su mamá al lugar donde ella estaba, le dio lástima ver a sus hijitos que sufrían de hambre, por eso los llevó con ella al lugar donde no había hombres que no entendían las cosas extraordinarias que hacían los dueños de la tierra y del cielo.

JUN VINIK LA YIK'BE SMOSOV ANJE

Oy la jun vinik la yik'be smosov anjel. Ti vinike te la ta xanav, ta la xpaxyaj ta yok muk'tik ch'entik ja'yo jech ik'ot ta pasel ti la yik'be smovo anjele, te la sta ta ilel jun antz, te la ta xbat ta stuk''il bu oye, te la xchi'in sbaik ta lo'il un. Mu'yuk to'ox la snup xchi'il ti vinike, ja'yo la te la yik' ti va'ay antz la sta ta sbee, te la yik' ech'el ta naklej ta sna, ta oratik no'ox un ayin la yalab xnich'nabik, jal la jutuk jun yo'on ikuxiik.

Ti antze mu la sna' sti'el sbek'etal vakax, alak', ti k'usi no'ox la lek xa'ay sti'e ja' ti kiletal chone, ja' xyaket ta sa'ulan sti' yu'un la ja' to jlek ta ti'el cha'ay. K'alal ta sk'an smalk'inan ti yalabtake mu la k'usi tzotz cha'ay ta spasel ti ve'lile, ja' no'ox la mi stzak jbejuk sbine, ta smaj te la ta sta ta ora no'ox ti lekil muikil ve'liletik ta xak'be slajesan yalabtake, ja' la jech ta snojesan juju bin ti ve'eliletike, ja' la ti k'usi sk'an slajes yalabtake.

Ch'aj la jutuk ti smalal antze, mu la epuk sna' stz'un yixim xchenek', ja' no'ox yu'un ti oy o no'ox la jutuk ti yabtele, oy la stz'unoj jutuk yuni chob. Ba la sk'aj tal oxch'ix ixim ta jujot xchikin chobtik ti antze, k'alal isutale k'otel la ik'ot sbusan ta k'al na ti ixime, ta ora no'ox la i'epaj, xi to la sbuslej ipas ta k'al na ti ixime, ti antze oy la yu'el ta la xbol ta sk'ob skotol ti k'usi ta spike, batz'i yu'un la jk'ol xa o yilel, mu la bak'in bu jech ilbil o.

Isut la tal ta yabtel ti vinike la la yil ti ep no'ox la te busul ixim ta yut nae, toj ilinel no'ox la ta ora, yaloj xa la me yu'un ay sk'ajtalel yajnil ti k'u yepal xchob stz'unoje; ti vinike chopol la jutuk sjol, ja'yo la mu sta le ta nopel ti k'usi leke, ta majel la xchapan ti k'usi chopol chile, ja'yo la smaj ti yajnile, la slok'esbe xch'ich'al sni', ti antze lik la ta ok'el k'alal iya'ay ti majele , la la

stam jch'ix bakal la skus o ti xch'ichal sni'e, te la ta stz'el une, te la busul ti ixim bu sk'utojik xae, te la istaik ch'ich'. Ja'yo la oy silantik stzajal ta xlok' ti ixime o mi batz'i tzoj la ta xlok' stuk ti sbek'e, ja' la sk'elobil ti yu'un te la skus o sni' ta bakal ti antze, yu'un la mu tojol antzuk no'ox, ja' ti stzeb anjele, yajval vitz, banamil, a'malaltik ja'yo la oy yu'el.

Ti antze isut la batel ta sna ti k'alal ilaj ta majele, bat la xchi'uk stot, bat la ti bu ilok'tale.

Tz'akal to un ti vinike ba la sk'el ti xchobe ba to la sk'el yil me oy to ikome, yaloj ti bat xa ta k'ajel skotole, ja' no'ox yu'un un, batz'i toj batel la xch'ulel, la yil ti k'ajmal oxch'ix k'ajbil ta jujot xchikin ti chobtike, mu xa la sna' k'usi tzpas, te la tz'ij xi, la to la sna' ti la smaj yajnile, mu xa k'u xut sutem xa ox batel ti antze. Ilik la ta yatel yo'on ti vinike, te la juju likel ta x-ok' ja' ti oy svokol chil ti xnich'nabe, mu xa bu te ti sme'ik sventa x-ak'bat sve'elike, jechuk ep no'ox la smel yo'nton ti vinike xchi'uk ti batz'i stuktuk xa cha'ye, te icham, ti xnich'nab une taatik ta ik'el batel yu'un sme'ik la la yik'an ech'el xchi'uk ti k'usitik oye, abo la sba la yil ti chlaj ta vi'nal yalabtake, ja'yo la la yik'an batel ti bu snae, bu mu'yuk tojol viniketik mu xa'ybeik stuk'il k'usitik tzpasanan ti yajvaleltak banamil vinajel ta yu'elike.

EL SIRVIENTE DEL REY

Quién sabe cuanto tiempo haya transcurrido desde que sucedió este hecho que vamos a relatar, según cuentan que había un hombre que era muy pobre, no tenía nada, se iba con cualquier persona para que le regalaran tan siquierea una tortilla para comer. Pasó el tiempo, hasta que llegó un día en que fue aceptado como sirviente de un rey, cuando el hombre ya había tardado mucho tiempo viviendo con él, entonces lo estimaban, lo ayudaban, le dieron una casa y se acostumbró a vivir ahí, buscó su mujer y tuvieron sus hijos.

Pero sucede que el rey comenzó a fastidiarse de su sirviente, ya no quería que viviera ahí en sus tierras, que el rey decía con sus amigos cuando platicaba con ellos:

—¡Caramba! ¡ya es suficiente, estoy harto de mi sirviente! ya no quiere salir de mis tierras, quiere quedarse a vivir para siempre aquí; por más esfuerzos que hago y busco la manera para decirle que se vaya, me da lástima ver a sus hijos, no sé a dónde irá, ¡ah, si pudiera matarlo, lo haría con gusto! Pero no, es mejor que lo envíe a pescar y le diré que si en tres día no me consigue algún pez, le cortaré la cabeza, sólo así podré matarlo y librarme de él. Decía.

El rey, que con todo su corazón quería acabar con su sirviente.

El rey ya había pensado enviar al hombre a pescar en un lugar donde no se encontraba ningún pecesito, ni siquiera uno bien chiquitito, ni el alma de un pez había en ese lugar.

Una vez que ya había planeado todo, mandó llamar a su sirviente y le dijo:

—Tendrás que ir por comida, tengo muchas ganas de comer pescado, pero no sólo quiero uno ni dos, sino que tendrás que

traerme un tercio porque buscarás de los más grandes que hayan en ése lugar, los traerás cargando como si fueran leños. Dijo el rey.

—¡Ah! pero yo no sé donde crecen los peces. Respondió el sirviente.

Se quedó muy sorprendido, no sabía qué contestar. Y el rey continuó diciendo:

—Ni modos, tendrás que buscarlos en el río, no los podrás ir a buscar en otro lado —dijo el rey—. Pero te aclaro de una vez por todas que si no encuentras alguno en el primero y segundo días todavía habrá perdón; al tercer día, qué más podremos hacer, ni modos, aunque no quisiera ¡tendrás que morir! No podrás escapar, no intentes huir, tendrás que venir a entregarte a mis manos.

—¡Hijo de la...! dijo el hombre.

Y se quedó agachado, muy triste, pues no tendría escapatoria ni salvación, sabía muy bien que el rey tenía un gran poder de visión y podía ver lo que otros no veían, aun a grandes distancias llegaba el poder de su vista.

Con toda la preocupación que había en su corazón, el hombre fue a buscar los pescados que le encargó el rey, llegó a la orilla de un gran río, y vio lleno de miedo que no había ni un pez, no se veía nadar a ningún pequeño pez en el agua, caminó todo el día en la orilla del río tratando de encontrar los peces, pero fue en vano, no encontró nada. Al finalizar la claridad tuvo que regresar con el rey para decirle que no había podido conseguir nada.

Volvió a salir al día siguiente, pero sucedió lo mismo, no encontró un solo pez, regresó muy cansando de tanto ir y venir por la orilla del río, entonces se puso muy triste y regresó desconsolado.

Al tercer día, ya muy cansado de andar buscando los mentados peces, se sentó en la orilla del río cuando ya era el mediodía, comenzó a llorar y decía:

—¿Qué pasa, acaso sentiré cómo voy a morir ahora? ni modo creo que así está destinada mi muerte, ya no puedo hacer nada. Dijo el sirviente del rey.

Sabía muy bien que moriría por la tarde si no conseguía los pescados que había pedido el rey. Era un lugar con muchos matorrales donde estaba sentado. De pronto escuchó que algo venía arrastrándose en la orilla del río.

—¿Qué será eso? ¿será una culebra? ¿será el espíritu del rey, pues creo que moriré si me viene o morder, hoy moriré de lo que sea. Decía el hombre.

Ya ni siquiera hizo el intento de huir, pero vio que de entre el monte apareció un grandísimo lagarto que se dirigió a donde él estaba sentado y le habló:

—¿Qué haces aquí, tío? llegó diciendo.

—Nada... aquí nomás esperando que llegue mi hora de morir ahora, el rey me dijo que consiguiera bastante pescado y muy grande... y me dio tres días.

El hombre contó al lagarto todo lo que le sucedía.

—¡Aaah...deveras que sufres mucho! ¿y por eso estás aquí llorando? respondió el lagarto.

—Sí, por eso estoy llorando porque todavía no quiero morir, todavía no quiero irme de este mundo.

El hombre suspiraba de tristeza al decir esto.

—¡Pobrecito..! es cierto, mi corazón también sufre por tí... ¿Me quieres ayudar? yo también te ayudaré para que no te maten? Respondió el lagarto.

—¿Y cómo te puedo ayudar, yo no tengo nada? contestó el hombre.

—Si me ayudas te diré después, primero tienes que traer lo que andas buscando.

—¡Está muy bien! por favor, si acaso sabes cómo me puedo salvar todavía.

—De acuerdo pero recuerda que yo estoy ayudándote; este... los peces ve a buscarlos río abajo, tú decides cuántos quieres traer cargando. Respondió el lagarto.

El hombre fue a donde le indicaron que había muchos peces ¡ah, cuántos peces habían ahí! solos ellos venía a dejarse pescar, se amontonaban los peces y así el hombre pudo sacar muchos del agua. Entonces regresó feliz, muy contento trajo cargando un tercio de pescados y pasó a hablar con el lagarto.

—¿Ya encontré mi carga! llegó diciendo el hombre.

—Ya ves que no era mi intención engañarte... está bien ya no morirás ahora —dijo el animal y continuó hablando—, ahora ya no hay nada, pasa a tu casa para avisar que ya irás a dejar tu carga. La forma como me ayudarás será que me regales uno de tus animalitos que crías ahí en tu casa, sólo a uno quiero, la única condición es que me tendrás que dar lo primero que te venga a encontrar en el camino, ya sea un gallo, un guajolote, un pato o el perro; también puede ser tu hijo, tu hija, ya te dije que será lo que primero te venga alcanzar en el camino eso me entregarás y será mío. Dijo el enorme lagarto.

—Bueno, está bien. Dijo el hombre al despedirse del lagarto y se fue pensando por qué el animal había dicho eso.

El hombre se fue a su casa iba caminando por la vereda, ya cerca de su casa vio venir a uno de sus hijos que alegremente corría dando brinquitos para alcanzarlo y le decía:

—¡Papá que bueno que ya regresaste! ¿Encontraste los pescados? el niño iba muy feliz al encuentro con su padre. El hombre se llenó de angustia y se dijo:

—¡Oh dios! ¡Cómo no vino el perro, una gallina..! qué pasará ahora.

Entonces volvió a recordar las palabras del lagarto y se dirigió a su casa para anunciar que ya había regresado de su búsqueda, y que sí encontró los pescados para el rey. Su esposa y sus hijos estaban muy contentos, sus corazones florecían de alegría al ver que él ya regresaba con el encargo del soberano; sin embargo el hombre estaba muy triste. Descansó un poco y luego se dirigió a la casa del rey para entregar los pescados, y llegó diciendo:

—Está usted aquí.

—Aquí estoy, pásale...¿Ya encontraste lo que te mandé a buscar? Respondió el rey.

—Así es, señor, obedecí tus órdenes, ahora no me podrás hacer nada, míra aquí están los pescados. El hombre desató el tercio de carga que llevaba envuelto con un costal.

—¡Aaay! ¡hijo del diablo ya te salvaste! ¿Creo que aún no llega la hora de tu muerte! —Dijo el rey que estaba muy sorprendido y enojado— Bueno ya ni modos, ya no puedo decirte nada, cumpliré con mi palabra.

No había pasado mucho tiempo cuando llegó muy apresurada la mujer del hombre:

—¡Ay! ¡Ya se va a morir el niño! ¿Puedes ir a verlo inmediatamente, por favor? Tiene vómito y diarrea, sólo así de pronto se comenzó a enfermar. Llegó diciendo la pobre mujer.

—¡Cómo es posible? ¡Qué le habrá pasado, por qué tan de repente se puso enfermo, si todavía hace un momento lo ví y estaba bien! Contestó el hombre.

A toda prisa regresó a su casa para ver a su hijo.

Inmediatamente buscaron medicinas para el enfermo, le dieron de tomar hierbas medicinales y ni con eso sanó. Entonces el cielo se oscureció y cayó una torrencial lluvia acompañada de una

fuerte tormenta con relámpagos y truenos. Cerca de la casa cayó un rayo que tronó fortísimo, en ese momento, el niño expiró, murió, su alma salió de su cuerpo y fue llevado por el rayo. Los papás del niño se pusieron a llorar, gritaban de tristeza, pero ya no podían hacer nada.

Al día siguiente prepararon el entierro del niño, una vez que ya habían sepultado al niño, el hombre se durmió, soñó y vio a un anciano que le decía:

—Bueno, pues así sea, esto que ha pasado es como pago al favor que me pediste. Así como tú te compadeciste de mí... Tu hijo lo he traido como mi sirviente —le fue dicho al hombre—. Como verás, no sólo te salvé de morir, aún te ayudaré más, se te pagará por tu hijo; pero te pido que prepares un cofre, una olla o lo que tengan para guardar lo que te daré.

El hombre no creía lo que había soñado y con cierta duda preparó una ollita, lo sahumaron bien con humo de copal, la colocaron al pie del altar en donde estaba la cruz, ¡Caramba, al día siguiente la olla estaba llena de dinero! Amaneció repleta de oro, de plata, había muchas monedas en la olla.

Este señor que recibió dinero por la vida de su hijo que se llevó el rayo, decidió comprarse un enorme rancho y también lo llenó de toros, vacas y caballos; se construyó una casa muy bonita, porque ya era muy rico. Como ya tenía muchas propiedades y riquezas se apartó del rey, le dijo que con mucho esfuerzo había podido comprar un pedazo de tierra y que ahí se iría a vivir y trabajar, porque ya era de él y nadie lo molestaría, ya no deseaba ser el mozo del rey.

Los años pasaron, hasta que un día vieron algo que les sorprendió muchísimo, en el camino venía el hijo que habían perdido hace ya tiempo; era real, el joven caminaba sobre la tierra y que llegó diciendo:

—¡Están aquí!

La madre y el padre no daban crédito a lo que obsevaban, parecía un sueño y que sólo decían:

—¿Cómo fue que llegasta hasta acá?

Interrogaron así al que muriera cuando era un niño. Después de todo estaban muy contentos porque su hijo ya había regresado, pasado la sorpresa, platicaron ampliamente:

—En dónde estuviste, con quién andabas, le interrogaron.

—Pues, yo, estuve como mozo de un ángel —decía el joven— Estuve cuidando patos, dando de comer a los peces, pastando ganado, estuve muy contento allá...pero me busqué un delito, me encontré a una muchacha muy bonita, también ella estaba de ayudante.

—¿Y eso fue todo tu delito. Interrogó el papá.

—Sí, eso fue, y es que en verdad me quería casar con la muchacha, pero de qué servía si nuestro dueño no quería que hicieramos eso. "Ni modos, no podemos hacer nada, no estuvo bien lo que hicieron, y así que aunque no quisiera tienen que abandonar este lugar". Me dijo, y, cuando vine a despertar, ¡qué créen! ya estaba cerca de la casa, no sentí cómo salí del lugar donde me encontraba antes.

—¡Ah! ¡Pues mira hijo, cuando ustedes fueron creciendo sufrimos mucho, eramos unos miserables! ¡Fuimos mozos del rey! —el viejo lloraba al estar contando esto—. Pero ahora ya tengo suficiente dinero.

—Así que entonces ya tienes dinero. Respondió el hijo.

—Ahora sí... por eso ya me compré esta hacienda y mucho ganado, estoy satisfecho ¿Quiéres que vayamos a verlo, vámos a pasear para que te dés cuenta cómo es nuestro terreno. Le dijo a su hijo.

Al poco rato ensillaron sus caballos, llevaron sus armas y se fueron.

—Hijo, no te debes preocupar de tus necesidades, puedes disponer de lo que desees.

—Así será... pero, pero no me interesan tus terrenos, ni tu ganado o tu dinero, lo único que voy a pedirles de favor es que me regalen un caballo y que mi mamá me prepare suficientes tostadas para mi viaje; pues no puedo olvidar a la muchahcha que conocí y hablé allá donde antes estuve, ya le escuché su voz y por eso mi corazón la recuerda a cada instante; así pues que tendré que ir a buscarla, tengo que hallar el lugar en donde vive. Dijo el muchacho.

—¡Aaah! si se trata de eso, si es que irás a buscar mi nuera, tengo que ir para ayudarte! La iremos a traer si es que ya sabes en dónde está su casa. Dijo el viejo.

—¡Dios santo! ¡No creo que puedas llegar, ni yo mismo sé si llegaré! Además no estoy seguro de poder encontrar la casa en donde vive, pero a mí no me importa eso, de todas maneras iré, pues es la única mujer que mi corazón desea tener como esposa. Terminó diciendo el jóven.

Una vez que consiguió todo lo necesario para el viaje, se fue, llevó cargando su costal de tostadas. ¡Era tan grande su deseo de encontrar a la muchacha, caminaba día y noche, iba montado en su caballo, iba preguntando por los caminos, buscaba cualquier indicio que lo condujera a su destino.

Pero algo ocurría en la hacienda del viejo, apenas había salido de ahí el hijo, comenzaron a morir todos los animales, era como si de repente hubieran sido atacados por una peste, el dueño hizo desesperados intentos por salvar sus animales, compró medicinas y los animales no sanaron, no les causó ninguna mejoría. Así murieron todos los animales que poseía el papá del muchacho, poco después vendió sus tierras, el dinero obtenido de la venta no tardaba en sus manos, era como si se lo llevara el

viento, acababa sin que se diera cuenta en qué lo había gastado; el viejo se volvió pobre, quedó igual que cuando era joven.

El joven tampoco sabía cuál era la situación de sus padres, su preocupación era encontrar la mujer que tanto quería, él sólo sabía que la muchacha vivía en un lugar llamado Cerro de Oro, eso preguntaba en los pueblos por donde pasaba:

—Perdonen ustedes la molestia, ¿De casualidad saben en qué parte queda el lugar llamado Cerro de Oro?

Las personas contestaban:

—No sabemos, nunca hemos escuchado que se llame así algún lugar de esta tierra.

Esa era la respuesta de los pobladores que encontraba y así pasó una semana de camino.

Uno de esos días, tal vez era el mediodía porque el sol estaba en los más alto del cielo, el joven se sentó a comer en la orilla de un arrollo, bajó su costal de tostadas, estaba comiendo muy tranquilo, cuando de pronto se dejaron venir muchísimas hormigas arrieras, no permitían que el muchacho comiera, las hormigas lo habían rodeado por completo, entonces una de las hormigas habló:

—Ahora ya no podrás hacer nada, tienes que compadecerte de nosotras, debes dejarnos todas las tostadas que traes. Dijo la mayor de las arrieras.

—Si acaso no quieres hacer lo que te decimos, de seguro que hoy mismo moriras de algo en la montaña. Contestó otra de las hormigas.

—¡Pero cómo es posible! entonces qué comeré, de qué voy a vivir si les dejo todas mis tostadas. Respondió el jóven.

—Piénsalo si quieres... ¡Si nos dejas tus tostadas, te ayudaremos para que no mueras! Dijeron las otras hormigas.

—¿Y cómo me ayudarán?

—Eso no es problema, te daremos un poder, eso te servirá por donde quiera que vayas en las montañas te será útil el don que te demos, cuando te encuentres en peligro, basta con que recuerdes las palabras de nuestra reina... y si dices las palabras adecuadas, inmediatamente te transformarás en hormiga, serás como una de nosotras y así podrás escapar del peligro o de la muerte. Dijo otra de las hormigas.

—Está bien les dejaré todas mis tostadas, a ver si es cierto lo que ustedes dicen. Dijo el muchacho.

Y dejó todas sus tostadas, de inmediato las hormigas se lanzaron a devorar las tortillas.

Al día siguiente el jóven vio venir por el camino a muchos soldados y se dijo:

—¡Creo que no podré pasar ahora, qué haré! ¿Me convertiré en hormiga? haber de qué tamaño quedo, lo debo hacer ahora que todavía no me han visto. Dijo

Entonces fue a esconder su caballlo entre los árboles, después hizo lo que las hormigas le habían dicho y de inmediato se transformó en una hormiga arriera, se pegó en el tronco de un árbol, nadie lo vio, pasaron los soldados cerca de él. Después se convirtió en hombre otra vez y se volvió a montar en su caballo.

Caminó varias leguas y se encontró con un tigre y un león. ya no se transformó en hormiga porque ya no le dio tiempo esconder su caballo, entonces le hablaron de inmediato:

—¿Hasta dónde irás? Dijo el tigre.

—No iré muy lejos, creo que me quedaré aquí. Respondió el hombre.

—¡Oh! ¿Qué otra cosa podemos hacer? ¡aquí morirás! Dijo el león.

—¿Por qué? Dijo todavía el hombre.

—Pues porque así tiene que ser, a menos que por las buenas nos quieras dejar tu caballo, entonces no te mataremos; mira... nosotros estamos muriéndonos de hambre.

—Pero, cómo es posible. Dijo el hombre, se rascaba la cabeza.

—Mira, si nos dejas tu caballo, nosotros te daremos un poder, te podrás transformar y tomar nuestro aspecto, será como el poder que te dieron las hormigas. Dijo el tigre que tenía un amplio poder de visión sobrenatural.

—¿Pero cómo le haré para transformarme? Interrogó el hombre.

—¡Ah! Será igual como te enseñaron las hormigas, sólo tendrás que decir el nombre del animal en que deseas convertirte, ya sea como yo o como mi compadre. Dijo el tigre tratando de convencer con sus palabras.

—Está bien, dejaré mi caballo. Dijo entonces el hombre.

Lo habían convencido porque le darían dos poderes más.

Después caminada a veces transformado en tigre, ya no tenía miedo andar en las montañas. Otro día iba caminando en un campo grande, de pronto vio que un gavilán muy grande y un zopilote se peleaban por un pedazo de comida, cuando el gavilán vio al hombre lo llamó pidiéndole un favor:

—Oye, por favor divide en partes iguales nuestra comida para que no nos estemos peleando por ella. Dijo el gavilán.

—Es lo mejor, así que haz ese gran servicio. Contestó también el zopilote.

—¡Está bien no se preocupen. Respondió el hombre que en un momento dividió en partes iguales la comida.

—Muchas gracias, ahora te pagaremos el favor, te daremos un poder ¿Quieres volar como yo? Dijo el gavilán.

—¡Ah! ¡Eso es muy bueno! Contestó el hombre.

Ya no dijo nada más, ya sabía que sí podía transformarse en varios animales.

¡Qué maravilloso! el hombre ya volaba, se convertía a veces en gavilán o zopilote, sólo se convertía en hombre cuando deseaba preguntar con alguien la ubicación del lugar llamado Cerro de Oro, así pasaba de pueblo en pueblo, pues como iba volando avanzaba enormes distancias al día.

Hasta que por fin llegó al lugar donde vivía la muchacha, la encontró pastando unos borregos, entonces le fue a hablar:

—Estás aquí. Dijo el hombre.

—Sí, aquí estoy... ¡ah! ¡¿Cómo le hiciste para encontrar mi casa, cómo fue que llegaste hasta acá! Respondió ella.

—¡Uuu...! ¡He sufrido mucho para llegar! Sólo preguntando pude dar contigo.

—¿Hace cuántos días que saliste de tu casa?

—¡Eh! ¡Ya tiene más de un mes! Contestó el joven.

—Ay Dios mío, cuánto no haz sufrido; pero creo que será en vano tu esfuerzo, mi padre es muy malo, parece un diablo, te matará si intentas hablar con él. Nosotros nos queremos, pero no sabemos qué hacer, mi padre tiene un gran poder, su vista alcanza a ver todo, tiene grandes poderes, se convierte en tigre, es muy peligroso. Dijo la muchacha.

Mira, si sólo sabe convertirse en tigre, no debe preocuparse tu corazón, le podré ganar fácilmente, porque yo sé convertime en león, en gavilán, en tigre y también sé transformarme en hormiga. Dijo muy seguro.

—¿De verdad?

—¡Claro que es cierto! Pero tengo una duda. ¿Puedo darle muerte a tu padre? Si es así, entonces iré a jugar un rato con él.

—Pues ni modos, creo que se lo merece, es cuestión que le puedas ganar. Ya que diariamente, cada noche sale a matar las terneras. Dijo la muchacha.

Ella sabía muy bien que su papá salía por la noches convertido en tigre para matar animales.

—Está bien, iré a esperarlo donde llega cada noche.

El hombre fue a esperar en donde llegaba a matar terneras el viejo; pero antes fue a hablar con el dueño del ganado, sabía muy bien que era muy rico porque tenía muchos animales. El muchacho ya había pensado cobrar por matar al tigre que estaba acabando con los animales. Cuando llegó dijo:

—Escuché comentarios...¿No sé si es cierto que están matando tus terneras?

—Es cierto, se están muriendo muchas, cada noche llega el animal a matarlas, tal parece que fuera un tigre, he hecho varios intentos por matarlo pero es imposible, aunque el arma sea la mejor, nos entra un gran miedo, el cuerpo se entume. Dijo el dueño del ganado.

—¿Pero qué será, acaso tendrá algún poder muy especial?

—¡Quién sabe qué ser diabólico sea lo que viene a molestarnos cada noche.

—Eh... ¿Me podrías pagar lo que pido, si me dieras una casa o un terreno? Intentaré matar a ese animal que está acabando con tu ganado. Dijo el hombre.

—¿Será que puedes matarlo? No es posible que tú puedas. Ya pagué un pelotón de soldados para que vinieran a matarlo, pero tampoco pudieron y eso que traían muy buenas armas.

—Mira yo sé lo que debo hacer, no lo mataré con un arma. Solamente dime si estás dispuesto a pagar lo que pido.

—¿De verdad lo podrás hacer?

—Dime si me pagarás cuando lo mate, entonces verás lo que puedo hacer. Dijo el joven.

¡Está bien, ya veremos si puedes! Te daré lo que pides, según tus deseos, así se hará. Dijo el dueño del ganado aceptando el trato.

El jóven se dirigió a los corrales del ganado para esperar al viejo que se convertía en tigre, él ya se había transformado en león. Cuando llegó viejo convertido en tigre dio inicio una gran lucha, pero el tigre sintió que no podía, salió huyendo hacia la montaña y de esa manera se escapó de la muerte.

Al amanecer del día siguiente, el viejo se levantó quejándose de dolor y cansancio, estaba rasguñado de los costados; y platicaba con su esposa:

—¿Qué te pasó viejo? Le dijo

—No sé, quién sabe qué otro animal llegó al mismo lugar donde llego a comer, entonces peleamos...pero ni crea que le tengo miedo, mañana volveré a ir. Dijo el viejo, estaba muy decidido.

Al día siguiente el viejo volvió a regresar, pero ya lo estaban esperando, ahí estaba el joven convertido en león, y otra vez pelearon con el viejo tigre que nuevamente optó por huir al sentir que no podía ganar.

—¡Pucha! No queda otra cosa, tengo cambiar de lugar, buscaré otro sitio para comer, el otro no se deja —Le decía a su esposa cuando estaba en su casa—. Mañana será la última vez que vaya. Dijo todavía.

Al tercer día, el viejo que se convertía en tigre, se llevó la peor parte, con mucho esfuerzo llegó a su casa para morir ahí. Había llegado la hora de su muerte.

Cuando el jóven le ganó al viejo, entonces le dieron la casa y el terreno que había tratado con el dueño del ganado, se casó con la muchacha y luego tuvieron sus hijos. Así fue como el muchacho logró encontrar la mujer con quien deseaba casarse y también llegó a tener mucha riqueza.

SMOSOV REY

Mu me jna'tik k'u xa yepal ora k'ak'al ik'ot ta pasel ti k'usi ta jcholtik ta alel li'e, chalik ti moletike oy to'ox la jun vinik toj ven abol sba, mu la k'usi x-ayan yu'un, ja' la ti boch'ouk no'ox xba xchi'ine bal la xa'ay me oy x-ak'bat jpechuk vaj sve'e. Ech' la ti ora k'ak'ale, ja' to la k'uxi iyich' ik'el ta smosov jun mol rey, ti vinike jal xa ox la te nakal xchi'uk ti rey une lik la yich' ich'el ta k'ux, ta la xich' koltael, la la yich' ak'bel jp'ej sna te la nop o xa'y ti naklej te une, la la sa' yajnil, va'ay un i'ayin la lek yol xnich'onik.

Ja' no'ox yu'un ti reye lik la likuk xch'ay yu'un ti smosove, mu xa la sk'an ti te to nakal ta sbanumile, xi la yalbe ya'ay xchi'iltak ti rey k'alal ta xchi'inan ta lo'ile:

—¡Keree! ¡tal o me un, batz'i ech' xa ko'on yu'un ti jmosove! mu xa sk'an xlok'ik o ti ta kosile, te xa ta sk'an xkomik o tanaklej sbatel osil; ak'o me jsa' xa k'usi ta xkalbe sventa xlok'ik ech'el, abol sba chkil ti yalab xnich'nabike, mu jna' bu ta xbatik. ¡Yaa, ti xu'uk jmile, te nan jun ko'on ta jmil jechuke! Ja' no'ox yu'un ti mu xu'e, ja' lek ta jtak ech'el ta stzakel choy, chkalbe ya'ay ti mi ta oxib k'ak'al mu bu sta tal jkotuk ti choye, ta me jsetbe sjol un bi, ja' no jech xu' jmil o te mu xa k'usi o un bi te bat o. Xi la chal ti reye, ja' ti skotol yo'on tzk'an xyules, xch'ay o ta jyalel ti smosove.

Ti reye snopoj xa la bu ta stak' ech'el ta tzak choy ti smosove, ja' la ti bu mu jkotuk choy xch'ie, mu jkotuk la uni ch'in choy bu xtae te, mi ja'uk xch'ulel te ti choye.

K'alal snopoj xa ox lek une, la stak ta ik'el ti smosove, xi la yalbee:

—An yu'unan ta xba avich'talel ve'elil, batz'iu solel ta jk'an jti' ka'ay choy, ja' no'ox yu'un ti mu me jun chibuk no'ox ta jk'ane, lek me jchepuk ta jk'an un bi ja' ta xa sa' tal ti bu lek muk'tik xch'ian tee, lek tz'albil chtal avu'un, ko'ol xchi'uk asi' ta xtal. Xi la ti reye.

—¡Yaa! pere ja' no'ox yu'un mu jna' bu xch'i ti choyetike: Xi la stak' ti mosovile, batz'i toj batel ta xch'ulel, mu xa la sna' k'usi tztak'. Ti rey une xi no la yal xtoke:

—An k'u chkutik un, te nan chba sa' tal ta uk'um, mu xa bu yan xu' xba sa' tal -xi la ti reye- Ja' no'ox yu'un chkalbot me xch'a ava'ay ta jyalel un, ti me mu bu xa ta tal ta sba o mi ta xchibal k'ak'ale oy to me koltael un bi; ta yoxibal k'ak'ale, mu xa k'u xkutik, te k'alal, ak'o me jk'an ya'el ¡yu'un te chacham o! Mu xu' xa jato ech'el, mu k'u xavut xa jatav, li' chtal avak'aba ta jk'obe.

—¡Jola kran puta...! xi la ti vinike, te la tz'ijil ikom, ta la xat yo'on ta jyalel, ja' ti mu xa k'u xut xkole, sna'oj ti lek chajal sat ti reye, xk'ot la ta nom ti sate, ta la sta ta ilel ti k'usitik mu staik ta ilel yantik risanoetike, ak'o la mi ta nom, yu'un la ta xk'ot ti yipal sate.

Te xa xchi'uk skotol yatel yo'on ti vinike bat sa' talel ti choyetik ik'anbat yu'un ti reye, te la ik'ot ta sti' jun muk'ta uk'um, te xa xi'eltik sba ti k'alal mu jkotuk choy la yil tee, mu la junuk bu xnuxet te, mi ja'uk la uni jkot ch'in choyuk, skotol la k'ak'al la xanubta ti ti'ti' uk'ume ta sa' tal yaloj ti choye, ja' no'ox yu'un ti jeche' la yak' svokole, mu k'usi la sta. K'alal ilaj ti sakubel osile te k'un sut ech'el ta sna ti reye ba la yalbe ya'ay rey ti mu la jkotuk bu ista ti choye.

Ta yok'omal une ibat no la xtok u, pero ja' no la jech xtok u, mu la jkotuk choy la sta, batz'i luben xa la isutal ja' ti tal batel ta sa'el choy ta ti'ti' uk'ume, va'ay un lik la ta yatel yo'nton, mu xa xchi'iluk tal xch'ulel ti k'alal isut tale.

Ta yoxibal k'ak'ale, batz'i ech' xa no'ox la ti lubel cha'aye, ja' ti xva'vun ta sa'el ti choye, te la ichoti ta ti' uk'um, lek xa la ta o'lol k'ak'al, te la lik ok'uk xchi'uk xi la chale:

—¿K'usi jna' un, me chka'y to van k'uxi chicham tana une?, veno te k'alal yu'un van jech xa yorail chicham o, mu xa k'usi xkut. Xi la smosov reye.

Sna'oj xa lek ti ta xcham ta malk'ak'al me yu'un mu sta ech'el ti choy sk'anoj ti mol reye. Ti ti' uk'ume batz'i petz'el no la ste'tikal. Ja' to la ya'ay oy la k'usi xjochochet tal ti ta ti' uk'ume.

—¿K'usi xa tana va'ye? ¿Mi chon van? ¿Mi ja' van xch'ulel ti reye, yu'un te chicham me jech xtal sti'une, tana te xa no k'usi chilaj o. Xi la ti vinike, mu'yuk xa bu la sta ta na'el ti jatavele, ja' no'ox yu'un ti k'usi la yile mu la chonuk, ja' la jkot muk'ta ain te la xbanet batel ti bu oy vinike, xi la ik'oponat yu'un ti aine.

—¡K'usi chapas li'e juntot? Xi la k'otel.

—Mu'yuk... li' xa no'ox ta jmala k'uxi ora chilaj tanae, ti mol reye la yalbun ti ta sk'an jsa'be ech'el epal muk'tikil choy... oxib k'ak'al la yak'bun sventa jsa' ti choye. Ti vinike la yalbe ya'ay ain ti k'u x-elan oy k'usi la snuptane.

—¡Kereee... yu'un ox ep avokol chka'ay un cha'e! ¿a mi ja' li' cha'ok' yu'un une?, xi la ti aine.

—Ja' chiok' yu'un taje, bu ti yu'un mu to jk'an xichame, mu to jk'an xi sut ech'el ti li' ta banamile. Ti vinike naka sjik xa la yo'on ti k'alal jech xyaket ta yalbel ya'i ti aine.

—¡Abol aba... jech ava'auk, batz'i k'ux ko'onton chka'ay ta tojol ek...¿Me chakoltaune? jech ta koltaot ek yo' k'uchal mu xa laj ta milele. Xi la ti aine.

—¿An k'uxi xu' jkoltaot ek un, mu k'usi x-ayan ku'un? Xi la stak' ek ti vinike.

—Me yu'un chakoltaun chava'ye te tz'akal chakalbot, ja' ba ich'o tal ba'yuk ti k'usi chasa'e.

—¡Lek oy ta jaylel! Avokoluk, me yu'un xana' oy to k'uxi xikole.

—Lek oy ja' no'ox yu'un t'abaluk me ta avo'on ti vu'un me ta jkoltaote; a... ti choyetike ba sa'o tal le' ta olon uk'um batele, te xavil k'u no'ox yepal xak'an xakuchtale. Xi la stak' ti aine.

Ti vinike ibat la ti bu la yich' albel ven ep choyetike ¡Yaa, solel ech'em no'ox la ti choy tee!, batz'i stuk xa no'ox chtal yak' sbaik ta tzakel, te la stzopetik ti vinike ep no'ox ti choy la stzakan lok'el ta vo'e. Va'ay un lek xa la jun yo'on isut tal, xkuxet xa la yo'on stz'aloj tal ta xkuchel ti choyetike, va'ay un te la ech' sk'opan tan ti aine.

—¡La xa me jta tal ti kikatz une! Xi la k'otel ta yalel ti vinike.

—La vil mu yu'unuk ta jk'an jlo'laot...lek oy li' une mu'yuk xa bu chacham tana —xi la ti chone xchi'uk xi no la yal xtoke—, li'e mu xa k'usi oy, ech' alo ta ana ti ta xa xba avak' komel ti avikatze ri k'uxi xu' xa koltaune, yu'un ja' ta xavak'bun uni jkotuk ti k'usi chonal oy atz'unoj ta anae, ja' no'ox jun ta jk'an, ja' no'ox yu'un ti ja' me chavak'bun ti bu junukal ba'yuk xtal snupot ta bee, lek me jun kotz alak',jkotuk tuluk', pech' o mi tz'i', lek no'ox xtok mi jun akerem o mi atzebe, ja' no'ox venta la xa kalbot ti ja' me chavak'bun ti k'usi xtal snupot ta be k'alal mi la k'ot ta anae, ja' ta xavak'bun yu'un ja' ta xku'unin o. Xi la ti ain batz'i xi to stomile.

—An te lek oy un cha'e. Xi la ti vinik k'alal la sk'opan komel ti aine te la xvulvun batel yo'on yu'un ti k'usi la yal ti aine.

Ibat la ta sna ti vinike, te la ixanav batel ta uni batz'i be, k'alal tijil xa ech'el ta snae te la iyil ti jun xa yo'on salet tal ta anil jun yuni ch'in kereme, xbitbun xa la tal ta snupel ti stote xi la chal tal ti bik'it kereme.

—¡Batz'i toj lek ti la sut xa tale tot! ¿me la ta tal ti choye?, ti ch'in kereme jun xa la yo'on ta snupel ti stote. Mu xa la ja'uk k'otel xch'ulel ti totile, xi xa no chalbe sba stuke:

—¡Ay kajval! ¡k'u xa xi mu ja'uk tal ti tz'i'e, ti me' alak'e...! k'usi xa chtal tana le' une.

Te no icha' vul ta sjol ti k'usi la yich' albel yu'un aine te bat ta sna ba yal sba komel ti isut xa tal ta sa'el ti choyetike, ti yu'un te xa xkuchanoj tal ti choy sventa reye. Ti xnich'nab xchi'uk yajnile xmuyubajik xa, ti yo'ntonike xnichimajik xa ti k'alal iyilik isut xa tal xchi'uk ti kusi la stak ta sa'el ti ajvalile; yanuk ti vinik une ta xat yo'on ta jmek. La xkux jutuk yo'on, va'ay un ibat ta sna ti reye, ba yak'be komel ti xchoye, xi la k'ot yalbee.

—Me li' oyote

—Li' oyune, ochan tal...¿me la ta tal ti k'usi la jtakot ta sa'ele? Xi la sjak' ti reye.

—Laj, kajval, la jch'un ti amantale, li' une mu xa k'usi xavutun, k'elalvil li' me oy ti achoy une. La sjitun yikatz ti vinike, lek la balal —¡Yaaa! ¡xnich'on xa pukuj la kol xa un! ¡yu'un nan mu to ja'uk yorail ti alajel chamele!— Xi la ti reye batz'i toj batel to la xch'ulel xchi'ul ta x-ilin ta jyalel, mu xa xu' k'usi xkalbot, te jech kom o ti k'usi la kale.

Mu to nan jaluk te oy o, ta muk'ta jal te mu xa ja'uk k'otel xch'ulel ti yajnil vinike:

—¡Yaaa! ¡Ta xa me xlaj ti jkeremtike! ¿Ba me k'elokik ta anil no'ox, avokoluk? Ta xlaj ta xenel tza'nel, jech no'ox ta ora ba likuk yu'un te ipaj o. Xi xa la k'otel tiantze, abol xa sba ta jyalel.

—¿K'u xa xi ya'uk un?¡K'usi xa la snuptan, k'u xa o no xi ya'el ti batz'i anil no'ox ba ipajuke, a ti nakato lek la jkomtzan te une, la kil komel! Xi la stak' ti vinike. Batz'i anil xa la isut ech'el ta sna ba la sk'el ti skereme.

Lik la sa'beik xpoxil ta ora ti jchamele, la la yak'bik yuch' vomolal poxiletik, ja' no'ox yu'un ti mu la ja'uk xkol oe. Va'ay un lik la ik'ubuk ti vinajele lik la yak' bankilal chakilal vo' xlomlajet

no'ox la ti xchaukale, sjislajet no'ox la ti sk'ak'ale. Te ta stz'el ti nae iyal la jun chauk, xpumlej to la ta jmek, ja'o la te no'ox toj lok'el xch'ulel ti kereme, cham la, ik'bat la ech'el xch'ulel yu'un ti chauke. Ti stot sme' ch'in kereme likik la ta ok'el xviketik no'ox la yu'un ti yatel yo'onike, ja' no'ox yu'un ti mu xa k'usi xutike.

Ta yok'omal la xchapanik skotol ti k'usi chtun sventa xich' mukel ti kereme, k'alal la xa smukike, ti vinike ba vayuk, te la xvaychin jun mol, xi la albat yu'un ti mole: —Veno, an yu'un te k'alal, ti vi k'usi ik'ot ta pasel ta atojole, ja' me spakol ti k'uxi la ak'an koltael ta jtojole. jech ti vi k'uxi la avich'un ta k'uxe... Ti anich'one la me kik' tal jmosov —xi la sk'oplal ti vinike— K'elavil un, mu me ja'uk no'ox la jkoltaot yo' k'uxi mu xa laje, ta to jkoltaot no xtok, ta jtojbot ma ti anich'one; ja' no'ox yu'un ti chapano me lek junuk kaxa te', jbenuk bin k'uxi, ja' ti k'usi oy avu'un sventa xa k'ej ti k'usi chkak'bote.

Ti vinike mu ch'unbaj cha'i ti k'usi la svaychine, mu no la sk'an lek ba la sa' jbenuk yunin bin, la xch'ailtasik lek ta pom, te la la xchotaniuk ta yok buy chotol ti kuruse,

¡Bu la xa ta un, ta yok'omale noj la ta k'anal tak'in isakub ti uni bine! Batz'i tzinil ta k'anal tak'in ta jmoj, oy la sakil lekil tak'in, ep no'ox la ti sepekil tak'in ta bine.

Ti vinik va'ay boch'o la sta smoton tak'in yu'un ti snich'on ibat ta chauke, la la sman lek jun smuk'ta banamil xchi'uk la stik'be k'uuk no'ox yepal tot vakax, me' vakax xchi'uk ka'etik; la la sva'tzan jbej jun yutzil sna, ja' yu'un jk'ulej xa une. Jechuk ep xa ti sbanamile xchi'uk batz'i jk'ulej xa une la la xch'ak sba lok'el ta stojol ti reye, la yalbe ti ta ven vokol ixu' yu'un smanel juteb yunin banamile, ja' xa la te chba nakluk un xchi'uk te chabtej o, yu'un ja' xa yu'un o ti banamile, mu xa la boch'o ta xutz'intaat o te, mu xa sk'an ti mosoinel yu'un reye.

Ep no'ox la ech' ti abile, ja' to la iyilik jun k'ak'al, mu la xich' ch'unel yilel, te la xva'vun tal ta be ti skeremik icham yu'unik vo'neje; mele la un, ti kereme te la xv'avun ta sba banamil, xi la k'otel:

—¡Li' oyuxuke!

Ti totil me'ile mu xa la xch'unik ti k'usi chilike, ko'ol xa la xchi'uk vayechil, ja' xa no'ox la xiik:

—¡K'u xa xi la lok' talel li'e? Xi la la sjak'beik ti boch'o icham k'alal olol to'oxe. Pere x-ak'alaj xa la yo'onik ja' la yu'un sut to tal ti skeremike, k'alal cha'sutal ti xch'ulelike lik la lo'ilajikuk lek:

—Bu to'ox oyot, boch'o la chi'in, xutik la ta jak'bel.

—A ti vu'une, te li ay ta smosov anjel —xi la ti kereme— Te la jchabian pech', chkak'ambe sve'el choyetik, ta jchabian vakax, kuxet lek ko'on te... ja' no'ox yu'un la jsa' jmul un, yu'un te la jat jun tzeb, jun yutzil ta jyalel, ja' no'ox jech te oy ta mosovile ek.

—¿Me ja' no'ox jech yepal amul chak taje? Xi la sjak' ti totile.

—Ja' me un bi, yu'un ta jk'an xkik' ta j-ech'el ti tzebe, pere jech'e un ti kajvalkutike mu sk'an ti va'ay k'usi ta jpas ox kutike. "Te k'alal, mu xa k'u xkutik, mu lekuk ti k'usi la apasike, ak'o me mu jk'an ya'el ti chabatike yu'un te chalok'ik o ech'el ma li'e." Xi yut, k'alal li julave, ¡bu xa ta!, li' xa ox oyun ta stz'el nae, mu'yuk xka'i k'uxi li lok' tal ti bu to ox oyun vo'neje.

—¡Aaa! ¿Veno k'elavil nich'on, k'alal la ch'iik tal vo'neje ep la kil jvokoltik, batz'i utz'utz' jbatik ta jmek! ¡Ja' to ox smosovutik ti reye! —te xa la x-ok'olet ta yalel ya'yej ti mole. Pero tana li' une oy xa ep jatk'in un.

—Oy xa lek atak'in tana le' un cha'e. Xi la stak ti kereme.

—Oy xa ma li' une... ja'yo la xa jman li' kasientoe xchi'uk ep vakax la jman, mu xa k'usi chal ko'onton ma li' une ¿Me

xak'ane ba jk'eltik avil, batik ta paxal k'ucha'al xavil k'u x-elan ti jbanamiltike. Xut la ti xnich'one.

Ta jlikel un la la yak'beik skajleb ti ska'ike, stzak la ech'el stuk'ik ibatik la un.

—Nich'on, mu k'u xal avo'on me yu'un oy k'usi chak'ane, stak' xtun avu'un ti k'usi xal avo'one.

—Jech ya'el... pero, mu xal ko'on yu'un ma ti avosiltake, mi ja'uk ti avakaxe, ti atak'ine, ti k'usi xa no'ox ta jk'anboxuke ja' ti k'elanbikun jkotuk aka'ike, xchi'uk ti jme'e ak'o spasbun batel epal k'oxox sventa jve' ta be; yu'un mu xch'ay chka'i ta jol ti tzeb bu la kil, la jxchi'in ta lo'il bu to ox oyune, la xa ka'ay k'u x-elan sna' xk'opoj ja'yo ti ko'ontone te xt'abt'un o yu'un ta juju likel, ja'yo ta xba jt'un o ma li' une, ta o no'ox jta ta sa'el ti bu nakale. xi la tzotz yo'on la sjak' ti kereme.

—¡Yaaa! me va'ay la x-elan, me yu'un ja chba sa'talel ti kalibe, ta xba koltaot tal un bi! Ta xba kik'tik tal me yu'un ana'oj xa bu oy ti snae. Xi la ti mole.

—¡Ay kajval! ¡Mu jna'tik me xak'ot, kapal mu jna' xik'ot eke! Kapaluk mu o no'ox jna' lek me jtabe ta sa'el ti sna bu nakale, yanuk ti vu'une mu ja'uk ta xkak' ta ko'on va'ye, ta o no'ox xibat, ti ko'ontone ja te k'otem o ja' xa no'ox xu' snupin sba o xchi'uk ti va'ay antze. Xi laj yal ti kereme.

K'alal ichapi xa yu'un skotol ti k'usitik chtun yu'un sventa xbte, ibat un, te la xkuchoj ech'el jun koxtal yuni k'oxox. ¡Yu'un la batz'i chak xa sta ya'ay ti tzebe, skotol kak'al ak'obal ixano, kajal la batel ta ska', ta la sjak'ulan batel ta be, ja' la te yaloj me oy bu xa'ay jutuk a'yej k'uchal sta ta sa'el ti banamil bu chbate.

Ja' no'ox yu'un ti ta yosil ti mole oy la k'usi chopol ik'ot ta sba, k'alal naka to'ox ilok' batel ti skereme lik la lajuk skotol ti stz'unubtake, ko'ol la xchi'uk anil tal xchamel yileluk, ti yajvale chak xa la k'u yut ya'ay ta xpoxtael ti k'usitik oy yu'une, la la

smanbe xpoxil pere mu'yuk la xkolik ti stz'unubtake. Ja' la jech ichaman skotol ti ska'tak xvakaxtak stot kereme, ta k'un un lik xchon ti yosile sbanamile, ti k'u yepal stojol ta stae mu xjalij ta sk'ob, ko'ol la xchi'uk ta xbat ta ik' yileluk, mu la xil bu chbat ti stak'ine, k'usi ta slajes o; ti mole ipastaj o me ta me'on xtok, jech o no'ox ikom k'uchal ta skeremale.

Ja' no jech ek ti kereme mu sna' k'u x-elan svokol ti stot sme'e, ti k'usi no'ox cha'y yo'on yu'une ja ti staeluk ta sa'el ti antz bu batz'i xbik'et yo'on yu'une. Ti kereme bajmal la sna'oj jutuk k'usi sbi ti banamil nu nakal ti tzebe; te la ta K'anal tak'in vitz, ja' la jech ta x-ech sjak'an ti ta jujun lume:

—Xavak'ik peron jna' ¿Me mu'yuk bu ava'yojik bu xkom ti K'anal tak'in vitze?

Ti kirixanoetike xi la ta xalik:

—Mu jna'kutik un bi, mu'yuk xka'aykutik me oy jech sbi junuk lum li' ta sba banamil.

K'ajumal la jech ta xalik ti yajvaltak lum bu ta x-ech' sjak' a'yeje, ja' la jech ech' jun xemuna yu'un

Jun k'ak'al un. yik'al nan o'lol k'ak'al o bu ti yu'un lek toyol ta vinajel ti jch'ul totike, te la ichoti ta be vo' ti kereme. isyales la ti jun koxtal xk'oxoxe, jun la yo'om lik ve'uk, ja' to un te la xjumumet tal batz'i epal xinich, ja' la me ti k'isetike, mu xak'ik ve'uk lek ti kereme. te xa la joyibtabil yu'un xinichetik ti kereme, te la ik'opanat yu'un jkot xinich:

—Li' une mu xa k'usi xavut, te nan chak' jutuk xk'uxul avo'on ta jtojolkutik, ta me xavak'bunkutik komel skotol ti k'u yepal ak'oxoxtake. Xi la ti jun muk'ta k'ise.

—Ti me yu'un mu xak'an xapas ti k'usi chkalkutike, yik'al me oy k'usi xa laj yu'un ta ak'obaltik tana. Xi la istak' yan k'is no xtok.

—¡Pero k'u xa o no xi ya'eluk un! k'usi ta jve' ya'eluk, k'u xa xi chikuxi me la jkomtzan skotol ti jk'oxoxe. Xi la stak' ti kereme.

—Nopo ava'ay me xal avo'one... ¡Me la vak'bunkutik komel skotol ti ak'oxoxe ta jkoltauotkuti yo' k'uchal mu xa laje! Xi la itak'avik ti yantik k'isetike.

—¿K'uxi chakoltaikun ya'ei un?

—Mu k'usi tzozt stuk ti va'ye, ta xkak'botkutik avu'el, ja' ta xtun avu'un ti k'alal buuk xabat ta toyolal te'tik ti avu'el ta xakak'botkutike, k'alal me oy k'uxi xanuptan vokole, ja' no'ox venta me xavules ta ajol ti k'usi chal ava'ay ti jme'kutike... me jech bat ta alel avu'un ti k'ope, ta anil me ta xak'ataj ta xinich, jech chak'uchal vu'unkutike, xu' xakol o ta milel, ta ilbajinel. Xi no xtok yan xinich.

—Lek oy un cha'e ta xajkomtzaboxuk skotol ti jk'oxoxe, jk'eltikik me jech xavalik ti k'usi chavak'bikune. Xi ti kereme. Te la yak' komel skotol ti xk'oxoxe, ti xinichetike ta anil no'ox la svol sbaik ta slajesel ti vaje.

Ta yok'omal un, ti kereme la yil te xcholetik tal ta be epal soltaroetik, xi la yal ta yo'on:

—¡Mu van xu' xijelav tana, k'usi ta xkut! ¿Ta jk'atajes jba ta xinich? jk'eltikik k'u jmuk'ul xi kome, yo'to mu'yuk bu yilojikun, ja' lek ta jk'atajes xch'a jba ta anil. Xi la un.

Va'ay un ba la snak' ta yut te'tik ti ska'e, ta tz'akal la spas xchi'uk la yal ti k'usi i'albat yu'un xinichi'etike ta anil no'ox ik'ataj ta xinich, ta k'is, la snaban sba ta yi'bel te', te nopol i'ech' ti soltaroetike, mu'yuk boch'o ilat yu'un. Ta tz'akal ipastaj no ta vinik xtok, te ikaji batel ta ska'.

Va'ay la snup ta be jkot batz'i bolom xchi'un jun votz jol bolom, ep xa ox leva xanoven ti va'ye, mu'yuk xa la sk'atajes sba ta xicnich yu'un mu'yuk xa k'u yut la snak' ti ska'a'e, va'ay te la la yich' k'opanel yu'un ti bolometike.

—¿Bu to k'alal chabat le'e? Xi ti batz'i bolome.

—Mu'yuk bu nom chibat, yik'al li' xa no'ox chikome. Xi itak'av ti vinike.

—¡Yaaa! ¿K'u xa o no chkutik, li' chacham oe! Xi la ti votz jol bolome.

—¿K'u xi ya'eluk ti va'ye? Xi to la ti vinike.

—An yu'un jech o smelole, yanuk me chavak' komel ta lekilal ti aka'e, mu'yuk bu ta xajmilotkutik un bi; k'elavil... ti vu'unkutike ta xa xichamkutik ta vi'nal.

—Pere k'uxa o xi ya'eluk un. Xi la ti vinike, batz'i sjot xa la sjol.

—A'ya va'ay, me xavak'bunkutik komel aka'e, ti vu'unkutike ta xkak'botkutik avu'el, xu' xak'ataj ta bolom jech k'uxi vu'unkutike, ja' chak'uchal la yak'boxuk avu'el ti xinichetike. Xi la ti bolome, yu'un la batz'i lek chajal xil skotol ti k'usi oye, stuk o jech.

—¿K'uxi xu' xik'ataj un? Xi la sjak' ti vinike.

—¡Aaa! Ja' no jech chak'uchal la vich' chanubtasel yu'un xinichetike, ja' no'ox sk'an xavalbe sbi ti bu jkotukal chon xak'an xak'atajes abae, lek jech k'uxi vu'une o me ja' k'u x-elan jkumparee. Xi la ti bolome jech xa la chal k'uchal xich' ch'unbel ti ya'yeje.

—lek oy un cha'e ta jkomtzan ti jka'e. Xi la ti vinike, la xch'un ja' ti chich' to ak'bel cha'chop yu'uel xtoke.

Va'ay un, bak'intike oy sk'atajesoj xa sba ta bolom chanov, mu xa o sna' xi' xaov ta toyolaltik. Jun k'ak'al ja'o te ta xano batel ta jun muk'ta jamal yaxaltik, ja' to la yil teta spasik k'op jkot xik xchi'uk jun xulem, ta spojbe sba sve'elik, k'alal ilat yu'un xik ti vinike, la yik', la stojbe ta vokol.

—A'ya va'ay vinik ch'ako ta chib li jve'elkutike, ko'ol xapas k'uchal mu jtij jbakutik ta k'op yu'un. Xi la ti xike.

—Ja' o no'ox lek ma ti jeche, ja' yu'un tz'iko avokol ta xch'akel ka'aytik. Xi la stak' ek ti xuleme.

—Lek oy mu xavat avo'nik yu'un. Xi la stak' ti vinike, ta jlikel no'ox la xch'ak ti ve'lile, ko'ol jmoj la spasan.

—Batz'i vokol me aval, ta jtojbotkutik ti k'usi la pas ku'unkutike, ta xakak'botkutik avu'el ¿me xak'an xavil k'uchal vu'une? Xi ti xike.

—¡Yaaa! ¡Lek me stuk ma ava'y un bi! xi la ti vinike, mu xa k'usi yan la yal, sna'oj xa ox ti xu' xk'ataj ta jay chopuk chon bolometike.

¡Toj lek xa no'ox yileluk! ti vinike xu' xa xvil, bak'intike ta xa sk'atajes sba ta xulem o me ta xik k'uxi, ja' xa no'ox ta spas sba ta vinik k'alal ta sjak' a'yej sventa xa'ay bu xkom ti banamil K'anal tak'in vitz, sbie, ja' la jech ta x-ech' ta jujun lum, jechuk ti xvilet xa ta xbeine k'uuk yepal ta xanov ta jun k'ak'al.

Ja' to k'uxi ba k'otuk bu nakal ti tzebe, te xyaket ta chabi chij la sta, va'ay un ba la sk'opan:

—Me li' oyote. Xi la ti vinike.

—Li' oyune... ¡Keree! ¿K'u xa o no la vut la ta ta sa'el ti jnae, k'uxi ti la vultalel li'e! Xi la yal ti antze.

—¡Yaaa...! ¡Ech' xa no'ox ti jvokol k'uxi li lok' talel li'e! Te xi jak'juntal yo' k'uxi jtaot tal ta sa'ele.

—¿Bak'in xa alok'el tal ta ana le'e?

—¡Yaaa! ¡Lok' xa ta jun u jna'! Xi la stak' ti kereme.

—Ay Yos kajval, k'u xa no'ox yepal tal ti avokole; ja' no'ox yu'un ti jeche' van tal avak' avokole, toj simaron ti jtote, ko'ol xa xchi'uk pukuj, ta smilot me yu'un chak'opan ta avaloje. Ti vu'utike jk'anojbatik ya'el, mu jna' k'usi ta jpastik, ti jtote ech' no'ox yu'el, xk'ot no'ox ta sat skotol ti k'usi oye, ep no'ox yip, ta xk'ataj ta bolom, toj xibal sba. Xi la ti tzebe.

—Ti me ja' no'ox xu' sk'atajes sbat ta bolome, mu k'u xal avo'onton, k'un no'ox ta tzalel va'ye, yu'un ti vu'une xu' xik'ataj

ta votz jol bolom, batz'i bolom, xik, xulem xchi'uk jna' xik'ataj ta xinich. Xi la tzotz yo'on la yal, mu sna' xi'.

—¿Ta melel?

—¡An yu'un ox melel! Ja' no'ox yu'un oy k'usi chal jutuk ko'on, ¿Me xu' jmil ya'el ti atote? Me yu'un xu'e, stak' ta xba jchi'in jlikeluk ta tajimol.

—An yu'unan te xa k'alal, ja' xa o no'ox smoton va'ye, ja' no'ox venta me stzal avu'un chava'ye. Bu ti yu'un jujun k'ak'al, k'alal ta x-och ak'ubale ta xlok' ech'el ta smilel unin bik'tal nene' me' vakax. Xi la ti tzebe.

Sna'oj la lek ti chlok' ta mil chon bolom jujun ak'ubal ti stote, ti sk'atajesoj xa sba ta bolom chbate.

—Lek oy, chba malakik ti bu chk'ot ta jujun ak'ubale.

Ti kerem vinike ba smala lek ti bu chk'ot ta mil nene' me' vakax ti mole; ja' no'ox yu'un ba'yuk la ba sk'opanbe ti yajval vakaxe. Ti kereme snopoj xa ox ti tzk'an stojol ta smilel ti va'ay bolom xyaket ta smilel vakaxe. K'alal ik'ote xi la yal:

—Oy la ka'ay tal a'yej... ¿Mu jna'tik me jech xkal ti xyaket la chlaj ta milel ti anene' me' vakaxtake?

—Jech ox stuk un bi, skotol xa no'ox chlajan chkil, chtal mu chon ta smilel ta jujun ak'ubal, ko'ol no xhi'uk bolom yilel, jlok'esoj xa ko'on ta sk'elbel smelol me oy k'u xkut ta jmile pere jeche' mu stak', ak'o me solel ech' xa no slekil ti avabtejebe, te no ch-och xi'el ya'el, ta x-alpotztaj jbek'taltik. Xi la ti yajval vakaxe.

—¿An k'uysi xa chkale, me yu'un van tzotz xch'ulel o me oy yu'uel?

—Mu xa jna'tik k'usi mu pukujil chonal ti chtal utz'intavanuk ta jujun ak'ubale.

—Yaaa... ¿Me xatojun ti k'u yepal ta jk'ane, me xavak'bukun jbejuk na o me jsepuk avosile? ta van jpaskik reva

me xu' ku'un smilel ti chon xyaket ta yulesel avakaxtake. Xi la ti vinike.

—¿Me xu' avu'un smilel xana'? Me ja' to xu' avu'un vo'ot ek. La xa jtojbe lek yajval ta soltaro sventa xtal smilik pere mu ja'uk o manchuk me lek xa talel ti stuk'ike.

—Jna'oj xa lek k'u chkut ti vu'une, a'yo no'ox ava'ay, mu ta tuk'uk ta jmil. Ja no'ox albun me chatojun ti k'u yepal ta jk'ane.

—¿Ta melel ti xu' avu'une?

—Ja no'ox albun me chatojhun k'alal me la jmiloe, ja' to xavil ti k'usi jna' spasele. xi ti kerem vinike.

—¡Lek oy un cha'e, jk'eltikik me xu' avu'une! ta xkak'bot ti k'u yepal atojol chak'ane, ja' ti k'usi xal avo'one, ja' jech ta jpastik. Xi la ti yajval vakaxe, la xch'un ti k'usi la xchapike.

Ti kereme ibat bu bajajtik ta mok ti vakaxe, te la smala ti mol boch'o sna' sk'atajes sba ta bolome, ti stuke sk'atajesoj xa sba ta votz jol muk'ta bolom. K'alal ik'ot ti mol k'atajem xa ta bolome lik muk'ta leto yu'unik, pere ti bolome ya'ay la ti muk' xu' yu'une, jato la ech'el ta toyolal te'tik ja' la jech kol o ti ta lajele.

Ta sakubel osil ta yok'omal une, ti mole te xa oy svokol x-ajet itotz k'ux la cha'ay ti sbek'tale xchi'uk ven xa la luben ya'el, jot'bikil la ti smochte'take, te chlo'ilaj xchi'uk yajnil:

—¿K'usi la pas un mol? Xi la sk'oplal.

—Yaa mu jna'tik chkale, mu jna'tik k'usi yan mu chonal ik'ot te ta bu chik'ot ta ve'ele, te la jtzak jba kutik ta k'op...pere mu ja'uk xal me yu'un chixi' yu'une, ok'om ta no xi bat xtok. Xi la ti mole, batz'i yak'oj o la yo'on.

Ta yok'mal ibat no la xtok ti mole, pere te xa la malabil, te xa la k'atajem ta votz jol muk'ta bolomn ti kereme, te no la xcha' tzak sbaik ta k'op xchi'uk, ti mol batz'i bolome stzak no

la batel xi'el ijatav la ech'el k'alal ya'ay ti mu xu' spas kanale.

—¡Jola puta! mu xa k'u xkut un, ta sa' yan kavil sventa xi ve', ja' lek chibat ta jot, ti yan bolome mu sna' xa'y sba. Xi la chalbe ti yajnil k'alal te oy ta snae.

—Ja' xa no'ox slajeb velta chibat ok'om. Xi to la xtok.

Ta yoxibal k'ak'al, ti mol boch'o sna' sk'atajes sba ta batz'i bolome ip no'ox la snuptan vokol, jutuk mu icham o te, oy svokol ik'ot ta sna, te ba lajuk o. Jech sta o sk'ak'alil ti chlaje.

K'alal ikuch yu'un stzalel mol ti kereme, la yich' ak'bel yo na xchi'uk lsi bu xchapojbe sk'oplal xchi'uk yajval vakaxe, la yik' sba xchi'uk ti tzebe te i'ayan yol xnich'onik. Ja' la jech la sta ta ik'el antz ti kereme, ja' ti tzeb bu skotol yo'on ta xik' ox ya'ye xchi'uk imuyik ta k'ulejal.

EL SAPO Y EL ZOPILOTE

Hace mucho tiempo, cuando vivieron nuestros primeros padres-madres, cuentan que hubo una fiesta allá en las alturas del cielo, era una celebración para los animales y por eso estaban muy felices, lo andaban comentando por todos lados.

La fiesta era la gran noticia y no tardó mucho para que llegara hasta los oídos del sapo, pero como este animal no sabía volar, se fue a parar sobre una roca grande en espera de que pasara un zopilote y pedirle de favor que lo llevara al cielo a ver la fiesta.

Cuentan que antes el sapo caminaba bien sobre sus cuatro patas, era un animal como los otros, no como ahora que camina a brinquitos y tiene deforme las patas y la cola.

El sapo tuvo que esperar un buen tiempo para que pasara un zopilote en el lugar donde se encontraba, hasta que vio venir a uno, entonces el sapo comenzó a gritarle para que bajara, que así le dijo.

—¡Tío Juan! ¿Es cierto que hoy habrá una fiesta muy bonita allá en el cielo?

—Ah es cierto, será una fiesta muy bonita y alegre, hoy será el mero día. Respondió el tío Juan.

—¡Lástima que yo no tenga alas, no puedo volar ¡Ay qué miserable soy! ¿Oye y tú no podrías llevarme, tengo muchas ganas de ir a la fiesta porque quiero divertirme!

—¡Está bien! ¡No te preocupes yo te llevaré! Pero iremos más tarde porque la fiesta no ha comenzado, si me esperas pasaré por ti más tarde.

—Por favor, tío Juan. Respondió el sapo.

Estaba muy feliz porque ahora sí iría a la fiesta.

Poco después pasó el zopilote por el sapo y éste se trepó iba acurrucado sobre la espalda del tío Juan. Cuando ya se habían elevado un poco, el sapo empezó a decir:

¿Tío Juan?

—Sí, dime.

—Por qué será que tu cabeza huele un poco mal, es como si estuviera hedionda?

—Ah porque... Bueno de por sí así es, no le hagas caso; y por favor cállate, no quiero que andes hablando. Respondió el zopilote.

Continuaron elevándose otro poco y el sapo otra vez comenzó a decir:

—¿Tío Juan? Pero por qué será que... estás mal, ¡Huele muy mal tu cabeza! Es un olor que casi no me deja respirar, siento que me ahogo.

—Bueno... no me digas eso, no me gusta, si lo vuelves a repetir te tiraré desde aquí y no me importa si te mueres.

—Está bien ya no diré nada, aunque en verdad es insoportable este...

—Este... ¿Qué cosa?

—Ah la fiesta, sí, porque no soporto las ansias de llegar, ya quiero gozar de la alegría, ¡Oh, cómo será la fiesta! ¿Por qué iremos a la fiesta verdad?

—En verdad así es. Respondió el zopilote.

El sapo se quedó callado un buen rato, pero luego comenzó a decir otra vez:

—¡Ay qué carajos... de plano huele muy mal tu cabeza, está muy hedionda, la verdad ya me está dando mucho asco, creo que vomitaré.

—¡Bueno ahora si ya ni modos, ya te aguanté bastante tus groserías, todo lo malo que me haz dicho! Contestó el zopilote muy enojado.

El zopilote se volteó y dejó caer al sapo que estaba distraído y no estaba bien agarrado de las plumas de su tío Juan. El pobre sapo cayó dando de vueltas y vueltas, venía girando con sus patas y manos parecía que giraba por el viento, hasta que cayó de patas en el suelo y sus extremidades se deformaron, su nalga se quebró, por eso ahora ya no camina bien con sus cuatro patas, ahora lo hace a brinquitos.

Así fue como se enojó el zopilote y tiró al sapo por hablar mal del olor de la cabeza de su tío, nunca llegó a la fiesta que se celebró en el cielo, pero sí se torció las patas y se aplanó la nalga.

XPOK'OK' XCHI'UK XULEM

Vo'nej xa ta jyalel, ja'o ti k'alal kuxul to'ox ti ba'yel jtotik jme'tike, la slo'iltaik komel te oy la ik'ot ta pasel jun k'in le' to ta toyol vinajel, ta 'oloi vinajel, ja' sk'in la yich'an pasbel ti chon bolometike ja'yo la xkuxet xa yo'onik, te xa la xvovetik ta slo'iltael, meluk la bu ja' sbel ye'ik o.

Ti va'ay k'ine ja' xa no jech o stuk ta lo'iltael, ja'yo ta no ik'ota xchikin ti xpok'ok'e, pere jechuk mu sna' xvil stuk ti va'ay mu xpok'ok'e, ba la xluchan sba ta jun ba muk'ta ton, te la ba smala me oy x-ech' jkotuk xulem sventa ska'nbe ta vokol ti ak'o kuchatuk batel yu'un ta sk'elel k'in ta vinajele.

Ti chalike lek to'ox la xkotkun chano vo'nej ti xpok'ok'e, lek la xchanibal yakan chak'uchal yantik chon bolometike, mu to'ox jechuk k'uxi tana li' xbitbun chano xchi'uk pech'pech' xchak xchi'uk mechajtik yakan.

Ti xpok'ok' une jal la smala jutuk sventa x-ech' te ti xuleme, te la luchul ta ba ton ta smala, ja' to la yil te la xvilet tal jun, va'ay un ti xpok'ok'e lik la yavta k'uchal xal tal ta banamil ti xuleme, xi la yalbee:

—¿Juntot Jxun! ¿Me jech la ti oy lek jun yutzil k'in ta vinajel tanae?

—Aaa jech stuk ma va'ye, lek jun yutzil tana ti k'ine, ech' xa no k'upil sba tana, ja' me lek sk'ak'alil tana une. Xi la ti juntotil Jxune.

—¡Ya k'u xa no xi chkal ti mu'yuk jxik' ek'e, mu xu' xivil! ¡Ay to j-ech' xa no abol jba! ¿A me mu xu' xavik'un batel ek' un, yu'un batz'i chak' batukun ka'ay ek ti ta k'ine, ta jk'upin ka'ay ek!

—¡Lek oy¡ !mu xavat avo'on!, ja' no'ox yu'un tana to me chijbat un yu'un mu'yukto bu likem ti k'ine, me xamalune te ch-ech' kik'ot tana.

—Avokoluk juntot Jxun. Xi la la stak' ti xpok'ok'e, lek xa la xkuxet yo'on ja' ti ta xa xbat ta k'in cha'aye.

Tz'akal to un te i'ech' ti xuleme ech' xkuch batel ti xpok'ok'e te xa la t'ochol batel ta spat ti sjuntot Jxune. K'alal xviletik xae, toyol xa ox un bi, ti xpok'ok'e xi la likel:

—¿Juntot Jxun?

—K'uxi chaval un, alo ka'aytik

—¿A k'u yu'unxana' ti chopol jutuk yik' ajole, ko'ol xchi'uk tzijtzijtik ya'el?

—A yu'un ali... yu'un o no jech o yik' stuk, mu xa laban; avokoluk ch'anchan, mu jk'an te no xavulvun, batz'i mu me teuk xa xlevlun ave ta k'op. Xi la ti xuleme.

Te la xviletik muyel jutuk xtok un, ti xpok'ok' une te no la cha'lik yal xtok.

—¿Juntot Jxun? Pere k'u yu'un chkal ti...chopolot chka'aye, ¡Batz'i toj chopol smu ik' ti ajole! Mu xa stz'ik ya'el mu xu' xkich' ik' yu'un, ta xa me xijik'o ya'eluk.

—Veno... mu me xavalbun jech taje, mu me jk'an, me la to avale ta me jipot yalel li' tanae mu jventauk me la laj, me la cham.

—Lek oy mu'yuk xa k'usi chkal, ja' no'ox venta ti solel mu stz'ik ya'ele...

—K'usi...¡K'usi ti mu xa stz'ik chava'ye!

—Na' ti k'ine, ja'me ti k'ine, mu xa stz'ik chka'ay smalael k'u to xi ora chijk'ot tana, chak xa me jk'upin ka'ay ti k'ine. ¡Yaaa k'u xa x-elan chkal ti k'ine! ¿me mu jechuk chkal ti ta k'in chijbat cha'e juntot'

– Jech o no stuk ma va'ye. Xi la stak' ti xuleme.

Tu xpok'ok'e ch'an xi jlikeluk, pere tz'akal un xi no lik k'opojuk xtok:

—¡Ay yanche...! yu'un ox batz'i toj chopol smu ik' ti ajole, toj tzij, ta xa me x-ibaj ko'on yu'un, ta xa me xi xen ya'eluk.

—¡Veno mu xa k'u xakut un te k'alal xch'a ka'aytik, jal xa no la jtz'ikbot ti k'usitik chopol chavalbune, sta o me ya'el un! Xi la ti xuleme batz'i ta xa x-ilin.

La la svalk'un sba ti xuleme, la sjip tal yalel ti xpok'ok'e yu'un la ch'ayen yo'on, mu'yuk la bu stzakoj be lek sk'uk'umal ti sjuntot Jxune. Ti pore xpok'ok'e abol xa la sba xvalk'uj sutbij tal yalel, bechajtik xa la tal sk'ob yakan, xviriret xa la tal ta ik' yilel, ja' to la k'uxi kotol ivul ta banamil, te tz'otbijan o ti yakantake, pechk'uj la ti xchake, ja'yo li' tana une mu xa xkotkunuk ta xano xchi'uk xchanibal yakan, xbitbun xa ta xano tana le'e.

Ja' la jech ba ilinuk ti xuleme, la sjip tal yalel ti xpok'ok'e, ja' ti la sna'lebe yik' sjol sjuntote, mu'yuk bu xk'ot o ti ta k'in la yich' pasel ta vinajele, pere ti k'usi muk xkol oe ja' ti xotbij yok xchi'uk ipech'k'uj xchake.

LOS TRABAJADORES DE LA FINCA

Anteriormente era muy común que muchos chamulas viajaran a las fincas a trabajar ya sea en la limpia o corte del café.

La gente sembraba su maíz aquí en las tierras de sus padres, en las tierras del municipio, pero cuando nomás terminaban de levantar la cosecha, algunos se iban a trabajar en las fincas, los hombres, las mujeres y los niños; llevaban cargando sus costales de tostadas, sus ropas y cobijas porque tenían que dormir en el camino, ya que el trayecto era muy largo y tenían que andar a pie, así iban en busca de las fincas en donde pagaban un poco mejor.

Que así una vez se fueron unas personas a trabajar en la finca, caminaron bastante pero les entró la noche en el camino, entonces buscaron un lugar en donde poder dormir. Encontraron un árbol bastante grande que daba mucha sombra y tenía bastante pasto en el tronco, ahí se dispusieron a dormir los caminantes.

Cerca ya del amanecer se despertaron, pero qué amanecer tan desagradable tuvieron, una de las mujeres había desaparecido, no sintieron a qué horas de la noche desapareció.

—¿A dónde se iría, por qué no dijo a donde se fue! Decían con desesperación.

Los que iban a la finca a trabajar se pusieron muy tristes, la preocupación embargaba su corazón, esperaron un buen rato, gritaron para saber si la mujer perdida los escuchaba por ahí, pero fue en vano, no respondió.

Al salir los primeros rayos del sol la comenzaron a buscar en la orilla del camino, dentro del monte, todo el día se dedicaron a buscarla y nunca apareció, lo único que hallaron fue un listón

y su blusa. Las mujeres se pusieron a llorar cuando vieron que sólo eso habían encontrado.

—Y qué vamos a hacer ahora, ni modos ya murió, no sentimos cómo la vino a llevar el tigre. Decían apenadas.

La gente que caminaba a las fincas para buscar trabajo, ya habían escuchado que algunas personas eran agarradas y llevadas por el tigre, eso ya lo decían los más viejos que ya habían ido a las fincas a trabajar.

Y también los viejos sabían el secreto para no ser atrapados por el animal. El lugar en donde la gente dormía se llamaba *tz'aklom nen*. Entonces los viejos que ya conocían el secreto para no ser devorados por los tigres, decían que en su cabecera tenían que colocar un espejo para que los tigres no entraran, porque el espejo reflejaba la luz de la luna y con eso el tigre ya tenía miedo. ¡Ah! los viejos de antes conocían bien los secretos para defenderse.

Bueno, volviendo al grupo que se le perdió su compañera en ese lugar, los que quedaron vivos regresaron a su casa:

—Creo que encotraremos nuestro delito, es mejor que lo digamos de una vez, aunque de todas maneras dirán que nosotros la matamos, pero bien sabemos que fue un animal quien se la llevó.

Algunos de ellos decidieron ir a trabajar a la finca pero ya no se fueron con gusto porque ya no fueron todos. Por eso la gente tal vez dejó de ir a las fincas, buscó otra forma de trabajar aquí en su propia tierra, pero como nuestra pobreza es mucha todavía algunos van a la finca, pero ya se van en carro no tienen necesidad de caminar a pie, pero anteriormente había mucho riesgo para ir a la finca y luego que allá en las fincas trataban muy mal.

* Intersección de espejos (n. del E.)

J-ABTELETIK TA PINKA

Ta vo'neje tale ti jchamo'etike ech'em to'ox xbatik ta abtel ta pinka lek me ta yak'intael o me ta stulel sat kajve.

Ti risanoetike ta stz'unik ixim li' ta yosil stot sme'ike, li' ta yosil sbanamilal slumalik, ja' no'ox yu'un un, me laj yo'onik ta sk'ajel ti yiximike, oy boch'otik ta xbatik ta abtel ta pinka, viniketik, antzetik xchi'uk k'alal ta ololetik; xkuchanojik batel ta koxtal ti xk'oxoxike, sk'u' spok'ik' xchi'uk xchamaroik ja' ti yu'un ta xvayik ta bee xchi'uk batz'i nat no'ox ti ta xanavik ta yokike, ja' la jech ta xbatik ta sa'el ti abtel ta pinkae, ja' la ti bu lek jutuk chtojvanike.

Ja' la jech jun velta, ibatik la jun chib risano ta sa'el abtel ta pinka, ep la ixanavik, te la i'och' ak'ubal yu'unik ta be, va'ay un la la sa' yavilik bu xu' xvayik jutuke. Te la staik jun muk'ta mol te' lek la chak' yaxinal ta jyalel xchi'uk oy la lek ch'iem xyaxalil ta yolon, ja' le ivayik ti jxanviletike.

K'alal jutuk xa sk'an sakube ijulovik la un, pere batz'i toj batel to la ti xch'ulelik ta sakubel osile, ch'ayem la isakub jun yantzilalik, mu'yuk la xa'yik k'uxi ora ta ak'ubaltik ich'ay batel.

—¡Bu me ibat, k'u yu'un mu'yuk xal komel bu ibat! xiik la, mu xa la ja'uk yo'onik ta jaylel.

Ti boch'otik snopojik ta to ox xbatik ta abtel ta pinkae lik la yat yo'onik, te xa la xvulvun ti yo'onike, la la smalaik jlikeluk, te la x-avetik ta yik'el tal ti ch'ayemal antze ja' la chalik me y bu x-ayatik yu'une, pere jech'e, mu'yuk bu itak'av tal.

K'ala iluk lok'uk tal xojobal ti jtotike lik la sa'ik ta ti'ti' be, ta yut te'tik, skotol la jun k'ak'al xyaketik ta sa'el pere mu'yuk la bu xvinaj o tal, ti k'usi xa no'la stabeike ja' jlik xlixton xchi'ik

ti xchile. Ti antzetike likik la ta ok'el k'alal la yilik ti k'usi la yich' tabel xchi'ilike.

—K'usi xa ta jpastik tana le' une, k'u xa chkutik un icham xa, mu'yuk xka'aytik k'uxi tal stzak ech'el ti bolome. Xiik xa no la ti antzetike.

Ti risanoetik boch'otik chbatik ta sa'el abtel ta pinkae, ya'yojik xa ox ti oy la chbatik ta tzakel yu'un bolom ti risanoetike, ta la stzakatik ta ti'el, ja' la jech chalik ti moletik buch'utik oy batemik ta sa'el abtel ta pinkae.

Ja' no'ox la jech xtok un, ti moletike sna'ojbeik la smetz'ulal k'ucha'al mu xlajik ta tzakel yu'un ti bolome. Ti bu chvay risanoetike tz'aklom nen la sbi yu'unik. Va'ay un ti moletik boch'otik sna'ojbeik xa smelol k'ucha'al mu xlajik ta tzakel yu'un ti bolome ta la sjok'anik nen ta sjol ti bu chvayike k'ucha'al la mu x-ochik ti bolometike yu'un la ti nene ta la xojobin yu'un xojobal jme'tik u va'ay un ta la xi' yu'un ti bolome. ¡Yaaa! ti moletike lek to'ox sna'beik sjam smelol k'ucha'aluk mi xlajik ta ilbajkinel ti vo'neje, sna' k'uxi ta spoj sbaik.

Veno ti va'ay boch'o ich'ay xchi'ilik ta be une, ti boch'o kuxulik to ikomike isutik la tal ta snaik:

Te xa van la jta jmultik un, ja' lek xch'a ti jamal ta xkaltike, ak'o me ta o no'ox xalik ti vu'utik la jmiltike, pere ja' no'ox yu'un jna'jtik ya'eluk ti ibat ta chone.

Oy boch'otik la snopik ti ja' lek ibatik to ta abtel ta pinkae, pere mu xa junuk yo'onik batel ja' ti mu xa skotoliluk ibatike. Ja'yo nan te xa mu'yuk lek xbatik ta abtel ta pinka ti risanoetike, la sa' yil k'uxi xu' x-abtej li' no'ox ta yosil sbanamil, pere jechuk batz'i oy to o no'ox ti me'onale oy to boch'o ta xbat ta abtel ta pinka, pere ta karo xa ta xanavik mu'yuk xa bu ta xanavik lek ta yokik, pere ti vo'neje oy to ox ep vokol, oy k'usi xi'bal sba k'alal ta xbatik ta pinkae xchi'uk xtok ti mu'yuk lek ta xtojvanike.

II Parte

Los cantos

Xcha'ch'akal vun: *K'eojetik*

La otra parte de la riqueza oral y literaria de la lengua tzotzil de los chamulas, es el canto, que casi en su totalidad es de carácter religioso ceremonial, aquí se presenta la transcripción de algunos cantos, aclarando, que lo que está escrito aquí no forzosamente es la letra que siguen todos los grupos de músicos en las fiestas y ceremonias de su pueblo, sino que cada uno de ellos le podrá agregar una o varias frases e inclusive alterar, alargar o acortar su ejecución e interpretación, lo cual implica también que la letra no tenga el mismo orden ya que la música y los cantos indígenas no se han escrito, todo se ha conservado a través de la lengua oral y como tal, ésta ha sufrido varias modificaciones.

Algo que no ha cambiado es la pieza inicial, la música introductoria, es decir la que abre la ejecución de las otras piezas musicales para la ceremonia o la fiesta, ésta se llama "levántate padre, levántate madre":

Levántate padre
levántate madre
párate padre
párate madre.

Este canto se repite tres veces, su duración es regularmente corta y se toca como son inicial para pedirle de favor a los alféreces, mayordomos o pasiones a que se levanten y den inicio a las danzas de ofrenda y reverencia a los santos que se les esté celebrando.

Una vez que los celebrantes de la fiesta junto con su pareja, su consejero ritual se haya puesto de pie, entonces se tocan las siguientes piezas, el orden de ellas estará regido por la pieza del

santo a quien se celebra, esa será la primera pieza que se ha de bailar. La letra de los cantos que aquí se ha escrito no sigue el orden de ejecución con motivo de una ceremonia, sino que se ha ordenado al azar, los nombres de las piezas corresponden al de los santos a quienes se les dedica.

HOMBRE SALVADOR

¡¡Hombre Salvador!!
¡¡Ladino Salvador o...!!

Hombre Salvador
ladino Salvador
Sagrado padre Salvador
mi señor Salvador
ésta es tu consagración
éste es tu festejo
éste es tu homenaje
ésta es tu redención,
alegres son nuestros sones
alegres son nuestras sonajas,
a ti se te consagra
a ti se te festeja
a ti se te homenajea
alegre es tu consagración
espléndido es tu festejo.

Hombre Salvador
ladino Salvador,
bonita es tu consagración
alegre es tu festejo
aquí bajo tus pies
aquí bajo tus manos
se te consagra
se te festeja.

¡Ay lalala...!
¡Ay lalala...!
¡Ay lalala...!
Hombre Salvador
ladino Salvador
disfrutemos de tu consagración
gocemos de tu festejo
alegrémonos con tu homenaje
deleitémonos con tu veneración,
alegres son nuestros sones
alegres tocan nuestras sonajas,
una es tu consagración
uno es tu festejo.
A ti se te consagra ya
a ti se te festeja ya
a ti se te homenajea ya
a ti se te venera ya,
aquí bajo tus pies
aquí bajo tus manos
bonita es tu consagración
hermoso es tu festejo
bello es tu homenaje.

Floreciente patrón
floreciente ladino

Ti k'usi yan jun yutzil sna'ik yalel xcholel ta sbatz'i k'opik ti jchamo'etike, ja' ti sk'ejimolike, jutuk mu skotoluk ti k'usi ta sk'ejintaike naka ta sventa jtotiketik tzakal, naka sbi no'ox jtotik ti ta sk'ejintabeik ta jujun k'in o me ja'o ti k'alal la xi'ik stoyik ti jtotike, tana li'e ta xkak'tik ta ilel jbel cha'beluk ta tz'ib ti sk'ejimolike, ja' no'ox yu'un mu me yu'unuk xa ja' xkaltik me yu'un batz'i ja' xa jech xcholeta ta sk'ejintaik skotolik ti jvabajometike, oy me ta xjel yu'unik ti jayibik ta xvabajik ta jujun k'ine, oy ta sjelik ta xyepasik ti k'usi ta sk'ejintaike, ta snatubtasik, ta skomibtasiki, ja' ti k'u sjalil ta sk'an yo'on cha'yike, ja'yo oy me bak'intik mu jechuk lek xcholet ta sk'ejintaik ti vi k'u x-elan ik'ot ta tz'ibtaele, ja' yu'un mu'yuk bak'in jech k'oten o ta tz'ibtael ti k'u x-eln sna' xk'ejin xvabajike, ja' no'ox ti ta ye sti'ik, ta sjol yo'on no'ox te kuxul tal yu'unike, ja'yo oy me jel o tal un.

Ti k'usi mu'yuk jeleme, ja' ti slikebal sone, ti sjamubil vobe, ti k'usi ta stijik k'alal ta xlikikxa spasel o lek ti svobike, ti sba son ta stijik k'alal ta xvabajik ta k'in o me k'alal ta stoyik xi'ik jtotike "Likan jtot, likan jme" sbi yu'unik, xi chale:

Likan un jtot
likan un jme',
va'lan un jtot
va'lan un jme'.

Ti va'ay k'u x-elan ta xk'ejinike oxten ta staik ta alel, oy nat oy komkom no'ox ta stijik, ja'o ta stijik ti k'alal ta sk'anbeik ta vokol ak'o totzikuk ta ak'ot ti alperesetike, martomaetik o me paxonetik k'uxie, ja' ti k'usi k'inal sbatz'ilik spasele, ja' me jech

ta slikesik ti k'uchal ta sjapoik ti ak'ote, sventa stoyik xi'ik ti jtotik boch'o chich' pasbel sk'inale.

Va'ay un me totzik ti jpas k'inetik xchi'uk snup xchi'ilike xchi'uk ti yajyajotikilik une, te xa ta xlik stijik o ti yantik sonetik une, ja' me ta xlik yich' tijbel sonal ba'yuk ti jtotik boch'o ta xich' pasbel sk'inale, ja' me ba'yuk ta xich' ak'otainbel ti sk'eojal xchi'uk sonale. Ti k'usitik k'ejimolal li' la yich' tz'ibtaele mu me ja'uk stamojbe ti k'u x-elan chich' tijel ta jun k'ine, jech no'ox xcholet tzakbil ta vun. Ti sbi juju koj sone ja' me yich'ojbe sbi ti jtotiketik boch'otik ta xich'an k'ejintabele.

SAVAROL VINIK

¡¡Salvarol vinik!!
¡¡Salvarol jkaxlan o...!!

Salvarol vinik o
Salvarol jkaxlan o
Salvarol jch'ultot o
Salvarol kajval o.
Vo'ot xa me la atoyel o
vo'ot xa me la alekilal o
vo'ot xa me la avutzilal o
vo'ot xa me la akurus,
lek xa li jvobtik o
lek xa li jsottik o,
vo'ot xa me atoyel o
vo'ot xa me alekilal o
lek xa me atoyel o
lek xa me avutzil o.

Salvarol vinik
Salvarol jkaxlan,
jun lek atoyel o
jun lek avutzil o
li' me ta yolon avok
li' me ta yolon ak'ob
ja' la avuni toyel o
ja' la avuni lekil o.

¡Ay lalala!
¡Ay lalala!
¡Ay lalala!

Salvarol vinik o
Salvarol jkaxlan
jk'upintik la atoyel o
jk'upintik la alekil o
jk'upintik la avutzilal o
jk'upintik la axi'elal o,
lek xa li jvobtik o
lek xa li jsottik o,
jun avuni toyel
jun avuni lekilal.
Vo'ot xa me la atoyel
vo'ot xa me la alekilal
vo'ot xa me la avutzilal
vo'ot xa me la axi'elal o,
lli' me ta yolon avok
li' me ta yolon ak'ob
lek xa me la atoyel o
lek xa me alekilal o
lek xa me la avutzilal o.

Nichimal patron o
nichimal xinolan o

GRAN SAN JUAN

¡¡Gran San Juan!!
¡¡Gran patrón!!

Gran San Juan
Gran patrón
a ti se te consagra ya
a ti se te festeja ya
a ti se te homenajea ya
a ti se te venera ya
a ti se te celebra ya
aqui bajo tus pies
aqui bajo tus manos
es tu bonita consagración
es tu bonito festejo
es tu bonito homenaje
es tu bonita veneración,
tocan bien nuestros sones
tocan bien nuestras sonajas,
aquí bajo tus pies
aqui bajo tus manos
por eso es bonita tu fiesta
por eso es bonito tu festejo.

Gran San Juan
gran patrón
gran San Juan,
Es bonita tu consagración
es bonito tu festejo

es hermoso tu homenaje
es hermosa tu veneración
aquí ante tus pies
aquí ante tus manos
se te hace tu consagración
se te hace tu festejo
Gran san Juan
gran Patrón,
a ti se te consagra ya
a ti se te festeja ya
a ti se te homenajea ya
aquí bajo tus pies
aquí bajo tus manos
es tu bonita consagración
es tu hermoso festejo.

Gran San Juan
gran patrón
es bonita tu consagración
es bonito tu festejo
es hermoso tu homenaje
es hermosa tu veneración,
tocan bien ya nuestros sones
tocan bien ya nuestras sonajas,
es alegre tu festejo
es alegre tu consagración.

¡¡Yaa lalala!!

Aquí bajo tus pies
aquí bajo tus manos,
es tu hermosa consagración
es tu hermoso festejo.

Gran San Juan
gran patrón,
aquí bajo tus pies
ésta es tu consagración
éste es tu festejo
éste es tu homenaje
ésta es tu veneración,
florecientes están tus pies
florecientes están tus manos,
tocan bien nuestros sones
tocan bien nuestras sonajas

¡¡Ay lalala!!
¡¡Ay lalala!!
¡¡Ay lalala!!

A ti se te consagra ya
a ti se te festeja ya
a ti se te homanajea ya
a ti se te venera ya,
resplandecientes están tus pies
armoniosos están tus manos,
tres veces se te consagra
tres veces se te festeja,
gran San Juan
gran Patrón
a ti se te consagra
a ti se te festeja

¡Ay lalala!
lalala
lalala
lalala...

MUK'ULIL SAN JUAN

¡Muk'ulil San Jvan!
¡Muk'ulil Patron!

Muk'ulil San Jvan o
muk'ulil Patron o,
vo'ot xa me la atoyel o
vo'ot xa me la alekilal o
vo'ot xa me la avutzilal o
vo'ot xa me la axi'elal o
vo'ot xa me la alekilal o,
li' me ta yolon avok
li' me ta yolon ak'ob
ja' la avuni toyel o
ja' la avuni lekilal o
ja' la avuni utzilal o,
lek xa me li jvobtik o
lek xa me li sjottik o,
li' me ta yolon avok
li' me ta yolon ak'ob
jun avuni utzilal bi
jun avuni lekilal bi.

Muk'ul San Jvan
muk'ul Patron
muk'ulil San Juan o,
lek xa me la atoyel o
lek xa me l alekilal o

lek xa me la avutzilal o
lek xa me la axi'elal o
lek xa me la atoyel un tot
li' me ta yolon avok
li' me ta yolon ak'ob,
ja' la avuni toyel o
ja' la avuni lekil o
muk'ul San Jvan
muk'ul patron,
vo'ot xa me la atoyelo
vo'ot xa me la alekilal o
vo'ot xa me la avutzilal o
li' me ta yolon avok
li' me ta yolon ak'ob
ja' la avuni toyel o
ja' la avuni utzil o.

Muk'ulil San Jvan
muk'ulil Patron
lek xa me l atoyelal o
lek xa me la avutzilal o
lek xa me la alekilal o
lek xa me la axi'elal o,
lek xa me li jbobtik o
lek xa me li jsottik o,
lek xa me la ak'upinel
lek xa me l avutzilal.

¡Ay lalala!!

Li' me ta yolon avok
li' me ta yolon ak'ob,

ja' la avuni toyel
ja' la avuni lekilal.

Muk'ulil San Jvano o
muk'ulil Patron o,
vo'ot xa me atoyel o
vo'ot xa me alekilal o
vo'ot xa me la avutzilal o
vo'ot xa me la axi'el o,
lek xa me li yolon avok
lek xa me li yolon ak'ob,
lek xa li jvobtik
lek xa li jsottik

¡Ay lalala!
¡ay lalala!
¡ay lalala!

Vo'ot xa me atoyel o
vo'ot xa me alekilal o
vo'ot xa me avutzilal o
vo'ot xa me axi'elal.

Muk'ul San Jvan
muk'ul Patron,
vo'ot xa me la atoyel o
vo'ot xa me la alekil o
vo'ot xa me la avutzilal o,
lek xa me li yolon avok
lek xa me li yolon ak'ob,
o.xib la atoyel o

oxib la alekil o;
muk'ul San Jvan o
muk'ul Patron o
vo'ot xa me la atoyel o
vo'ot xa me la alekilal o
¡Ay lalala!
lalala
lalala
lalala...

HOMBRE MATEO

¡Hombre Mateo
ladino Mateo...!!

Hombre Mateo
Mateo ladino
Sagrado padre Mateo
Señor Mateo.

Crucificado te encuentras
encajonado estás
para toda la eternidad
por toda la existencia
porque tú redimes
porque tú formas.
Por eso tu consagración
por eso tu festejo
por eso tu homenaje
por eso tu veneración

Gustemos de tu consagración
disfrutemos tu festividad
gocemos de tu veneración,
aquí bajo tus pies
aquí ante tus manos
en tu sagrada casa,
es tu hermosa consagración
es tu bonita festividad

es tu gustada veneración,
ya tus pies están gustosos
ya tus manos están felices
tranquilos están nuestros
corazones

A tí se te consagra
a tí se te festeja,
éste es tu homenaje
ésta es tu veneración,
te lo hacemos aquí en tus pies
te lo traemos aquí en tus manos
ya tocan bien nuestros sones
nuestras sonajas suenan bien.
Es tu consagración
es tu festejo.

Hombre Mateo
ladino Mateo
llevas en tus hombros la
florecida cruz
cargas la florida pasión
ahí nos redimistes
ahí nos librastes
en él nos redimes
en él nos libras;
éste es tu homenaje
éste es tu festejo.

Hombre Mateo
ladino Mateo

Padre San Mateo,
hoy se te consagra
se te festeja ya
se te venera ya
en presencia de tus pies
en presencia de tus manos,
ante la puerta de tu casa
se te consagra
se te venera.
Qué bonita es tu consagración
hermoso es tu festejo.

Hombre Mateo
ladino Mateo
agachado te encuentras, señor
cabizbajo te encuentras
    sagrado padre
arrastrando tu florecida cruz
arrastrando tu florida pasión,
eres tú el consagrado
eres tú el festejado,
hombre de la tierra
Señor de la Tierra,
suenan bien nuestras arpas
    y guitarras
tocan bien nuestras sonajas
hoy que la consagración es
    para tí
el festejo se dedica a tí
el homenaje es para tí.

Hombre Mateo
ladino Mateo
Sagrado Padre San Mateo
San Mateo, mi señor,
a ti se te consagra
a ti se te festeja
a ti se te homenajea
tus pies alegres están
tus manos felices están

¡Ay lalala...!
¡Ay lalala...!

Gocemos de tu consagración
gocemos de tu festividad
disfrutemos de tu homenaje,
florecientes están ya tus pies
resplandecientes están ya
tus manos
hombre Mateo
ladino Mateo
Sagrado Padre San Mateo.

MACHO VINIK

¡Macholal vinik
Macholal jkaxlan...!

Macholal vinik o
Macholal jkaxlan o
Macholal jch'ul tot o
Macholalkajval o.

Jipilot ta ch'ul kurus o
tik'ilot ta ch'ul kajon o
sbatelal osil o
sbatelal banamil o
ja' li chatojvan o
ja' li chamanvan o,
Ja' xa me la atoyel o
ja' xa me la alekilal o
ja' xa me la avutzilal o
ja' xa me la xi'elal o.
Jk'upintik la atoyel o
jk'upintik la alekilal o
jk'upintik la axi'elal o,
li' me ta yolon avok
li' me ta yolon ak'ob
li' me ta ach'ul na,
ja' la avuni toyel o
ja' la avuni lekilal o
lek xa me yolon avok

lek xa me yolon ak'ob
lek xa me li ko'ntik o.

Vo'ot a toyel o
vo'ot alekil o
vo'ot xa me la avutzilal o
vo'ot xa me la alekilal o
vo'ot xa me la axi'elal o,
ja' xa me li yolon avok
ja' xa me li yolon ak'ob
lek xa li jvobtik o
lek xa li jsottik o
vo'ot me avutzilal o
vo'ot me alekilal o.
Machoal vinik
Machoal jkaxlan
snekibinoj nichim kurus o
sk'echoj nichim paxon o
ja' te la tojvan o
ja' te la manvan o
ja' lichatojvan o
ja' li chamanvan o,
vo'ot xa me avutzilal o
vo'ot xa me alekilal o.

Macholal vinik o
Macholal jkaxlan o
Macholal jch'ul tot o,
ja' xa me atoyel o
ja' xa me alekilal o
ja' xa me axi'elal o

li' me ta yolon avok
li' me ta yolon ak'ob
li' me sti' ana,
ja' la avuni toyel o
ja' la avuni xi'el o.
Lek xa me la atoyelal o
lek xa me la laekilal o

Machoal vinik
Machoal jkaxlan
nijilot kajval o
tz'imilot jch'ul tot o
anitoj anichim kurus o
anitoj anichim paxon,
vo'ot xa me la avutzilal o
vo'ot xa me la alekilal o,
lumalil vinik o
lumalil kajval o
lek xa li jvobtik o
lek xa li jsottik o
vo'ot xa me la atoyelal o
vo'ota xa me la alekilal o
vo'ot xa me la avutzilal o.

Macholal vinik o
Macholal jkaxlan o
Macholal jch'ul tot o
Macholal kajval o
vo'ot xa me la atoyelal o
vo'ot xa me la alekilal o
vo'ot xa me la avutzilal o,

lek xa me li yolon avok
lek xa me li yolon ak'ob.

¡Ay lalala...!
¡ay lalala...!

jk'upintik la atoyel o
jk'upintik la alekil
jk'upintik la avutzil,
lek xa la anichim ok
lek xa la anichim k'ob.

Macholal vinik o
Macholal jkaxlan o
Macholal jch'ul tot...

SEÑOR DEL CIELO

¡¡Señor del cielo!!
¡¡Señor de la gloria!!

Señor del cielo
señor de la gloria,
hombre florecido
ladino florecido,
a ti se te consagra ya
a ti se te venera ya
bonita es ya tu consagración
hermosa es tu veneración
alegre es ya tu festejo
aquí bajo tus pies
aquí ante tus manos
aquí en tu casa
aquí ante tus pies
aquí ante tus manos
se te consagra
se te venera
se te festeja
hombre del cielo
mi padre celestial
ésta es tu consagración
ésta es tu veneración.

Señor del cielo
Señor de la gloria

ésta es tu consagración
ésta es tu veneración
éste es tu festejo
éste es tu homenaje,
tocan bien nuestros sones
tocan bien nuestras sonajas
bonita es tu consagración
bonita es tu veneración
alegre es tu festejo
alegre es tu homenaje
hay alegría ante tus pies
hay alegría ante tus manos,
tocan bien nuestros sones
tocan bien nuestras sonajas.

Señor del cielo
Señor de la gloria
es tu consagración
es tu veneración
tocan bien nuestros sones
tocan bien nuestras sonajas,
alegres están ante tus pies
alegres están ante tus manos
espíritu del hombre
espíritu del hombre
disfrutemos de tu consagración
disfrutemos de tu veneración,
tocan bien ya nuestros sones
tocan bien ya nuestras sonajas.

¡¡Ay lalala. !!
ay lalala

Ésta es ya tu consagración
ésta es ya tu veneración
éste es ya tu festejo
éste es ya tu homenaje,
algo será tu festejo
algo será tu celebración,
Señor del cielo
Señor de la gloria,
a ti se te consagra
a ti se te venera
a ti se te festeja.

YAJVALEL VINAJEL

¡¡Yajvalel vinajel!!
¡¡Yajvalel loria !!

Yajvalel vinajel o
yajvalel loria bï,
nichimal vinik o
nichimal jkaxlan o,
vo'ot xa me la atoyel
vo'ot xa me alekilal o
lek xa me la atoyelal o
lek xa me la alekilal o
lek xa me la avutzilal o
li' me ta yolon avok
li' me ta yolon ak'ob
li' me ta yo ana
li' me ta stz'el avok
li' me ta stz'el ak'ob,
ja' la avuni toyel o
ja' la avuni lekilal o
ja la avuni utzilal o
vinajel vinik
vinajel jch'ul tot
ja' la avuni toyel o
ja' la avuni lekilal.

Yajvalel vinajel o
yajvalel loria o

vo'ot xa me la atoyel o
vo'ot xa me la alekilal o
vo'ot xa me la avutzilal o
vo'ot xa me l axi'elal o,
lek xa li jvobtik o
lek xa li jsottik o
lek xa la atoyel o
lek xa la alekilal o
lek xa la avutzil o
lek xa la axi'elal o
lek xa me li yolon avok
lek xa me li yolon ak'ob,
lek xa me li jvobtik o
lek xa me li jsottik o.

Yajvalel vinajel o
yajvalel loria o
vo'ot atoyel
vo'ot avutzil o
lek xa li jvobtik o
lek xa me li jsottik,
lek xa me li yolon avok
lek xa me li yolon ak'ob
ch'ulelal vinik o
ch'ulelal bijil
jk'upintik atoyel
jk'upitik avutzil,
lek xa me li jvobtik o
lek xa me li jsottik o.

¡¡Ay lalala...!
ay lalala

Ja' xa me la alekil o
ja' xa me la avutzil o
ja' xa me la axi'elal
balto me la xi'el
balto me la atoyel un bi,
yajvalel vinajel o
yajvalel loria bi,
vo'ot la atoyel
vo'ot la alekil
vo'ot la avutzilal o...

HOMBRE MANUEL

¡Hombre Manuel
ladino Manuel...!

Hombre Manuel
ladino Manuel
Manuel mi sagrado padre
Manuel, Jesús,
a ti se te consagra
a ti se te venera
a ti se te festeja
florecientes están tus pies
florecientes están tus manos
alegres tocan nuestras maracas
alegres son nuestros sones.

Hombre Manuel
ladino Manuel
Manuel mi sagrado padre
es tu consagración
es tu veneración
es tu festejo
florecientes están tus manos
florecientes están tus plantas.

Hombre Manuel
ladino Manuel
Manuel mi sagrado padre

Manuel mi señor
ésta es tu consagración
ésta es tu veneración
aquí bajo tus pies
aquí bajo tus manos
es tu hermosa consagración
es tu hermosa veneración
a ti se te respeta, padre
alegres tocan nuestras maracas
alegres son nuestros sones

¡Ay lalala...!
¡Ay lalala...!
Gocemos con tu consagración
disfrutemos de tu veneración
Hombre Manuel
sagrado ladino Manuel
Sagrado padre Manuel,
gocemos de tu consagración
gocemos de tu veneración
nos alegramos de tu consagración
disfrutamos con tu veneración
gozamos de tu festejo...

Hombre Manuel
ladino Manuel
mi sagrado padre Manuel
a ti se te consagra ya
a ti se te venera ya
a ti se te festeja ya
aquí bajo tus pies

aquí bajo tus manos
es tu hermosa consagración
es tu hermosa veneración
gocemos de tu consagración
disfrutemos de tu veneración

Hombre Manuel
ladino Manuel
sagrado padre Manuel
a ti se te consagra
alegres están tus plantas
alegres están tus manos

¡Ay lalala...!
¡Ay lalala...!

Es bonita tu consagración
es bonita tu veneración
Hombre Manuel
ladino Manuel
a ti se te consagra
a ti se te venera...

MANVELAL VINIK

¡Manvelal vinik
Manvelal jkaxlan ooo...!

Manvelal vinik o
Manvelal jkaxlan o
Manvelal jch'ul tot o
Manvelal Jesus o
vo'ot xa me atoyel o
vo'ot xa me alekilal o
vo'ot xa me avutzilal
lek xa me li yolon ak'ob
lek xa me li yolon avok
lek xa me jsottik
lek xa me li jsontik o.

Manvelal vinik o
Manveklal jkaxlan o
Manvelal jch'ul tot o
vo'ot alekil o
vo'ot alekil
vo'ot a vutzil
lek xa me li yolon ak'ob
lek xa me li yolon avok.
Manvelal vinik
Manvelal jkaxlan o
Manvelal jch'ul tot o
Manvelal kajval o

ja' xa me la atoyelal o
ja' xa me la alekilal o
li' me ta yolon avok
li' me ta yolon ak'ob
ja' la avuni toyel
ja' la avuni lekilal
vo'ot avuni k'exlal tot
lek xa me li jsottik o
lek xa me li jsontik o

¡Ay lalala...!
¡Ay lalala...!

Jk'upintik li atoyelik o
jk'upintik li alekil
Manvelal vinik
Manvelal jch'ul kaxlan
Manvelal jch'ul tot o,
jk'upintik atoyel
jk'upintik alekilal .,
jk'upinkutik li atoyel o
jk'upinkutik li alekil
jk'upinkutik li avutzilal o...

Manvelal vinik o
Manvelal jkaxlan o
Manvelal jch'ul tot o
voi'ot xa me la atoyel o
vo'ot xa me la alekilal o
vo'ot xa me la avutzilal o
li' me ta yolon avok

li' me ta yolon ak'ob
ja' la avuni toyel o
ja' la avuni lekilal o
jk'upintik alekilal o
jk'upintik avutzilal o.

Manvelal vinik o
Manvelal jkaxlan o
Manvelal jch'ul tot
vo'ot xa me alekilal o
lek xa me li yolon avok
lek xa me li yolon ak'ob

¡Ay lalala...!
¡Ay lalala...!

Lek xa la toyel o
lek xa la alekil o,
Manvelkal vinik o
Manvelal jkaxlan o
vo'ot xa me la atoyel o
vo'ot xa me la alekil o ...

III Parte
Conclusión

Yoxch'akal vun: *Slajeb k'op*

ES TODO PADRE, ES TODO MADRE

Así dice la pieza final con la que cierra las danzas y la ejecución de los sones en las fiestas y rituales del pueblo chamula; estas mismas frases las hemos escogido para dar final a este trabajo que dio cuenta de algunos cuentos y cantos del municipio de San Juan Chamula, los textos escritos aquí se lograron gracias al apoyo de los conocedores de los relatos y cantos, cabe mencionar también que se eligieron aquellos que son poco conocidos.

Esperamos que este material contribuya a un mejor entendimiento de los procesos de lucha por la conservación y permanencia de los valores culturales propios de los pueblos indios que buscan conservar y mantener su identidad étnica dentro del contexto de la sociedad chiapaneca y mexicana.

JECH YEPAL JTOT
JECH YEPAL JME'

Ja' jech chal ti slajeb son ta stijik k'alal yu'un xa chlaj yo'onik ta ak'ot ta jujun k'in xchi'uk k'alal ta stoyik xi'ik jtotik ti jchamo'etike; ja'yo ja' la yich' t'ujel sventa xich' makel o ti tz'ib li' bu la yich' ak'el ta otkinel jbèl cha'beluk slo'il xmaxil xchi'uk sk'ejimolik ti jnaklometik ta yosilal San Jvan Chamo'e, ti k'usi la yich'an tz'ibtael li'e ja' vokol iyal ti boch'otik xotkinan ti lo'il maxil xchi'uk ti k'ejimoletike, ja' me la yich'an sa'el ti bu mu'yukik to pukanbil sk'oplal ta yantik vunetike xchi'uk me yu'un mu toj otkinbilukik leke.

Utz me yo skolta sba jutuk ti vun li'e yo' k'uchal xich' a'ybel lek smelol k'u yu'un ti tzotz sk'oplal cha'ay slumal batz'i viniketik ti teuk to nitil tzakal batel ti stalel xkuxlejike, ti oyuk xich'ik ich'bel ta muk' xkuxlejik ta stojol ek' yantik jnaklometik ta yosilal Chiapas xchi'uk ta Mejikoe.

***Muk'ulil* San Juan: Cuentos y cantos de Chamula**
Muk'ulil San Juan*: *Slo'il xmaxil xchi'uk
***sk'eoj jchamo'etik*,**
Se terminó de imprimir en el mes de febrero de 1998,
en el Departamento de Impresión de la
Dirección Editorial de la UNACH,
en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
La edición estuvo al cuidado de Verónica M.
Alarcón Estrada, Víctor Esponda Jimeno
y Pablo González Casanova H.
El tiraje constó de 500 ejemplares.

PROIMMSE
PUBLICACIONES